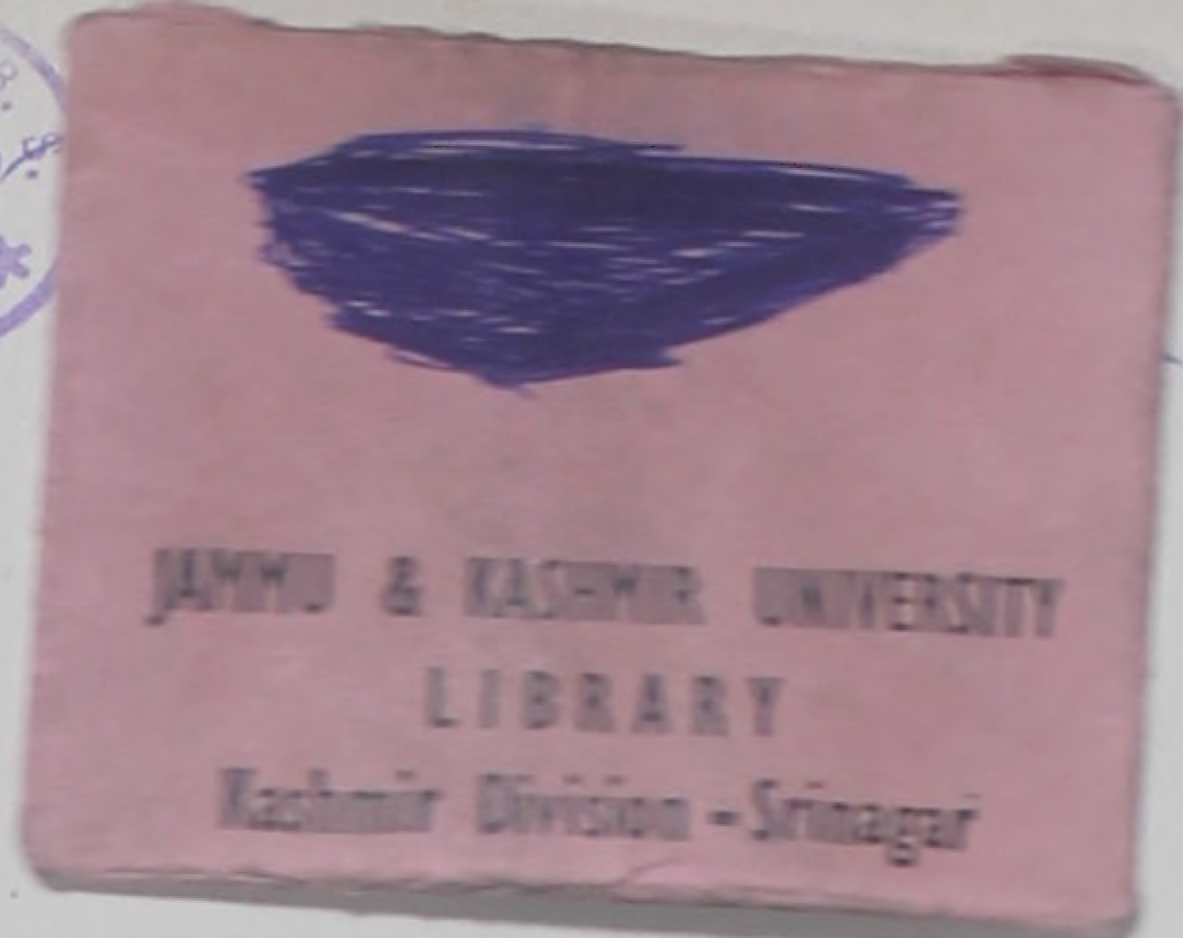
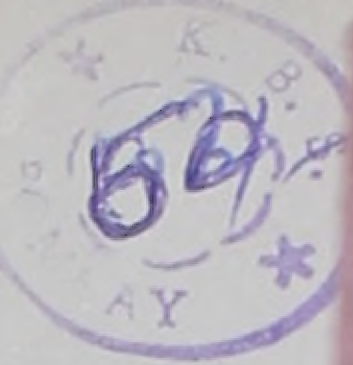


پشاهندگان شعر پارسی

به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی

[illegible]



[illegible]

پیشاهنگان شعر پارسی



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

پیشاهنگان شعر پارسی

(سده‌های سوم و چهارم و آغاز سده پنجم هجری)

به کوشش

دکتر محمد دبیر سیاقی



تهران، ۱۳۵۱

KASHMIR UNIVERSITY
Library
Acc No. 255311
Date 4-10-30

Handwritten signature/initials in blue ink.

چاپ اول: ۱۳۵۱

شرکت سهامی کتابهای جیبی

خیابان وصال شیرازی، شماره ۲۸، تهران

با همکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

این کتاب در دوهزار نسخه در چاپخانه زر به طبع رسید و در چاپخانه
بیست و پنجم شهریور صحافی شده است.

شماره ثبت در کتابخانه ملی: ۱۷۱۶ به تاریخ ۱۳۵۱/۱۲/۱۴
همه حقوق محفوظ است.



مجموعۂ سخن پارسی

دبیر:

احمد سمیع



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
نه	سرآغاز
۱	طلایه‌داران
	حنظله بادغیسی - محمود وراق - فیروز مشرقی - ابوسلیک گرگانی
۷	شهید بلخی
۱۵	رودکی
۶۷	ابوطیب مصعبی
۷۳	ابوشکور بلخی
۹۹	دقیقی
۱۱۹	کسائی مروزی
۱۴۷	منجیک ترمذی - رابعه قزداری - بشار مرغزی
۱۶۵	شاعران دیگر (۲۶ تن)
۲۰۷	شرح نامهای کسان و جایها و کتابها و جزآن
	واژه‌نامه
۲۶۷	فهرست تفصیلی نامهای کسان و جایها و کتابها



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

سر آغاز

در این کتاب که خوانندگان گرامی پیش چشم دارند شعرهای دل‌انگیز و آبدار از کهنترین سخنسرایان پارسی‌گوی فراهم آمده است.

جنبش استقلال طلبی - پس از آنکه آفتاب دولت ساسانی فرونشست حدود دو قرن ایران و ایرانی در خاموشی پیدا کوششها و جوششهای نهانی داشت تا آنکه طاهر بن حسین معروف به ذوالیمینین به جانشینی مأمون به خراسان آمد و در مرو مستقر بنشست و سالی پس از آن، در ۲۵۸ هـ ق نام مأمون را از خطبه بر انداخت. فرزندان وی، خاندان طاهریان، با دستگاه خلافت عباسی کجدار و مریز کردند تا هم فرمانروایی را نگه دارند و هم بغداد را بر نینگیزانند. اما شیرمرد سیستانی، یعقوب لیث، یکباره از بغداد برید و شمشیر را میانجی خود و دستگاه خلافت ساخت: برابر چشم مردمانی که گفته بودند یعقوب عهد امیرالمؤمنین ندارد و خارجی است، در نشابور تیغی بی‌نیام در هوا بجنبانید و گفت «این عهد من است» و بر زبان فرستاده خلیفه از جندی شاپور او را پیغام فرستاد که ملک به شمشیر و دلیری گرفته است و خلیفه از دست وی اگر به مرگ او نرهد، سروکارش با شمشیر نخواهد بود.

و هم این یعقوب بود که به روایت تاریخ سیستان چون او را به شعر تازی

ستودند گفت: «چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت؟» و محمد وصیف از آن پس شعر پارسی گفتن گرفت.

در حقیقت امیر سیستانی با این گفته سنگی در شیشه‌خانه تازی‌آبان و شیفتگان ادب عرب انداخت و روزنی بر روی زندانیان آزادگیجو گشود. فرمان او مهر از لبهای خاموش برگرفت و نفسهای در سینه حسرت مانده را مجال بر آمدن داد.

زبان و ادب فارسی تا آن روز حامی نداشت و آزاده مردان در دری را در پای بیگانگان ریختن نمی‌خواستند. امیر رویگرزاده که پایه نخستین حکومت واقعی از خاندان ایرانی را بنیاد نهاده بود انگیزنده شعرسرایی به زبان فارسی نیز گردید.

نخستین پارسی‌گویان - درباره نخستین شاعران پارسی‌گوی روایات گوناگونی در دست است که برای پرهیز از ناهماهنگی آنها به نقل چکیده‌ای که در مقدمه گنج سخن تألیف آقای دکتر ذبیح‌الله صفا آمده است اکتفا می‌کنیم:

تذکره‌نویسان و مؤلفان ادبی فارسی درباره نخستین کسی یا نخستین کسانی که پیش از دیگر شاعران پارسی‌گوی به ایجاد آثار مکتوب مبادرت کرده و اشعار خود را به روش جدید منظوم ساخته باشند، متفق نیستند. هر يك در این باره سخنی گفته و از شاعری نام برده است.^۱ نکته مسلم آن است که قدیمترین شعر مکتوب دری در نیمه اول قرن سوم هجری در خراسان ساخته شد و نخستین شاعرانی که نام آنان در مآخذ تاریخی آمده است اینان‌اند: حنظله بادغیسی (از بادغیس خراسان) که وفات او را در سال ۲۲۰ هجری نوشته‌اند؛ محمود و راق هروی (م. ۲۲۱ هجری)؛ محمد بن وصیف سگزی معاصر یعقوب لیث و عمرو بن لیث صفاری (که قدیمترین شعر خود را در میانه قرن سوم سرود)؛ پیروز مشرقی (م. ۲۸۳ هجری)؛ بوسلیک گرگانی معاصر عمرو لیث؛ مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامه منظوم پیش از

۱- درباره همه این اقوال و همه کسانی که به نام نخستین شاعر پارسی‌گوی در مآخذ مختلف یاد شده رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، ص ۱۶۳-۱۷۹.

فردوسی، که شاهنامه خود را در اواخر قرن سوم هجری ساخت^۱.

روزگار بسامان- چون سامانیان بر سر کار آمدند از شمشیر به تدبیر روی آوردند و راه از جنگ به فرهنگ کشیدند. این است که در صمیم دولت سامانیان به گفته نظامی عروضی در چهارمقاله «جهان آباد بود و ملک بی خصم و لشکر فرمانبردار و روزگار مساعد و بخت موافق». در این عبارت روزگار دولت سامانیان تصویر شده است- روزگار شعر و شاعری، هنر و هنروری، اوج اندیشه های لطیف، گرایش به آزادی و بهره وری از آرامش و توانگری و بخت یار و دولت بیدار. روزگاری که در آن اگر جنگی هست برای سرکوبی متجاوزان است و اگر لشکری هست بیستگانی خوار، در حد پاسبانی ملک.

شعر شاعران آئینه تمام نمای جهان آباد، طبیعت زیبا، مردم آسوده و زمانه آرمیده است. سخنانی است از دل برخاسته، از اندیشه آزادگان پا گرفته، در دیار آشنا بالیده و در بازاری پر رونق بار کالا گشوده.

در شعر نه از تحریض به جنگ خبری هست و نه از گزافه گویی در ستایش ممدوح اثری. امیران خود سخن شناس و سخنگوی اند، و وزیران دیرو قلمزن، میان ستاینده و ستایش شنونده سنجیت و هماهنگی هست. شعر یکسره در بند خدمت نیست.

طبع آزمایی در انواع شعر رواج دارد و مردم به زبان دری روی و به- خراسان، مرکز اندیشه و فرهنگ، مشتاقانه توجه دارند و سامان خداهان حکومتی اصیل و ادب پرور و دانش گستر پدید آورده اند. درست است که دربار شاهان و امیران از شعر و شاعران و ادب و ادیبان حمایت می کرده است اما، هنوز در آن جاذبه ای معنوی هم وجود داشته که سرایندگان و مردان قلم و اندیشه را به سوی خود می کشانیده است. داستان پیوستن فرخی به دربار چغانیان که نظامی عروضی در چهارمقاله هرچه شیرینتر بیان کرده است بر سخندانی خواجه امیر اسعد و سخن شناسی امیر ابوالمظفر گواهی می دهد. جاذبه وجود دانشی مردی چون ابوالعباس مأمون خوارزمشاه است که نامورانی چون ابوریحان بیرونی و ابوعلی سینا و

۱- گنج سخن، دکتر صفاء ج ۱، چاپ چهارم، صفحات سی و پنج و سی و شش.

بوسهل مسیحی و بونصر عراق و ابوالخیر خمار را به هم گرد می آورد. حال دربار صاحب بن عباد و مأمونیان و چغانیان و فریغونیان و آل زیار و بسیاری خاندانهای ادب پرور دیگر نیز چنین بوده است.

این کتاب را «پیشاهنگان شعر پارسی» نام نهادیم از این جهت که در آن از نخستین شاعران نامور در شعر پارسی یاد شده و به عبارت بهتر گزیده اشعار همه سرآمدان شعر در عصر طاهریان و صفاریان و سامانیان در این کتاب گرد آمده است، ۳۹ تن شاعر در چهار بخش:

- ۱- طلایه داران که در واقع شاعران روزگار طاهریان و صفاریان اند.
- ۲- شهید بلخی، رودکی، مصعبی، بوشکور بلخی، دقیقی، کسائی سرآمدان شعر عصر سامانی که از آنها اشعار نسبتاً بیشتری به جا مانده است. برای هر یک از این شاعران، جداگانه زندگینامه ای همراه با نکته هایی درباره مقام شاعری ایشان پیش از ذکر گزیده اشعارشان آمده است.
- ۳- بشار مرغزی، رابعه قزداری، و منجیک ترمذی که از آنان اشعار کمتری به جا مانده است. زندگینامه مختصر اینان جداگانه در آغاز اشعارشان آمده است.
- ۴- بیست و شش شاعر دیگر که از آنان نه زندگینامه درخوری به جا مانده است و نه شعر چندانی. از این شاعران به ترتیب حروف الفبا یاد شده است.

بدین سان کتاب «پیشاهنگان شعر پارسی» علاقه مندان را از مراجعه به بسیاری مآخذ که اشعار شاعران این دوره در آنها پراکنده است بی نیاز می سازد. فهرست ترجمه احوال کسانی را که نامشان در متن اشعار آمده است با شرح کوتاهی در شناخت هر یک به دنبال اشعار شاعران پیوسته ایم و با آنکه دشواریها و معانی برخی واژه ها و پاره ای توضیحات لازم و مفید به پایان هر قطعه شعر افزوده شده است باز واژه نامه مفصلی به پایان کتاب افزوده ایم تا کتاب بیشتر سودمند افتد. در این واژه نامه کوشش شده است که برای هر لغت معنایی ذکر شود که بامتن شعر متناسب باشد. آنجا که لغت در دو مورد و در هر مورد به معنی دیگر به کار رفته است

دومعنی را با علامت «؛» از هم جدا کرده‌ایم. عنوانها که برای قطعات برگزیده‌ایم قراردادی است نه اصلی؛ منتهی باید توجه دهیم که از متن خود قطعات گرفته شده است.

کیفیت تحریر ابیات و مشخص داشتن نام کتابها به قلمی خاص که آن را «ایرانیک» اصطلاح کرده‌اند، خالی از آزمایشی و تفتنی و دقتی نیست. کتاب دارای فهرست تفصیلی نام کسان و جایها و کتابها نیز هست. در تنظیم مطالب و تهیه نمونه‌ها و بررسی مسائل فنی و شروح و تعبیرات راهنمایها و موشکافیهای دوست دانشمند آقای احمد سمیعی که نشر این سلسله کتابها باز بسته همت ایشان است دوشادوش هر صفحه برابر دیده من است و شکر آن نیز. از مؤسسه انتشارات فرانکلین که امکانات مادی نشر این کتاب را فراهم داشته است و نیز از آقای محمد تقی زاده که با دقت خاص در کار طبع کتاب بیدریغ یاری کرده‌اند سپاسگزارم.

تهران - تجریش بهمن‌ماه ۱۳۵۱
دکتر محمد دبیرسیاقی



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

طایفه داران

نخستین سرایندگان شعر فارسی به روزگار طاهریان و صفاریان ظهور کرده‌اند. در کتابها نام چندتن از اینان برده شده و از آثارشان نشانی برجای مانده است، از قبیل محمد بن وصیف سکزی، بسام کوردخارجی و محمد بن مخلد. در این جنگ ابیاتی چند از چهار شاعر متقدم این عهد (سده سوم هجری)، که بر شاعران سترگی چون رودکی سمرقندی تقدم تاریخی داشته‌اند، نمونه‌وار آمده است، و این نمونه‌ها از درجه کمال شاعری آنان حکایت دارد. این چهارتن عبارتند از: حنظله بادغیسی، محمود وراق، فیروز مشرقی و ابو-سلیم گرگانی.

حنظله بادغیسی (همعصر طاهریان)

یارم سپند اگرچه بر آتش همی فکند
از بهر چشم تا نرسد مرورا گزند
او را سپند و مجمر ناید همی به کار
با روی همچو آتش و با خال چون سپند

مهتری گر به کام شیر در است
شو خطر کن ز کام شیر بجوی
یا بزرگی و عز و نعمت و جاه
یا چو مردانت مرگ رویا روی

محمود وراق (همعصر طاهریان و صفاریان)

نگارینا، به نقد جانّت ندهم
گرانی در بها، ارزانت ندهم
گرفتستم به جان دامن و صلت
نهم جان از کف و دامانت ندهم

فیروز مشرقی (در گذشته به سال ۲۸۳ هـ ق، همعصر عمرولیث صفاری)

مرغی است خدنگ، ای عجب، دیدی
مرغی که شکار او همه جانا!

داده پرخویش کرکشش هدیه
تابچهش را برد به مهمانا*

* تصحیح قیاسی استاد دهخدا، تا نه بچه‌اش برد به مهمانا.

به‌خَط و آن لب و دندان‌ش بنگر
که همواره مرا دارند در تاب
یکی همچون پرن بر اوج* خورشید
یکی چون شای‌تورد از گرد مهتاب

* به نظر استاد دهخدا، برج.

سرو سیمین ترا در مشک تر
زلف مشکین تو سرتا پاگرفت

ابوسلیك گرگانی (همعصر عمرولیث صفاری)

خون خود را گربریزی بر زمین
به که آب روی ریزی در کنار
بت پرستیدن به از مردم پرست
پندگیر و کار بند و گوش دار^۱
(۱) گوش‌دار، مراقب باش، مواظبت کن.

به‌مژه دل زمن بدزدیدی
ای به لب قاضی و به‌مژگان دزد
مزد خواهی که دل زمن ببری؟!
این شگفتی، که دید دزدِ بـمزد^۱؟!
(۱) بـمزد، مزدبگیر.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

شهید بلخی

ابوالحسن شهید بن حسین جهودانکی بلخی از سرایندگان عالیمقدار و شاعران نامی اواخر سده سوم و اوایل سده چهارم هجری و از متکلمان بزرگ و حکیمان نامور و استاد علوم اوایل (مجموعه معارف یونان) بوده است و به دو زبان فارسی و تازی شعر می گفته است. نمونه این دو زبانی او را به دست داریم و از آنها با آنکه در شمار اندک است بر قدرت طبع و نیرومندی اندیشه و وسعت نظر وی راه توانیم برد. کتابها که در حکمت و مسائل فلسفی داشته است منظور نظر دانشی مردان و منقول کتب ترجمه احوال بزرگان علوم و فلسفه شده است و از همین رهگذر است که رودکی او را در شمار خرد بیش از هزاران تن می شمارد و اصحاب معرفت و ارباب فضیلت به نقل مباحثات او با ابوبکر محمد بن زکریای رازی، پزشک نامور و دانشی مرد بلند پایه، پرداخته و نوشته اند که در باب لذت و علم الهی و سکون و حرکت و معاد نقضها بر رازی داشته و رازی نیز کتابها در رد وی نگاشته است. با این حال شهید نزد مردم سخنشناس قرون بعد، بیشتر به شاعری آوازه شده است و مهم آن است که غالب کسانی که از وی یاد کرده اند او را همپایه و همسنگ رودکی دانسته اند و با همان ارجمندی شاعر تیره چشم روشن بین از وی یاد کرده اند. خود رودکی او را شاعر مطلق می داند و می گوید:

شاعر شهید و شهره فرا لاوی وان دیگران به جمله همه راوی
و چون این گوینده استاد حکیم بینادل از جهان هستی رخت بیرون می برد، به دو
بیت او را مرثیه می گوید و چنانکه سزاوار اوست بزرگش می دارد:

کاروان شهید رفت از پیش وان ما رفته گيرو می اندیش
از شمار دو چشم يك تن کم وز شمار خرد هزاران بیش
دقیقی شاعر بلند مقدار نیز از رودکی و شهید، ناموران شعر پارسی، یکجا یاد
می کند و می گوید:

استاد شهید زنده بایستی وان شاعر تیره چشم روشن بین
تا شاه مرا مدیح گفتندی بالفاظ خوش و معانی رنگین
فرخی، شاعر معروف سیستانی، غزل او را به دلاویزی و نغزی می ستاید:

از دلاویزی و نغزی چون غزلهای شهید
وزغم انجامی و خوبی چون ترانه‌ی بوطلب
و سخنوری او را همپایه رودکی می داند و می گوید:

شاعرانت چو رودکی و شهید مطربانت چو سرکش و سرکب
منوچهری نیز این گوینده استاد را در ردیف استاد شاعران جهان، رودکی، یاد می کند:

از حکیمان خراسان کوشه‌ی و رودکی بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکذی؟
و خاقانی شاعر قرن ششم نیز گواهی می دهد که،

... بده ست پیش از این در عرب و عجم روان شعر شهید و رودکی نظم لید و بختری
امتیاز دیگر این بزرگمرد خوشنویسی اوست، خطی داشته است، چنانکه درباره
خط قابوس گفته اند، همانند پرطاووس؛ و باز فرخی است که در اشاره بدین هنر شهید
و حسن خط او می گوید:

خط نویسد که بنشناسند از خط شهید شعر گوید که بنشناسند از شعر جریر
غرض آنکه شهید و مقام سخندانی و هنرها و دانشهایش سبب شده است که ثعالبی
او را یکی از چهارتن بزرگمرد بداند که از بلخ برون آمده و آوازه جهانیان شده اند.
شهید امیر سعید ابوالحسن نصر بن احمد، امیر سامانی، و ابو عبدالله محمد بن -
احمد جیهانی، وزیر سامانیان، را مدح گفته است.
سال درگذشت او را ۳۲۵ هـ ق نوشته اند.

از شعر شهید حدود صد بیت بیشتر به ما نرسیده است که از آن جمله چنانکه گفتیم
بیتی چند نیز به تازی است؛ اما همین مایه شعر نشان می دهد که سخنوری پرمایه و
نازک بین و ژرف اندیشه و خیال گستر بوده است. سادگی بیان و قدرت دریافت و

ژرف بینی و مایه داری از دانشهای زمانه است که در مقام سنجش توانسته است او را در طراز استاد شاعران جهان بنشانند و همان گونه که نزد عنصری غزل رودکی وار نیکو شمرده می شود نزد فرخی نیز غزل های وی دلاویز و نغز جلوه کند. خلاصه آنکه از همه خصوصیات که به شعر رودکی و دیگر استادان سده چهارم باز بسته می شود، شعر او را نیز بهره است.

در لباب الالباب عوفی و لغت فرس اسدی و ترجمان البلاغة رادویانی و الفهرست ابن الندیم و رسائل محمد زکریای رازی و یتیمۃ الدهر ثعالبی و معجم الادباء یاقوت و سخن و سخنودان و دیگر تذکرها و کتب لغت احوال و اشعار این شاعر حکیم را می توان یافت.

ترا سلامت باد، ای گل بهار و بهشت
 مرا به جان تو سوگند و سخت سوگندی
 که هرگز از تو نگردم نه بشنوم پندی
 دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم
 که پند سود ندارد به جای سوگندی
 شنیده‌ام که بهشت آن کسی تواند یافت
 که آرزو برساند به آرزومندی
 هزار كَبْك ندارد دل یکی شاهین
 هزار بنده ندارد دل خداوندی
 ترا اگر ملك چینیان بدیدی روی
 نمازبردی و دینار برپراکندی
 ترا اگر ملك هندوان بدیدی موی
 سجود کردی و بتخانه‌هاش برکندی
 به منجنیق عذاب اندرم چو ابراهیم^۱
 به آتش حسراتم فکند خواهندی
 ترا سلامت باد ای گل بهار و بهشت
 که سوی قبله رویت نماز خوانندی

(۱) اشاره به این معنی است که ابراهیم پیامبر را به فرمان نمرود در منجنیق نهادند
 تا به آتش افکنند، آتشی که به امر خدای بر او گلستان شد.

بی بهایی ولیکن از تو بهاست
 دانشا، چون دریغم آیی از آنک
 بیبهایی ولیکن از تو بهاست
 بی تو از خواسته مبادم و گنج*
 همچنین زاروار با تو رواست
 با ادب را ادب سپاه بس است
 بی ادب با هزار کس تنهاست
 * نسخه بدل: گر ز تو خواسته نیابم و گنج.

بانگ طلب

گر فراموش کرد خواجه مرا
 خویشتن را به رقعہ دادم یاد^۱
 کودک شیرخواره تا نگریست
 مادر او را به مهد شیر نداد
 (۱) با نامه خود را به یاد خواجه آوردم.

ناله سحرگاہی

ابرهمی گرید چون عاشقان
 باغ همی خندد معشوق وار
 رعد همی نالد مانند من
 چونکه بنالم به سحرگاه زار

دانش و خواسته

دانش و خواسته ست نرگس و گل
که به يك جای نشكفند به هم
هر که را دانش است خواسته نیست
وانکه را خواسته ست دانش کم

دود غم

اگر غم را چو آتش دود بودی
جهان تاريك بودی جاودانه
در این گیتی سراسر گر بگردی
خردمندی نیابی شادمانه

تك بितهای پراکنده

به تیر از چشم نابینا سپیدی نقطه بردارد
که نه دیده بیازارد نه نابینا خبر دارد

دهان دارد چو يك پسته، لبان دارد به می شسته

جهان بر من چو يك پسته بدان پسته دهان دارد^۱

(۱) یعنی با آن دهان تنگ جهان را از تنگی بر من پسته ای کرده است.

ای کار تو ز کار زمانه نمونه تر

او باشگونه و تو از او باشگونه تر

* * *

ای من رهی^۱ آن رویِ چون قمر
و آن زلف شبه رنگ پر ز ماز

(۱) بی کسره اضافه خوانده می شود، هر چند مضاف است.

دعوی کنی که شاعر دهرم و لیک نیست
در شعر تو نه حکمت و نه لذت و نه چم

از بُناگوش لعلگون گویی
بر نهاده ست آغونه به سیم

همه دیانت و دین ورز و نیکرایی کن
که سوی خلدبرین باشدت گذرنامه

رود کی

ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی در ده بَنَج، مرکز ناحیهٔ رودک سمرقند، در نیمهٔ دوم سدهٔ سوم هجری از مادر بزاد و هم در این ناحیه کالبد تیره با تیره چشم به خاک تیره سپرد. سال درگذشت استاد شاعران جهان را ۳۲۹ یا ۳۳۵ هـ ق نوشته‌اند. جزئیات دوران کودکی و اوان جوانی او روشن نیست اما گفته‌اند چنان تیزهوش و زودپاب بود که به خردی قرآن را به‌تمامی از بر کرد و خواندن و نوشتن آموخت و شعر گفتن گرفت و معانی دقیق در قالب الفاظ رنگین و ساده کرد و چون آوازی خوش و صوتی دلکش داشت خنیاگری و بر ربط نوازی را با شعرسرایی یار کرد و جانها را مایهٔ فربهی شد و خاطرها را شادمانی بخشید.

گروهی از تذکره‌نویسان به کوری مادرزادی او اشاره کرده‌اند همچون محمده عوفی صاحب کتاب لباب‌الالباب، و برخی تنها اشاره کرده‌اند که وی از داشتن نیروی بینایی محروم بوده است، مانند ابو زراعۀ گرگانی که گفته است:

اگر به کوری چشم، او بیافت گیتی را
و دقیقی گوید:

استاد شهید زنده بایستی وان شاعر تیره چشم روشن بین

و فردوسی که در اشاره به نظم کتاب کلبله و دمنه گوید و سخن وی گویای کوری

رودکی است:

گزارنده را پیش بنشانند همه نامه بر رودکی خواندند

و سرانجام ناصر خسرو که می‌گوید:

اشعار زهد و پند بسی گفته‌ست
آن تیره‌چشم شاعر روشن بین
البته در این میانه کسانی نیز هستند که در نقل اشعار و بیان احوال وی اشاره‌ای
به کوری او ندارند مانند سمعانی در کتاب الانساب و نظامی عروضی در چهار
مقاله و صاحب تاریخ سیستان، و در اشعار خود شاعر نیز قرائنی برینا بودن هست
چنانکه این بیت:

همیشه چشمم زی زلفکان چابک بود
همیشه گوشم زی مردم سخندان بود
یا:

پوپک دیدم به حوالی سرخس...

یا:

چادر کی رنگین دیدم بر او
رنگ بسی گونه بر آن چادرا
گویا گفته درست آن باشد که محمود بن عمر نجاتی صاحب کتاب بساتین الفضلاء
و دیاحین العقلاء، که در سال ۷۵۹ هـ ق تألیف شده و در شرح تاریخ عقبی است
یاد کرده و آن اینکه «رودکی در پایان عمر کور شده است».

رودکی شاعر دربار آل سامان است و هرچند ممکن است که دستگاه امیر احمد بن
اسماعیل (مقتول به سال ۳۵۱ هـ ق) را نیز دریافته باشد، اما اختصاصش به امیر سعید نصر بن
احمد بن اسماعیل (۳۵۱ تا ۳۳۱ هـ ق) است و این پادشاه، و به پیروی او بزرگان
درگاه، بر رودکی اقبال تمام داشته‌اند و سخن شاعر قبول تام داشته است. امیر شهید
ابوجعفر احمد بن محمد بن خلف بن اللیث، معروف به بانویه، از امیران صفاری (۳۱۱ تا
۳۵۲ هـ ق)، که خود مردی دانشمند و مطلع و واقف بر علوم اوایل (مجموعه
معارف یونان) و علوم مذهبی و ادبی بوده و از بزرگترین مشوقان علما و ادبا و
شعرا در عهد خود به‌شمار می‌رفته، نیز ممدوح رودکی است. و نیز رودکی ماکان بن
کاک، از سرداران دیلمی، را ستوده است و از او صله‌های گران گرفته است چنانکه
گوید:

بداد میر خراسانش چل هزار درم
وز او فزونی یک پنج میر ماکان بود
دیگر از ممدوحان و مشوقان رودکی خواجه ابوالفضل بلعمی، وزیر معروف
سامانیان، است. این وزیر دانشمند به رودکی اعتقاد بسیار داشت و به گفته سمعانی
وی را در عرب و عجم نظیری نمی‌شناخت و بدو صله‌ها و جایزه‌های فراوان می‌بخشید.

هم او بود که رودکی را به نظم کلیله و دهنه واداشت و این توجه وزیر و سلطان و امیران دربار مایه ثروت بسیار و تجمل فراوان رودکی گشت. نام شاعر در ادب فارسی گذشته از نیکو سخنی و نادره گویی و قدرت به هم پیوستن کلمات آبدار و خلق نغمه های دل انگیز و نواختن چنگ تر و بر کشیدن آوای خوش، به داشتن مکنت و جلال و حشمت نیز آوازه گشته و زبانزد گویندگان و تذکره نویسان قرون بعد شده است. چنانکه سخن از چهارصد شتر زیربنه و سیم و زر فراوان وی کرده اند و خود او نیز در اشعارش از ناز و نعمت و حشمت و برخورداری از جوانی و سرمستی و اقبال مردمان و نوازش امیران و بزرگان سخن گفته است. اما ظاهراً پس از فرا رسیدن روزگار زاری و شکستگی و پیری و کوری، مال و منال شاعر نیز پایان پذیرفته و درویشی و ناداری و نیازمندی به عصا و انبان، همراه سپیدی موی و نالانی تن بدو روی آورده و به زندگی سخنسرای نامی فرجامی سرد و اندوهبار داده است.

رودکی نخستین سخنسرای فارسی نیست اما نخستین و بزرگترین پارسی گوئی است که شعرهای پخته بسیار گفته و شعر فارسی را کمال بخشیده است. این مایه نازش قلمرو زبان فارسی، در انواع شعر، از قصیده و غزل و رباعی، طبع آزموده و در بحرهای گوناگون مثنویهایی چند منظوم ساخته و ترانه های لطیف با زخمه ساز و آوای دل انگیز همراه گردانیده است. شمس قیس رازی، دانشمند و ادیب سده هفتم هجری، صاحب کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم، می پندارد که دوبیتی اختراع اوست و داستانی در این زمینه نقل کرده است که خود از لطف خالی نیست.

کثرت شعر این شاعر نیز مانند قدرت سخنوری و هنرمندی او زبانزد اهل شعر و ادب شده است، یکی گفته است که صدهزار بیت شعر دارد و دیگری معتقد است که شعر او به صد دفتر برآمده است و دیگری به طور قطع تصریح دارد که خود شعر او را بر شمرده است و آن را يك ميليون و سیصد هزار بیت یافته. اما ظاهر این است که این اعداد گزافه است. آنچه مسلم است اینکه رودکی شاعری بسیار سخن است. دریغ آنکه از آن همه شعر بیش از چند قطعه و قصیده و غزل و ابیاتی پراکنده، خاصه از مثنویهای متعدد او، چیزی برجای نمانده است، آن هم از شاعری بسیار سخن که هیچیک از شاعران بلند مقام دوره های بعد حتی مغرورترین آنان عظمت مقام و بلندی قدر وی را از یاد نبرده اند.

سرّ این سرشناسی و استاد مسلم شناخته شدن رودکی را در چند نکته باید جست: یکی مایه‌وری طبع سخن آفرین اوست که از نیرومندی حافظه و دید ژرف و توجه عمیق به مبانی ادب و دانش زبان نتیجه شده است. دیگر قدرت تصور و دورپروازی خیال اوست در خلق مضامین باریک و همه کس فهم و لطیف. نکته سوم، که در نازک خیالی رودکی و بیشتر شاعران قرن چهارم اثر عمیق دارد و از مختصات شعر این دوره شناخته می‌شود، توانایی شاعر در وصف طبیعت و توصیف مناظر طبیعی و ساختن مضامین شاعرانه از تلفیق عوامل زیبا و ساده آفرینش است، چیزی که برای همه کس زیبایی و قابلیت درک دارد و در لباس تشبیهاتی است که ارکان آن از صور محسوس مایه گرفته است و در قالب صوری از خیال است که اجزاء آن در عالم خارج موجود و برای همه کس محسوس است.

اینکه طبع نازک رودکی از دوران کودکی با موسیقی پرورش یافته و پیوندی در خاطر و قتاد وی میان شعر و موسیقی رخ داده و سخن او فرزند این فرخنده پیوند شده است خود عامل دیگری است برای توفیق استاد سمرقند. و اینکه ترانه‌هایی چنین دلکش:

نبید داری چرا نیاری؟


گل بهاری، بت تناری

به نزد گلشن چرا نیاری؟

نبید روشن چو ابر بهمن

از او داریم حاصل این مهارت سراینده در شناخت زیروبم نغمات و استادی وی در باز دانستن پرده‌ها و گوشه‌های موسیقی است. جان کلام آنکه رودکی از جهت نقد انواع شعر دری تاب هر گونه آزمایش و سره بر آمدن از کوره سنجش دارد و شعرش درخور آن است که جهان در نوردد و خود، شاعر بلند پایه خراسان و جهان باشد.

در باره این شاعر بزرگ، پدر شعر فارسی، کتب و رسالات بسیار پرداخته‌اند که در میانه کتاب احوال و اشعار رودکی، تألیف استاد مرحوم سعید نفیسی را باید نام برد، در آنجا از همه منابع و مآخذ احوال و اشعار این شاعر نیک آگاه می‌شویم. کتاب سخن و سخنودان، تألیف استاد مرحوم فروزانفر، و تاریخ ادبیات در ایران، تألیف آقای دکتر صفا و نیز دیوان رودکی که در کشور شوروی به چاپ رسیده است، هم در خور توجه است.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

جهان این است و چونین بود تا بود

به حق نالم ز هجر دوست زارا^۱

سحرگاهان چو بر گلبن هزارا

قضا گر داد من نستاند از تو

ز سوز دل بسوزانم قضا را

چو عارض بر فروزی، می بسوزد^۲

چو من پره‌انه برگردت هزارا

نگنجم در لحد گر زانکه لختی

نشینی بر مزارم سو کوارا

جهان این است و چونین بود تا بود

و همچونین بود اینند بارا

به یك گردش به شاهنشاهی آرد

دهد دیهیم و تاج و گوشوارا

تو شان زیر زمین فرسوده کردی

زمین داده مرایشان را زغارا

از آن جان‌توز، لختی، خون رز ده^۳

سپرده زیر پای اندر سپارا^۴

- (۱) «الف» آخر بیت‌های این شعر را «الف اطلاق یا اشباع» گویند که برای تمام کردن وزن به کار می‌رود. (۲) استعمال قدیم، به جای «بسوزد» یا «می‌سوزد». «می» را برای تأکید شمرده‌اند. (۳) یعنی لختی (بهره‌ای، اندکی) از آن خون رز (می) جان‌توز (غار تگر جان) بده. (۴) زیر پا لکدمال شده در «سپار» (= چرخشت، چرخ‌خی که بدان شیرۀ انگور گیرند).

دل من ارزنی، عشق تو کوهی
 دلا، تا کی همی جویی منی را؟
 چه داری دوست، هرزه^۱، دشمنی را؟
 چرا جویی وفا از بیوفایی؟
 چه کوبی بیهده سردآهنی را؟
 ایا سوسن بُناگوشی^۲، که داری
 بهرشك خویشتن^۳ هر سوسنی را
 یکی^۴ زین برزنِ ناراه برشو
 که بر آتش نشانی برزنی را
 دل من ارزنی، عشق تو کوهی
 چه سایی زیر کوهی ارزنی را؟
 ببخشا، ای پسر، بر من ببخشا
 مکش در عشق، خیره^۵، چون منی را
 بیا، اینك نگه کن رودکی را
 اگر بی جان روان خواهی تنی را^۶

- (۱) بیهوده. (۲) دارای بناگوش چون سوسن (نرم و لطیف و سفید).
 (۳) که بهرشك خویشتن داری، حسدورز خویش سازی. (۴) باری، يك بار،
 يك ره. (۵) بیهوده. (۶) «روان» رادر معنی «رونده». و «متحرك» آورده
 و با توجه به معنی دیگرش (روح) ایهام به کار برده است.

آمد بهار خرم با رنگ و بوی طیب
 با صدهزار نزهت و آرایش عجیب
 شاید که مرد پیر بدین گه شود جوان
 گیتی بدیل یافت^۱، شباب از پی مشیب^۲
 چرخ بزرگوار یکی لشکری بکرد^۳
 لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب^۴
 نفاط برق روشن^۵ و تندرش^۶ طبلزن^۶
 دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب
 آن ابر بین که گرید چون مرد سوکوار
 وان رعد بین که نالد چون عاشق کثیب
 خورشید را ز ابر دمد روی گاهگاه^۷
 چونان حصاری که گذر دارد از رقیب
 یکچند روزگار^۸ جهان دردمند بود
 به شد که یافت بوی سمن را دواطیب
 باران مشکبوی بیارید نوبنو
 وز برگ بر کشید یکی حله قصیب
 کنجی که برف پیش همی داشت گُل گرفت
 هر جو یکی^۹ که خشک همی بود شد رطیب
 تندر میان دشت همی باد بردمد^{۱۰}
 برق از میان ابر همی بر کشد قضیب

لاله میان کِشت بخندد همی زدور
 چون پنجهٔ عروس به حنّا شده خضیب
 بلبل همی بخواند در شاخسار بید
 سار از درخت سرو مر اورا شده مُجیب
 صَلصَل به سرو بَن بر^{۱۱} با نغمهٔ کهن
 بلبل به شاخ گل بر^{۱۲} با لحنک^{۱۳} غریب
 اکنون خورید باده و اکنون زید شاد
 کاکنون برد نصیب حبیب از بر حبیب
 ساقی گزین و باده^{۱۴} و می خور به بانگ زیر
 کز کِشت^{۱۵} سار نالد و از باغ عندلیب^{۱۶}
 هرچند نوبهار جهان است^{۱۷} به چشم، خوب
 دیدار خواجه خوبتر- آن مهتر حسیب
 شیب تو^{۱۸} با فراز و فراز تو با نشیب
 فرزند آدمی به تو اندر^{۱۹} به شیب و تیب
 دیدی تو ریژ و کام بدو اندرون^{۲۰} بسی
 بارید کان مطرب بودی به فر و زیب

- (۱) نسخه بدل: بدیل راست. (۲) شباب از پی مشیب، جوانی به دنبال پیری،
 بهار از پس خزان. (۳) بکرد، آراست. (۴) باد صبا نقیب، باد صبا
 نقیب او (از جهت راندن ابر). (۵) نقاط برق روشن، نقاط اوبرق روشن (از
 جهت شباهت برق به شعلهٔ قاروره‌های نفت که به سوی دشمن پرتاب کنند).
 (۶) تندرش طبلزن، طبلزن او تندر (از جهت بانگ رعد). (۷) گاهگاه
 خورشید را روی (= روی خورشید از ابر (از میان ابر) دمد (نمایان شود).
 (۸) یکچند روزگار = چند زمانی.

- (۹) جویك، جوی كوچك، (۱۰) باد بردمد، لاف زنند، حمله کند. (۱۱) به سروبن بر = بر سروبن، روی سروبن. (۱۲) به شاخ گل بر = بر شاخ گل. (۱۳) لحنك (كاف تصغیر برای تحبیب). (۱۴) ساقی گزین و باده = باده و ساقی گزین. (۱۵) كشت، كشتزار. (۱۶) پایان تغزل و تشبیب. (۱۷) خواننده می شود، جهانس. (۱۸) خطاب شاعر به جهان است. (۱۹) به تو اندر = اندر تو، در تو. (۲۰) بدو اندرون = دورن او، دراو.

ای بت ملوك فریب

گل صد برگ^۱ و مشک^۲ و عنبر^۳ و سیب^۴
 یاسمین سپید و مورد^۵ بزیب^۵
 این همه یکسره تمام شده ست
 نزد تو ای بت ملوك فریب
 شب عاشقَت لیلة القدر است
 چون تو بیرون کنی رخ از جلبیب
 به حجاب اندرون^۶ شود خورشید
 گرتو برداری از دو لاله^۷ حجیب
 و آن زنخدان به سیب ماند راست
 اگر از مُشك خال دارد سیب^۸

- (۱) در قیاس با روی زیبا. (۲) در قیاس با خال سیاه. (۳) در قیاس با موی سیاه. (۴) در قیاس با زنخدان. (۵) مورد بزیب، مورد (با واو مجهول، مانند^۹ مرد تلقظ می شود) درختچه ای است همیشه سبز با گل های سفید؛ مورد بزیب (= به + زیب)، مورد آراسته، (۶) به حجاب اندرون = درون حجاب، درون پرده؛ خورشید به حجاب اندرون شود (رود)، از سر شرم. (۷) رمز دو رخ گلگون. (۸) تشبیه تفضیل است که در آن مشبه بر مشبه به برتری دارد.

سرود و باده

رود کی چنگ بر گرفت و نواخت
باده انداز کو سرود انداخت
زان عقیقین میی که هر که بدید
از عقیق گداخته شناخت
هر دو يك گوهرند، ليك بطبع
این بیفسرد و آن دگر بگداخت^۱
نابسوده دو دست رنگین کرد^۲
ناچشیده به تارك اندر تاخت^۳

- (۱) این (عقیق) بیفسرد، فسردن (مقابل گداختن)، منجمد، شدن.
(۲) یعنی هنوز بر آن دست نمالیده، دو دست را رنگین کرد (سرخ کرد).
(۳) یعنی هنوز لب به می ترنکرده به فرق سرتاخت (مراد سرعت و شدت تأثیر می است).

سرای سپنج

به سرای سپنج^۱ مهمان را
دل نهادن همیشگی نه رواست
زیر خاک اندرون^۲ت باید خفت^۳
گرچه اکنون^۴ت خواب بر دیباست^۵
باکسان بودند^۶ت چه سود کند
که به گور اندرون شدن تنهاست
یار تو زیر خاک مورو مگس
چشم بگشا، ببین، کنون پیدا است

آنکه زلفین و گیسویت پیراست
 گرچه دینار یا درمَش بهاست
 چون ترا دید زردگونه شده
 سردگردد دلش؛ نه نابیناست

- (۱) سپنج، اقامتگاه عاریتی برای مهمان؛ ازسرای سپنج، مراد دنیاست که آدمی در آن
 مهمان است. (۲) زیرخاک اندرون ترا باید خفت، تو باید که در دل خاک بخوابی.
 (۳) اکنون خواب... = اکنون ترا خواب بردیاست، اکنون خواب بر روی دیبا کنی.
 (۴) بودند = بودن ترا.

بسا کسا که بهروز تو آرزومند است

زمانه پندی آزادوار داد مرا
 زمانه، چون نگری^۱، سربه سر همه پند است
 بهروز نیک کسان - گفت - تا^۲ تو غم نخوری
 بسا کسا که بهروز تو آرزومند است
 زمانه گفت مرا: خشم خویش دار نگاه^۳
 که را^۴ زبان نه به بند است^۵، پای در بند است

- (۱) چون تأمل کنی. (۲) زنهار. (۳) نگاه دار. (۴) هر که را.
 (۵) زبان به بند نیست.

جهان خواب کردار

این جهان پاک خواب کردار است
 آن شناسد که دلش بیدار است

نیکی او به جایگاه^۱ بد است
 شادی او به جای تیمار است^۲
 چه نشینی بدین جهان هموار
 که همه کار او نه هموار است
 کُنش او نه خوب و چهرش خوب
 زشت کردار و خوب دیدار است

(۱) به جایگاه.... در حکم، به جای... (۲) شادی او در حکم غم.

کشتی عمر

آن صحن چمن که از دم دی^۱
 گفتی 'دم' گرگ یا پلنگ است^۲
 اکنون زیهار مانوی طبع^۳
 پر نقش و نگار همچو ژنگ است
 بر کشتی عمر تکیه کم کن
 کاین نیل نشیمن نهنگ است^۴

(۱) باد زمستانی. (۲) از جهت رنگ (دو رنگی). (۳) از جهت نگارگری
 (چون مانی صورتگر بود). (۴) رود نیل نهنگ (تمساح) فراوان دارد؛ نیل
 کنایه از این جهان است.

مردم نتوان کشت

چون تیغ به دست آری، مردم نتوان کُشت
 نزدیک خداوند بدی نیست فرامُشت

این تیغ نه از بهر ستمکاران کردند
انگور نه از بهر نبیذ است به چرخشت
عیسی بهر هی دید یکی کُشته فتاده
حیران شد و بگرفت به دندان سر انگشت
گفتا که که را کشتی تا کشته شدی زار
تا باز کجا کشته شود آن که ترا کشت
انگشت مکن رنجه به در کوفتن کس
تا کس نکند رنجه به در کوفتن مشت

جهان فسانه و باد

شاد زی با سیاه چشمان، شاد
که جهان نیست جز فسانه و باد
ز آمده شادمان بیاید بود
وز گذشته نکرد باید یاد
من و آن جعد مویِ غالیه بوی
من و آن ماهرویِ حورنژاد
نیکبخت آن کسی که داد و بخورد
شوربخت آن که او نه خورد و نه داد
باد و ابر است این جهانِ فسوس
باده پیش آر، هرچه بادا باد!

شاد بوده‌ست از این جهان هرگز
هیچ کس؟ تا از او تو باشی شاد؟!
داد دیده‌ست از او به هیچ سبب
هیچ فرزانه؟ تا تو بینی داد؟!

چهار دشمن غم

چهار چیز مرآزاده را ز غم بـخـرد
تنِ درست و خویِ نیک و نامِ نیک و خرد
هر آنکه ایزدش این هرچهار روزی کرد
سزد که شاد زیـد جاودان و غم نخورد

آفتاب می

اگرچه عذر بسی بود، روزگار نبود
چنانکه بود به ناچار خویشتن بخشود^۱
خدای را بستودم که کردگار من است
زبانم از غزل و مدح بندگانش نسود
همه به تنبل و بند است بازگشتنِ او^۲
شرنگِ نوش آمیغ است و رویِ زر اندود
بنفشه‌های طری خیل خیل سر بر کرد
چو آتشی که به گوگرد بردوید کبود^۳
بیار و، هان، بده آن آفتاب^۴ کش بخوری^۵
زلب فرو شود^۶ و از رُخان برآید زود^۷

(۱) هر چند عذر فراوان بود اما فرصت نبود، به ناچار خود چنانکه بود (بی عذر خواهی) از سر تقصیرم درگذشت. (۲) مرجع ضمیر «او» فلک و سپهر است. (۳) شعله گوگرد به هنگام سوختن کبود است. (۴) مراد «می» است که چون آفتاب می درخشد. حافظ گوید:

چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید ز باغ عارض ساقی هزار لاله بر آید.

(۵) که چون آن را بخوری، که اگر آن را بخوری (ادات شرط محذوف است).

(۶) ناظر به غروب (فرو شدن) آفتاب می نیز هست. (۷) یعنی پرتو آن در دورخ می افتد و دورخ را گلگون می کند؛ خاقانی همین مضمون را گوید:

می آفتاب زرفشان، جام بلورش آسمان مشرق کف ساقیش دان، مغرب لب یار آمده

هنرهای می

می آرد شرفِ مردمی پدید
 آزاده نژاد از درم خرید^۱
 می آزاده پدید آرد از بداصل
 فراوان هنر است اندر این نبید
 هر آن گه که خوری می خوش آن گه است
 خاصه چو گل و یاسمن دمید
 بسا حصنِ بلند اکه می گشاد
 بسا کُرّه نوزین که بشکنید
 بسا دون بخیلا که می بخورد
 کریمی به جهان در پراکنید

(۱) می بزرگی و شرف آدمی را آشکار می سازد و سبب می شود که آزادمرد از درم خرید (بنده) باز شناخته شود.

حسرت جوانی

مرا بسود و فرو ریخت هرچه دندان بود
نبود دندان لابل چراغ تابان بود
سپید سیم زده بود و در و مرجان بود
ستاره سحری بود و قطره باران بود^۱
یکی نماند کنون زان همه بسود و بریخت
چه نحس بود! همانا که نحس کیوان بود
نه نحس کیوان بود و نه روزگار دراز
چه بود؟ مَنّت بگویم: قضای یزدان بود
جهان همیشه چنین است، گردگردان است
همیشه تا بود آیینش گرد گردان^۲ بود
همان که درمان باشد به جای درد شود
و باز درد^۳ همان کز نخست درمان بود
کهن کند به زمانی^۴ همان کجا^۵ نو بود
و نو کند به زمانی همان که خَلقان بود
بسا شکسته بیابان که باغ خرم بود
و باغ خرم گشت آن کجا بیابان بود
همی چه دانی، ای ماهروی مشکین موی^۶
که حال بنده از این پیش برچه سامان بود
به زلف چوگان^۷ نازش همی کنی تو بدو
ندیدی آنگه او را که زلف چوگان بود

شد آن زمانه^۸ که رویش به سان دیبا^۹ بود
 شد آن زمانه که مویش به سان قطران بود
 چنانکه خوبی مهمان و دوست بود عزیز
 بشد که باز نیامد، عزیزمهمان بود^{۱۰}
 بسا نگار که حیران بدی بدو در^{۱۱} چشم
 به روی او در چشم^{۱۲} همیشه حیران بود
 شد آن زمانه که او شاد بود و خرم بود
 نشاط او به فوزون بود و غم به نقصان بود
 همی خرید و همی سخت^{۱۳} بیشمار درم
 به شهر هر که یك تَرَكِ نارپستان بود
 بسا کنیزك نیکو که میل داشت بدو
 به شب زیاری او نزد جمله مهمان بود
 به روز چونکه نیارست شد به دیدن او
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود
 نبید روشن و دیدار خوب^{۱۴} و روی لطیف
 اگر گران بد، زی من همیشه ارزان بود
 دلم خزانه پر گنج بود و گنج سخن^{۱۵}
 نشان نامه ما مهر^{۱۶} و شعر عنوان بود
 همیشه شادو ندانستمی که غم چه بود
 دلم نشاط و طرب را^{۱۷} فراخ میدان بود
 بسا دلا که بسان حریر^{۱۸} کرده به شعر^{۱۹}
 از آن سپس که بکردار سنگ و سندان بود

همیشه چشمم زی زلفکان چابك بود
 همیشه گوشم زی مردم سخندان بود
 عیال نه، زن و فرزند نه، مثنوی نه
 از این همه تنم آسوده بود و آسان^{۲۰} بود
 تو رود کی را، ای ماهرو، کنون بینی
 بدان زمانه ندیدی که این چنینان^{۲۱} بود
 بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی
 سرودگویان، گویی هزارستان بود
 شد آن زمانه که او اُنس رادمردان بود
 شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود
 همیشه شعرو را زی ملوک دیوان^{۲۲} است
 همیشه شعرو را زی ملوک دیوان بود
 شد آن زمانه که شعرش همه جهان بنوشت^{۲۳}
 شد آن زمانه که او شاعر خراسان بود
 کجا^{۲۴} به گیتی بوده ست نامور دهقان
 مرا به خانه او سیم بود و حُملان بود
 که را^{۲۵} بزرگی و نعمت زاین و آن بودی
 مرا بزرگی و نعمت ز آل سامان بود
 بداد میر خراسانش چهل هزار درم
 وز او فزونی يك پنج میرماکان بود
 ز اولیاش پراکنده نیز هشت هزار
 به من رسید؛ بدان وقت، حال خوب آن بود

چو میر دید سخن، داد دادِ مردی خویش

زا ولیاش چنان کز امیر فرمان بود^{۲۶}

کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم

عصا بیار، که وقت عصا و انبان بود^{۲۷}

- (۱) دندان را از جهت سفیدی و درخشندگی و آبداری به تفره و مروارید و ستاره و دانه باران تشبیه کرده است؛ «در» و «مرجان» هر دو مرادف مروارید به کار رفته اند.
(۲) اصل: آیین گرد گردان... (متن، حدس استاد مینوی). (۳) «شود» به قرینه حذف شده است. (۴) به زمانی، به یک زمان. (۵) همان کجا، همان که.
(۶) مشکین موی، سیاه موی (مشک سیاه است). (۷) زلف چو گان، زلف خمیده چون چو گان. (۸) شد آن زمانه، رفت، سپری شد آن روزگار. (۹) از جهت نرمی و لطافت. (۱۰) مراد ناماندگاری جوانی است. (۱۱) بدو در (استعمال قدیم) = در او. (۱۲) به روی او در (استعمال قدیم) = در روی او؛ و ظاهراً «چشمش» (چشم آن نگار) درست است. (حدس استاد مینوی). (۱۳) همی سخت = همی سنجید (از «سختن»، سنجیدن، وزن کردن). (۱۴) دیدار خوب، روی زیبا.
(۱۵ و ۱۶) «بود» به قرینه حذف شده است. (۱۷) را، برای. (۱۸) از جهت نرمی. (۱۹) به شعر، با شعر، به وسیله شعر. (۲۰) آسان، راحت. (۲۱) این چنینان، این چنین ها. (۲۲) شعرو را دیوان، دیوان شعرا و. (۲۳) بنوشت، در نوردید. (۲۴) کجا، هر کجا، هر جا. (۲۵) که را، هر که را. (۲۶) داستان این بخششها، که رودکی از آنها برخوردار شده است، زبانزد شاعران بزرگ قرنهای بعد بوده است و گاهی دیگر سرایندهگان، آنها را با عطاهاى ممدوحان خود سنجیده اند؛ چنانکه عنصری گوید:

کسی جز او * نهاد اندر این جهان یکسر
بیافته ست به توزیع از این در و آن در
ز روی فخر بگفت این به شعر خویش اندر
کنون کجاست؟ بیا، گو، عطای شاه نگر
از آن خزینگی زرد چهره لاغر

هزار مثقال اندر ترا زوی شعرا
چهل هزار درم رودکی ز مهتر خویش
شگفتش آمد و شادی فزود و کبر گرفت
گر آن عطاش بزرگ آمد و شگفت همی
به یک عطا سه هزار از گهر به شاعر داد
* مقصود محمود غزنوی است.

(۲۷) بود، شد.

دیر زیاده آن بزرگوار خداوند
 دیر زیاده^۱ آن بزرگوار خداوند
 جان گرامی به جانش اندر پیوند^۲
 دایم بر جان او بلرزم^۳، زیراك
 مادرِ آزادگان کم آرد فرزند
 از ملکان کس چنو^۴ نبود جوانی
 راد و سخندان و شیرمرد و خردمند
 کس نشناسد همی که کوشش او چون^۵
 خلق نداند همی که بخشش او چنده^۵
 دست و زبان زرّ و در پرا کند او را^۶
 نام به گیتی نه برگزاف پرا کند
 در دل ما شاخ مهربانی بنشاست
 دل نه به بازی^۷ زمهر خواسته بر کند
 همچو معماست فخرو همت او شرح^۵
 همچو «آبستا» ست فضل و سیرت او «زند»^۵
 گرچه بکوشند شاعران زمانه
 مدح کسی را کسی نگوید مانند^۸
 سیرت او تخم کشت^۵ و نعمت او آب^۵
 خاطر مداح او زمین برومند^۵
 سیرت او بود وحی نامه به کسری
 چونکه به آیینش پند نامه بیا کند^۹

سیرت آن پادشاه پندنامهٔ اصلی است
 زانکه همی روزگار گیرد از او پند
 هر که سر از پند شهریار پیچد
 پای طرب را به دام گرم درافکند
 کیست به گیتی خمیرمایهٔ ادبار؟
 _ آنکه به اقبال او نباشد خرسند.
 هر که نخواهد همی گشایش کارش
 گو بشو^{۱۰} و دست روزگار فروبند
 ای مَلِّک از حال دوستانش همی ناز
 ای فَلِّک از حال دشمنانش همی خند
 آخر شعر آن کنم که اول گفتم
 «دیر زیاد آن بزرگوار خداوند.^{۱۱}»

- (۱) زیاد (از زیستن)، زندگی کناد؛ (۲) جان عزیز پیوستهٔ جان او باد؛
 (۳) بلرزم، بیمناکم، در بیم و نگرانیم. (۴) چنو، چون او. (۵) «است»
 محذوف است. (۶) دست و زبان او را = دست و زبان او. (۷) به بازی،
 از روی بازی، به هرزه و از روی هوس و تفنن، به خیره. (۸) هیچ کس مانند
 این (مانند من) مدح هیچ کس نگوید. (۹) چونکه «پندنامه» را با آیین او
 (ممدوح) پر کرد؛ «پندنامه»، مراد پندنامهٔ کسری یا توقیعات انوشیروان است که در
 شاهنامهٔ فردوسی به نظم درآمده و جداگانه به نشر دری نیز تحریر و چاپ شده است،
 یا مراد اندرزها و پندهایی است که بنابر مشهور، بزرگمهر به فرمان انوشیروان
 پرداخته است و آن مجموعه، چنانکه شهرت دارد، به خامهٔ ابن سینا به نشر دری درآمده و
 «ظفرنامه» یا «پندنامه» نام گرفته و اخیراً به چاپ رسیده است. (۱۰) بشو، برو.
 (۱۱) تکرار مصراع اول یا دوم قصیده یا غزل در آخر آن، صنعت «ردالمطلع» است.

چنبر مرگ

زندگانی چه کوتاه و چه دراز
نه به آخر بمرد باید باز؟
هم به چنبر گذار خواهد بود
این رسن را، اگر چه هست دراز
خواهی اندر عنا و شدت زی
خواهی اندر امان^۱، به نعمت و ناز
خواهی اندکتر از جهان بپذیر
خواهی از ری بگیر تا به طراز
این همه باد و بود تو خواب است
خواب را حکم نی مگر به مجاز^۲
این همه روزِ مرگ یکسانند
شناسی ز یکدگرشان باز^۳
ناز اگر خوب^۴ را سزا است به شرط^۵
نسزد جز ترا کرشمه و ناز

- (۱) زی (زندگی کن) به قرینه حذف شده است.
(۲) مجاز (در مقابل حقیقت)، مگر به حکم مجازی.
(۳) شناسی... باز، باز شناسی،
تمیز ندهی، فرق ننهی. (۴) خوب، زیبا.
(۵) به شرط، از راه شرط، از
نظر شرط (شرط سزاوار بودن ناز خوبی و زیبایی است).

قلم و چنگ

زمانه اسب^۱ و تو رایض^۲، به رای خویش^۳ تاز
زمانه گوی^۱ و تو چوگان^۲، به رای خویش^۳ باز

اگرچه چنگ نوازان لطیف دست بُوَنَد
 فدای دست قلم باد دست چنگ نواز
 تویی که جور و بخیلی به تو گرفت نشیب
 چنانکه داد و سخاوت به تو گرفت فراز

(۱) «است» محذوف است. (۲) «هستی» یا «ی» محذوف است.
 (۳) خویش، خودت.

در غم شهید بلخی

کاروان شهید رفت از پیش
 وانِ ما رفته گِرو می اندیش
 از شمار دو چشم يك تن کم
 وز شمار خرد هزاران بیش
 توشهٔ جان خویش از او بُربای
 پیش^۱ کایدت مرگ پای آغیش
 آنچه با رنج یافتیش و به ذل
 تو به آسانی از گزافه^۲ مدیش^۳
 خویش^۴ بیگانه گردد از پی سود^۵
 خواهی آن روز؟ مزد کمتر دیش^۶
 گرگ را کی رسد صلابت شیر؟
 باز را کی رسد نهیب شخیش؟

(۱) پیش، پیش از آن. (۲) از گزافه، از راه گزافه، بیهوده. (۳) مدیش،

مدهش، مده آن را. (۴) خویش، نزدیک، خویشاوند، آشنا. (۵) از پی سود،
برای سود و منفعت. (۶) اگر آن روز را خواهانی، مزد کمتر دهش (ده او را).

خمريه

ظاهراً این نخستین وصف شراب اندازی در ادبیات منظوم فارسی است، و بس دلکش است. رودکی این قصیده را با این تشبیب، در وصف مجلسی ساخته است که امیر نصر بن احمد سامانی به افتخار غلبه امیر ابوجعفر احمد بن محمد معروف به بانویه، پادشاه شجاع و دانشمند صفاری، بر ماکان کاکی به پا کرده بود. صاحب «تاریخ سیستان» می نویسد: «امیر خراسان يك روز شراب همی خورد، گفت: همه نعمتی ما را هست، اما بایستی که امیر با جعفر را بدیدی؛ اکنون که نیست باری یاد او گیریم؛ و همه مهتران خراسان حاضر بودند. یاد وی گرفت و بخورد، و همه بزرگان خراسان نوش کردند. آنگاه که سیکی بدو رسید، جام سیکی سر مهر کرد و ده پاره یاقوت سرخ و ده تخت جامه بیش بها و ده غلام و ده کنیزك ترك، همه با حلی و حلل و اسبان و کمرها، نزدیک وی فرستاد به سیستان؛ و رودکی این شعراندر این معنی بگفته بود، بفرستاد...» خمريه سازی را بعدها منوچهری در گونه گون لباس شعری دنبال کرده و به کمال رسانده است.

مادر می^۱ را بکرد باید قربان

بچه او را گرفت و کرد^۲ به زندان

بچه او را از او گرفت ندانی^۳

تاش نکویی نخست و زو نکشی جان

جز که نباشد حلال دور بکردن

بچه کوچك ز شیر مادر^۴ و پستان

تا نخورد شیر هفت مه بتمامی

از سر اردیبهشت تا بن آبان

آنکه شاید ز روی دین و ره داد
 بچه به زندان تنگه^۵ و مادر^۶ قربان
 چون بسپاری به حبس بچه او را
 هفت شب روز خیره ماند و حیران
 باز چو آید به هوش و حال ببیند
 جوش بر آرد، بنالد از دل سوزان
 گاه زیر زیر گردد از غم و گه باز
 زیر زیر همچنان ز انده جوشان
 زر^۷ بر آتش کجا^۸ بخواهی پالود
 جوشد، لیکن ز غم نجوشد چندان
 باز به کردار اُشتری که بود مست
 کَفْکُ بر آرد ز خشم و راند سلطان
 مردِ حَرَسِ کفکهاش پاک^۹ بگیرد
 تا بشود^{۱۰} تیرگیش و گردد رخشان
 آخر کار ام گیرد و نیچند نیز
 درش کند استوار مرد نگهبان
 چون بنشیند تمام و صافی گردد
 گونه یا قوت سرخ گیرد و مرجان
 چند از او سرخ چون عقیق یمانی
 چند از او لعل چون نگین بدخشان
 و رَشِ بیویی گمان بری که گل سرخ
 بوی بدو داد و مشک و عنبر با بان

هم به خم اندر همی گذارد چونین
 تا به گه نوبهار و نیمه نisan
 آنکه اگر نیمشب درش بگشایی
 چشمه خورشید را بینی تابان
 و به بلور^{۱۰} اندرون بینی گویی
 گوهر سرخ است^{۱۱} به کف موسی عمران
 زفت شود رادمرد و سست دلاور^{۱۲}
 گر بچشد زوی و روی زرد گلستان^{۱۲}
 و آنک به شادی یکی قدح بخورد زوی
 رنج نبیند از آن فراز^{۱۳} و نه احزان
 انده ده ساله را به طنجه^{۱۴} براند
 شادی نو را زری بیارد و عمان
 با می چونین که سالخورده بود، چند
 جامه بکرده فراز پنجه خلقان
 مجلس باید بساخته ملکانه
 از گل و از یاسمین و خیری الوان
 نعمت فردوس گستریده ز هرسو
 ساخته کاری که کس نسازد چونان
 جامه زرین و فرشهای نو آیین
 شهره ریاحین و تختهای فراوان...
 يك صف میران و بلعمی بنشسته
 يك صف حرّان و پیر صالح دهقان

خسرو بر تخت پیشگاه نشسته
 شاه ملوك جهان، امیر خراسان
 ترك هزاران به پای پیش صف اندر
 هريك چون ماهِ بردو هفته درخشان
 هريك بر سر بساكِ مورد^{۱۵} نهاده
 لبش می سرخ و زلف و جعدش چو گان^{۱۶}
 باده دهنده بُتی بدیع ز خوبان^{۱۷}
 بچه خاتونِ ترك و بچه خاقان
 چو نش بگردد نبید چند، به شادی،
 شاه جهان شادمان و خرم و خندان
 از کف ترکی سیاه چشمِ پری روی
 قامت چون سرو و زلف کانش چو گان
 زان می خوشبوی ساغری بستاند
 یاد کند رویِ شهریارِ سجستان
 خود بخورد نوش و اولیاش هم ایدون
 گوید هريك، چو می بگیرد شادان
 شادی^{۱۸} بوجعفر احمد بن محمد
 آن مه آزادگان و مفخر ایران
 آن ملكِ عدل و آفتاب زمانه
 زنده بدو داد و روشنایی کیهان
 آنك نبود از نژاد آدم چون او
 نیز نباشد اگر نگویی بهتان

حُجَّتِ یکتا خدای و سایهٔ اوی است
 طاعت او کرده واجب آیتِ فرقان^{۱۹}
 خلق زخاک و ز آب و آتش و بادند
 و این ملک از آفتابِ گوهر ساسان^{۲۰}
 فر^{۲۱} بدو یافت مُلک تیره و تاری
 عَدَن بدو گشت نیز گیتی ویران
 گرتو فصیحی، همه^{۲۲} مناقب او گوی
 ورتو دبیری، همه مدایح او خوان
 ورتو حکیمی و راه حکمت جویی
 سیرت او گیر و خوب مذهب او دان
 آن که^{۲۳} بدو بنگری به حکمت گویی
 اینک سقراط و هم فلاطُن یونان
 ورتو فقیهی و سوی شرع گرای
 شافعی اینک و بوحنیفه و سُفیان
 گر بگشاید زبان به علم و به حکمت
 گوش کن اینک به عام و حکمتِ لقمان
 مردِ ادب را خرد فزاید و حکمت
 مردِ خرد را ادب فزاید و ایمان
 ورتو بخواهی فرشته‌ای که ببینی^{۲۴}
 اینک اوی است آشکارا رضوان
 خوب نگه کن بدان لطافت و آن روی
 تا تو ببینی بر آن که گفتم بُرهان

پاکی اخلاق او و پا کنژادی
 با نیت^{۲۵} نیک و با مکارم احسان
 و ر سخن او رسد به گوش تو یک راه^{۲۶}
 سعد شود مر ترا نحوست کیوان
 و ر ش^{۲۷} به صدر اندرون نشسته ببینی
 جزم بگویی که زنده گشت سلیمان
 سام سواری که تا ستاره بتابد^{۲۷}،
 اسب نبیند چنو سوار به میدان
 باز به روز نبرد و کین و حمیت
 گرش ببینی میان مغفر و خفتان
 خوار نماید زنده پیل بدانگاه
 و ر چه بود مست و تیز گشته و غرآن
 و ر ش^{۲۸} بدیدی سفندیار که رزم
 پیش سنانش جهان^{۲۸} دویدی و لرزان
 گرچه به هنگام حلم کوه تن^{۲۹} اوی
 کوه سیام است^{۳۰} که کس نبیند جنبان
 دشمن ار ازدهاست، پیش سنانش
 گردد چون موم پیش آتش سوزان
 و ر به نبرد آیدش ستاره بهرام
 توشه شمشیر او شود به گروگان
 باز بدانگاه که می به دست بگیرد
 ابر بهاری چنو نبارد باران

ابر بهاری جز آب تیره نبارد
 او همه دیبا به تخت^{۳۱} و زر^{۳۲} به انبان^{۳۳}
 با دو کفِ او، ز بس عطا که ببخشد،
 خوار نماید حدیث و قصه طوفان
 لاجرم از جود و از سخاوت اوی است
 نرخ گرفته مدیح و صامت ارزان^{۳۴}
 شاعر زی او رود فقیر و تهیدست
 با زر بسیار باز گردد و حُملان
 مردِ سخن را از او نواختن و بر^{۳۵}
 مرد ادب را از او وظیفه دیوان^{۳۵}
 باز به هنگام داد و عدل بر خلق
 نیست به گیتی چنو نبیل و مسلمان
 داد بیابد ضعیف همچو قوی زوی
 جَوْر نبینی به نزد او و نه عُدوان
 نعمت او گستریده بر همه گیتی
 آنچه کس^{۳۶}، از نعمتش نبینی عریان
 بسته گیتی از او بیابد راحت
 خسته گیتی از او بیابد درمان
 با رسنِ عفو آن مبارک خسرو
 حلقه تنگ است هر چه دشت و بیابان
 پوزش بپذیرد و گناه ببخشد
 خشم نراند، به عفو کوشد و غُفران

آن ملك نيمروز و خسرو پيروز
 دولت او يوز^{۳۵} و دشمن آهوی نالان^{۳۵}
 عمرو بن اللّيث زنده گشت بدو باز
 با حشم خویش و آن زمانه ایشان
 رستم را نام^{۳۷} اگرچه سخت بزرگ است
 زنده بدوی است نام رستم دستان
 رود کیا^{۳۸}، برنورد مدح همه خلق
 مدحت او گوی و مهر دولت بستان
 ورچه بکوشی به جهد خویش بگویی،
 ورچه کنی تیز فهم خویش به سوهان،
 ورچه دوصد تابعه^{۳۹} فریسته داری،
 نیز پری باز و هرچه جنّی و شیطان،
 گفت ندانی سزاش و خیزو فراز آر
 آنک بگفتی؛ چنانک باید نتوان
 اینک مدحی چنان که طاقت من بود
 لفظ همه خوب و هم به معنی آسان
 جز به سزاوار میر گفت ندانم^{۴۰}
 ورچه جریرم به شعر و طائی و حسّان^{۴۱}
 مدح امیری که مدح زوست جهان را
 زینت هم زوی و قرّو نزهت و سامان
 سخت شکوهم که عجز من بنماید
 ورچه صریع ابا فصاحت سحبان

برد چنین مدح و عرضه کرد زمانی
 ورچه بود چیره برمدایح شاهان
 مدح همه خلق را کرانه پدید است
 مدحت او را کرانه نسی و نه پایان
 نیست شگفتی که رود کی به چنین جای
 خیره شود بی روان^{۴۲} و ماند حیران
 ورنه مرا^{۴۳} بو عمر دلاور کردی
 وانگه دستوری گزیده عدنان^{۴۴}
 زهره کجا بودمی به مدح امیری
 کز پی او آفرید گیتی یزدان
 وَرَمٌ ضَعِيفٌ وَ بِي بُدِيمٌ نَبُودِي
 وانك نبود از امیر مشرق فرمان
 خود بدویدی بسان پیک مرتب
 خدمت او را گرفته جامه به دندان
 مَدْحُ رَسُولٍ اسْت: عذر من برساند
 تا بشناسد درست میر سخندان
 عذر رهی خویش^{۴۵} ناتوانی و پیری
 کو به تن خویش از آن نیامد مهمان
 دولت میرم همیشه باد برافزون!
 دولت اعدای او همیشه به نقصان!
 سرش رسیده به ماه بر^{۴۶} به بلندی
 و آن مُعَادِي به زیر ماهی^{۴۶} پنهان

طلعت تابنده تر ز طلعت خورشید
نعمت پاینده تر ز جودی و ثهلان

- (۱) مادر می، مراد انگور است. دختر او آب انگور. (۲) «باید» به قرینه حذف شده است. (۳) ندانی، نتوانی. (۴) شیر مادر، مراد شیرۀ رزا است.
- (۵) زندان تنگ، مراد خم سربسته است. (۶) به ضرورت وزن «زر» خوانده می شود. (۷) کجا، که. (۸) پاك (قید)، تمام، بتمامی. (۹) بشود، برود. (۱۰) بلور، مراد جام بلور است. (۱۱) سرخ است، «سرخس» خوانده می شود. (۱۲) «شود» به قرینه حذف شده است. (۱۳) از آن فراز، از آن پس. (۱۴) طنجه، بندری است به مراکش و آنجا یکی از دورترین نقاط غربی ربع مسکون شمرده می شده است، از این رو به دور دستی مثل است.
- (۱۵) «مُرد» خوانده می شود. (۱۶) از جهت خمیدگی. (۱۷) خوبان، زیبارویان. (۱۸) شادی کسی، به سلامتی او. (۱۹) یعنی قرآن فرمان برداری از او را واجب کرده است؛ ناظر است به: اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم (قرآن کریم، ۵۹/۴)، فرمان برید خدای را و فرمان برید رسول را و فرمان برید اولوالامر را از شما (و در مصداق اولوالامر که مراد چه کسانی اند اختلاف هست). (۲۰) اشاره به این معنی است که صفاریان خود را از فرزندان شاهان و بزرگان ایران پیش از اسلام می دانسته اند. (۲۱) «فرّه» خوانده می شود. (۲۲) همه، همه اش؛ همه... او گوی، جز... او مگوی.
- (۲۳) آن که، آن کس که، کسی که. (۲۴) فرشته ای که ببینی، فرشته مرئی، فرشته رؤیت پذیر. (۲۵) زنیّت (بدون تشدید خوانده می شود). (۲۶) يك راه، يك بار. (۲۷) تا ستاره بتابد، جاودانه. (۲۸) جهان، جستن کنان.
- (۲۹) کوه تن (اضافۀ تشبیهی)، تن چون کوه پابرجای و استوار. (۳۰) سیام است، سیامس خوانده می شود. (۳۱) به تخت، تخت تخت، طاقه طاقه.
- (۳۲) «زر» خوانده می شود. (۳۳) به انبان، انبان انبان. (۳۴) یعنی مدیح (مدح) گران شده و صامت (مال بخششی از زر و سیم و جامه و خانه، در مقابل ناطق که اسب و استر و بنده و غلام است) ارزان گشته است.
- (۳۵) «است» حذف شده است. (۳۶) آنچه کس، هر کس که هست، وجود دارد.
- (۳۷) رستم را نام = نام رستم. (۳۸) رود کیا، ای رود کی. (۳۹) «واژه نامه» (۴۰) گفت ندانم، ندانم گفت، نتوانم گفتن. (۴۱) یعنی هر چند به شعر (در شعر، از حیث شعر گفتن) جریر و طائی و حسانم. (۴۲) نسخه بدل؛ بی زوان

(= بی زبان). (۴۳) ورنه مرا...، اگر نه این بودی که مرا... (۴۴) گزیده
عدنان، ظاهراً اشاره است به یکی از بزرگان دربار امیرنصر سامانی که از سادات
بوده است، چون پیغمبر از اولاد عدنان است. رودکی در جای دیگر گوید،
کیهان به عدل خواجه عدنانی—عدن است و کار ماست به انداما. (۴۵) خویش، خود
(برای تأکید). (۴۶) ماه (نمودگار بلندی) در برابر ماهی (نمودگار پستی).

ذوق عشق جانان

سماع و باده گلگون و لعبتان چو ماه
اگر فرشته ببیند در او فتد در چاه
نظر چگونه بدوزم؟ که بهر دیدن دوست
ز خاک من همه نرگس دمد به جای گیاه^۱
کسی که آگهی از ذوق عشق جانان یافت
ز خویش حیف بود گر دمی بود آگاه
به چشمت اندر بالار ننگری تو به روز
به شب به چشم کسان اندرون ببینی کاه

(۱) نرگس، رمز چشم است، شاعر می خواهد بگوید که خاک من سراسر چشم می شود.

کی رفته را بهزاری باز آری؟!

ای آنکه غمگنی و سزاواری
و اندر نهان سرشک همی باری
از بهر آن کجا بیرم نامش
ترسم ز بخت انده و دشواری

رفت آنکه رفت، و آمد آنک آمد
 بود آنچه بود، خیره چه غم داری؟
 هموار کرد خواهی گیتی را؟
 گیتی ست، کی پذیرد همواری؟
 مُستی مکن که نشنود او مُستی
 زاری مکن که نشنود او زاری
 شو تا قیامت آید زاری کن^۲،
 کی رفته را به زاری باز آری؟
 آزار بیش بینی ز این گردون
 گرتو به هر بهانه بیازاری^۳
 گویی گماشته ست بلایی او
 بر هر که تو براو دل بگماری^۴
 ابری پدید نی و کسوفی نی^۵
 بگرفت ماه و گشت جهان تاری
 فرمان کنی و یا نکنی، ترسم
 برخویشتن ظفر ندهی باری
 تا بشکنی سپاه غمان بردل
 آن به که می بیاری و بگساری
 اندر بلای سخت پدید آرند
 فضل و بزرگمردی و سالاری

(۱) آن کجا، آنکه. (۲) یعنی رو تا به روز قیامت زاری بکن (اگر هم تا روز
 رستخیز بگری و بزاری... (۳) بیازاری، آزردہ شوی. (۴) دل بر کسی

گماشتن، دل به کسی بستن. (۵) یعنی با اینکه نه ابری هست نه کسوفی (ماه گرفتگی)...

بوی جوی مولیان*

بویِ جویِ مولیان آید همی
یادِ یارِ مهربان آید همی
ریگِ آموی و درشتی راه او^۱
زیرپایم پر نیان آید^۲ همی
آبِ جیحون از نشاطِ رویِ دوست
خنک ما را تا میان آید همی
ای بخارا، شادباش و دیر زی
میر زی تو شادمان آید همی
میر ماه است و بخارا آسمان
ماه سوی آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان
سرو سوی بوستان آید همی
آفرین و مدح سود آید همی
گر به گنج اندر زیان آید همی^۳

* دربارهٔ سرودن این شعر، نظامی عروضی در «چهارمقاله» (بین سالهای ۵۵۱ و ۵۵۲ هـ ق تألیف شده است) شرحی دلکش آورده که مستخرجی از آن در پایین می آید: «چنین آورده اند که نصر بن احمد... زمستان به دارالملک (= پایتخت) بخارا مقام کردی و تابستان به سمرقند رفتی یا بدشهری از شهرهای خراسان. مگر يك سال نوبت هری (= هرات) بود؛ به فصل بهار به بادغیس بود که بادغیس

خرم‌ترین چراخوره‌های خراسان و عراق است... چون ستوران بهار نیکو بخوردند و به‌تن و توش خویش باز رسیدند،... نصر بن احمد روی به‌هری نهاد و به در شهر، به‌مرغ سپید لشکرگاه بزد. بهارگاه (= فصل بهار، موسم بهار) بود... آنجا لشکر برآسود... لشکری از بهار و تابستان برخوردار تمام یافتند از عمر خویش... چون مهرگان در آمد و عصیر (= شیرۀ انگور، انگور به‌اعتبار اینکه شیرۀ آن را گیرند) در رسید... انصاف از نعیم جوانی بستند... و مهرگان دیر در کشید و سرما قوت نکرد... چون امیر نصر بن احمد مهرگان و ثمرات او بدید، عظیمش خوش آمد (= او را سخت خوش آمد)... زمستان آنجا مقام کرد... چون بهار در آمد، اسبان به‌بادغیس فرستادند و لشکرگاه به «مالن» در میان دوجوی بردند؛ و چون تابستان در آمد، میوه‌ها در رسید؛ امیر نصر بن احمد گفت: «تابستان کجارویم؛ که از این خوشتر مقامگاه نباشد، مهرگان برویم؛ و چون مهرگان در آمد، گفت: «مهرگان هری بخوریم و برویم.» و همچنین فصلی به فصلی همی انداخت تا چهار سال براین برآمد؛ زیرا که صمیم (= بحبوحه) دولت سامانیان بود، و جهان‌آباد، و ملک بی‌خشم، و لشکر فرمانبردار، و روزگار مساعد، و بخت موافق... پادشاه را ساکن دیدند، هوای هری در سراو و عشق هری در دل او... دانستند که سر آن دارد که این تابستان نیز آنجا باشد. پس سران لشکر و مهتران ملک به‌نزدیک استاد عبداللہ الرودکی رفتند و از ندمای پادشاه هیچ کس محتشمت‌تر و مقبول‌القول‌تر (= پذیرفته سخن‌تر) از او نبود. گفتند پنج‌هزار دینار ترا خدمت کنیم *** اگر صنعتی بکنی *** که پادشاه از این خاک حرکت کند، که دلهای ما آرزوی فرزند همی برد و جان ما از اشتیاق بخارا همی برآید. رودکی قبول کرد؛ که نبض امیر بگرفته بود و مزاج او بشناخته، دانست که به‌نثر با او درنگیرد، روی به نظم آورد و قصیده‌ای بگفت و به‌وقتی که امیر صبح کرده بود *** در آمد و به‌جای خویش بنشست، و چون مطربان فرو داشتند، او چنگ برگرفت و در پرده «عشاق» این قصیده آغاز کرد: بوی جوی مولیان آید همی... پس فروتر شود و گوید...

میر سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید همی

چون رودکی بدین بیت رسید، امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد و بی‌موزه پای در رکاب خنگ نوبتی آورد و رو به‌بخارا نهاد، چنانکه رانین و موزه تا دوفرسنگ در پی امیر بردند و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ بازنگرفت. (۱) درشتی راه او = درشتی راه او، ناهمواری راه او. (۲) پرنیان آید، به‌نرمی پرنیان و حریر شود. (۳) اشاره به‌صله‌ای است که در ازاء مدیحه به‌مدیحه‌سرا

داده می‌شود.

✧ با حشمت‌تر. باشکوه‌تر.

✧✧ ترا بدهیم، تقدیم کنیم.

✧✧✧ هنری بکار بری.

✧✧✧ باده بامدادی نوشیده بود.

سرود پاره، دوبیتی، رباعی

دهن تنگ

زلف ترا جیم^۱ که کرد؟ آنکه او

خالِ ترا نقطهٔ آن جیم کرد

و آن دهن تنگِ تو گویی کسی

دانگکی نار به‌دونیم کرد

(۱) به‌شکل جیم (ج) که حلقه‌وار است.

وسوسهٔ عاشقی

روی به‌محراب نهادن چه سود

دل به‌بخارا و بُتان طراز

ایزد ما وسوسهٔ عاشقی

از تو پذیرد نپذیرد نماز*

* معنی شعر رنگ عرفانی دارد.

جام و چنگ

می لعل پیش آرو پیش من آی
به يك دست جام و به يك دست چنگ
از آن می مراده که از عکس او
چو یاقوت گردد به فرسنگ سنگ

می نهنگ افکن

زان می که گر سرشکی از آن درچکد به نیل
صدسال مست باشد از بوی او نهنگ^۱
آهو به دشت اگر بخورد قطره‌ای از او
غرنده شیر گردد و نندیشد از پلنگ

(۱) درکناره‌های رود نیل نهنگ (تمساح، بزمجه آبی) فراوان است.

حال سائل

کسان که تلخی زهر طلب نمی‌دانند
تُرش شوند و بتابند رو ز اهل سؤال
ترا که می‌شنوی، طاقت شنیدن نیست
مرا که می‌طلبم، خود چگونه باشد حال؟!

از در گریه‌ام، همی خندم!

چون گُسی کردمَت به دستکِ خویش

گنه خویش بر تو افکندم

خانه از رویِ تو تهی کردم

دیده از خونِ دل بیاکندم

عجب آید مرا ز کردهٔ خویش

کز درِ گریه‌ام، همی خندم!

(۱) کز در گریه‌ام، که از در (سزاوار، درخور) گریه هستم.

گرد و کلان

خَلّـخِیان خواهی و جَمّاش چشم

گِردسُـرین خواهی و بارِک^۱ میان

کشکین نانت نکند آرزوی

نان سمن خواهی گرد و کلان!

(۱) بارِک، باریک.

مرگ بی‌امان

خواهی تا مرگ نیابد ترا،

خواهی کز مرگ بیابی امان؟

زیرزمین خیز و نهفتی بجوی

پس به فلک بر شو بی‌نردبان

چیستان*

لنگِ رونده‌ست، گوش نی و سخن یاب
گنگِ فصیح است، چشم نی و جهان بین
تیزی شمشیر دارد و روشِ مار
کالبد عاشق و گونه غمگین

* قلم.

میراث خردمند

آی دریغا که خردمند را
باشد فرزند و خردمند نی^۱
ورچه ادب دارد و دانش پدر
حاصل میراث به فرزند نی

(۱) نی، نیست.

کشتی نکوکاری

این جهان را نگر به چشم خرد
نی بدان چشم کاندرا و نگری
همچو دریاست، وز نکوکاری
کشتی ساز تا بدان گذری*

* این دوبیت را بنابر نوشتهٔ ثعالبی در «یتیمه‌الدهر»، ابوالحسن احمد بن المؤمل، شاعر سدهٔ پنجم هجری به تازی نقل کرده و گفته است:

تصور الدنيا بعين الحجي لا بالتي انت بها تنظر
الدهر بحر فأتخذ زورقاً من عمل الخير به تعبر

مستیم نه دیوانه

بل^۱ تا خوریم باده که مستانیم
وز دست نیکوان^۲ می بستانیم
دیوانگان بیهوشمان خوانند
دیوانگان نه ایم که مستانیم

(۱) بل، بهل، بگذار. (۲) نیکوان، زیبارویان.

سوڪ پیری

من موی خویش را نه از آن می کنم سیاه
تا باز نوجوان شوم و نو کنم گناه
چون جامه‌ها به وقت مصیبت سیه کنند
من موی از مصیبت پیری کنم سیاه

نبید داری، چرا نیاری؟!

گل بهاری، بت تتاری

نبید داری، چرا نیاری؟!

نبید روشن چو ابر بهمن

به نزد گلشن چرا نیاری؟

روزی که ترا نبینم، آن روز مباد!
بی روی تو خورشید جهانسوز مباد!
هم بی تو چراغ عالم افروز مباد!
با وصل تو کس چو من بدآموز مباد!
روزی که ترا نبینم، آن روز مباد!

ابیات پراکنده

۱- از منظومه کلیله و دمنه رودکی
هر که نامُخت از گذشت روزگار
نیز ناموزد ز هیچ آموزگار*
* این بیت را آغاز منظومه دانسته‌اند.

شب زمستان بود، کُپیّی سرد یافت
کرمکی شبتاب ناگاهی بتافت
کُپیّان آتش همی پنداشتند
پشته هیزم بدو برداشتند*

* داستان بوزینگان (باب الاسد والثور، باب شیر و گاو): جماعتی از کپیّان (بوزینگان) در کوهی بودند. چون شب شد، از سرما رنجور شدند. کرم شبتاب را آتش پنداشتند و هیزم بر آن نهادند.

همچنان سُرْمه که دُخت خوبروی
 هم به سان گَرْد بردارد ز روی
 گرچه هرروز اندکی برداردش
 با قدم روزی به پایان آردش*

* باب الاسد والثور: «چنانکه خرج سُرْمه اگرچه اندک اندک اتفاق افتد، آخر فنا پذیرد.»

وز درخت اندر گواهی خواهد اوی
 تو بدانگاه از درخت اندر بگوی
 کآن تبنگوی اندر او دینار بود
 آن ستد زاید که ناهشیار بود*

* باب الاسد والثور (حکایت دوشریک دانا و نادان): «گفت میان درخت گشاده است... بیايد رفت و در میان آن بود؛ فردا چون قاضی بیايد، گواهی چنانکه رسم است بده.» و گواهی این که: «درختی که در زیر آن بوده است، گواهی دهد که زراين خائن بی انصاف برده است و مرا محروم گردانیده...»

همچنان کبُتی که دارد انگبین
 چون بماند داستان من بدین
 کبت ناگه بوی نیلوفر بیافت
 خوشش آمد، سوی نیلوفر شتافت
 وز بر خوشبوی نیلوفر نشست
 چون گه رفتن فراز آمد بجست

تا چو شد در آب نیلوفر نهان
او به زیر آب ماند از ناگهان*

* باب الاسد والثور: «زنبور انگبین بر نیلوفر نشیند و به رایحهٔ معطر و نسیم معنبر آن مشغول و مشغوف (= شیفته) گردد تا به وقت برنخیزد، چون برگهای نیلوفر فراز آید در آن میان هلاک شود.»

گفت با خرگوش: «خانه خان من
خیز، خاشاکت از او بیرون فکن

* باب البوم والغریبان (جغد و زاغان)، حکایت کبکنجیر و خرگوش: «کبکنجیر بیامد، چون خرگوش را در خانهٔ خود دید، رنجور گشت و گفت: جای پرداز، که آن مسکن من است.»

پس تبیری دید نزدیک درخت
هرگهی بانگی بجستی تندو سخت*

* باب الاسد والثور، حکایت روباه و طبل میان تهی: «روباهی در بیشه‌ای رفت. آنجا طبلی در پهلوی درختی افکنده، و هرگاه باد بجستی، شاخ درخت بر طبل رسیدی، آوازی سهمناک به گوش روباه آمدی.»

اندر آن شهری که موش آهن خورد
باز پَرَد در هوا کودك برد*

* باب الاسد والثور، حکایت بازرگانی که صدمن آهن و قصد سفر داشت.

چون کشف انبوه غوغایی بدید
بانگ و ژخِ مردمان، خشم آورد*

* باب الاسد والثور، حکایت بطن* و سنگپشت: «... مردمان را از ایشان شکفت
آمد. از چپ و راست آواز برخاست که بطن سنگپشت را می‌برند. سنگپشت ساعتی
خاموش بود، آخر بی‌طاقت گشت...»
* بط، مرغابی.

شیر خشم آورد و جست از جای خویش
آمد آن خرگوش را آلوده* پیش**

* وصف شیر است. ** باب الاسد والثور، حکایت شیر و خرگوش:
«... شیر برخاست و گفت، او را به من نمای. خرگوش پیش ایستاد و شیر را بر سر
چاهی برد...»

از زمی برجست می تا چاشدان
خورد می هرچ اندر او بودی ز نان

*

من سخن گویم، تو کانایی کنی!
هرزمانی دست بر دستی زنی!

*

مرد دینی رفت و آوردش کنند
چون همی مهمان در من خواست کند



گفت دینی را که این دینار بود
کاین فژاکن موش را پروار بود^۱

* باب حمامه مطوقه (کبوتر طوقدار)، در اخبار و حکایات گفتن موش، «در سله (=سبد) رفتی، چندان که بایستی بخوردی، و باقی سوی موشان دیگر انداختی... در اثناء مفاوضت (=گفتگو)، اودست برهم می زد (صاحبخانه)، تا موشان را برماند. مهمان درخشم شد و گفت: 'من سخن می گویم و تو دست می زنی! با من مسخرگی می کنی؟! ... تبری طلب، تا بنگرم، در سوراخ هیچ ذخیرتی و استظهاری (=پشتوانه ای) دارد... در حال، تبری بیاوردند... و در سوراخ من هزار دینار بود... مهمان زمین بشکافت تا به زر رسید. برداشت و زاهد را گفت: این بود مایه اقتحام (=بی پروایی) موش...»

چراغ دانش

تا جهان بود از سر آدم فرازا^۱
کس نبود از راز دانش بی نیاز
مردمان بخرد اندر هر زمان
راز دانش را به هر گونه زبان
گرد کردند و گرامی داشتند
تا به سنگ اندر همی بنگاشتند
دانش اندر دل چراغ روشن است
وز همه بد برتن تو جوشن است^۲

(۱) یعنی از روزگار آدم به این سو. * این چهار بیت را از «کلیله و دمنه منظوم دانسته اند، لیکن ظاهراً ترجمه عبارتتی است از «ادب الکبیر» ابن مقفع،

مترجم نامور کتب پهلوی به عربی که در سال یکصد و چهل و اند هجری قمری کشته شد.

۲- از منظومه سندبادنامه رودکی

آن کُرنج و آن شکر برداشت پاک
و اندر آن دستار آن زن بست خاک
آن زن از دکان فرود آمد چو باد
پُس فلرزنگش به دست اندر^۱ نهاد
شوی بگشاد آن فلرزش خاک دید
کرد زن را بانگ و گفتش: 'ای پلید،!'

(۱) فلرزنگش به دست اندر، فلرزنگ او را به دست اندر، فلرزنگ او را در دست، فلرزنگ در دست او. * از سندبادنامه، در داستان زن صاحب جمال با مرد بقال؛ «زن برنج و شکر برگوشه چادر بست و با بقال به خلوت بنشست... بقال را شاگردی بود به غایت ناجوانمرد و بیباک، چون دید که زن از چادر غافل ماند، گوشه چادر بگشاد و برنج و شکر برگرفت و پاره خاک در چادر بست... زن به تعجیل از دکان بیرون آمد و راه خانه برگرفت و چادر، همچنان بسته، پیش دهقان نهاد. دهقان گوشه چادر بگشاد و نگاه کرد؛ قدری خاک دید در روی بسته، گفت: 'وای زن، خاک می بینم'».

گفت هنگامی یکی شهزاده بود
گوهری و پرهیز، آزاده بود
شد به گرمابه درون يك روز غوشت
بود فربى و کلان، بسیار گوشت*

* از سندبادنامه، داستان مرد گرماوه بان با زن خویش و شاهزاده: «دستور گفت... در شهر قنوج گرماوه بانی بود معروف و مذکور به آلت و ثروت، و شاهزاده قنوج

که در حسن و جمال اعجوبه روزگار... بود به گرمابه او آمدی... روزی شاهزاده قنوج به گرمابه آمده بود... شخص او عظیم لحیم بود... رودکی «لحیم» را «بسیار گوشت» آورده است.

کرد روبه یوزواری يك زغند خویشتن را زان میان بیرون فکند*

* ازسندبادنامه، داستان روباه و کفشگر و اهل شارستان: «روباه بدین شداید (= سختیها) و مکاید (= خدعهها، مکرها)... احتمال (= تحمل) و مدارا می کرد... دیگری بیامد... کارد برکشید تا شکم روباه بشکافت... روباه گفت... اکنون کارد به استخوان... رسید، تأخیر و توقف را مجال نماند... از جای بجست و بهتك از در شارستان بیرون جست.»

مار و غنده کربشه با کژدمان خورد ایشان پست روی مردمان*

* بنا بر حدس استاد فقید علامه دهخدا این بیت را رودکی از «ارداویرافنامه»، به نظم درآورده است.

۳. پراکنده بیت‌هایی دیگر

بودنی بود^۱ می بیار اکنون

رطل پر کن مگوی بیش سخون

(۱) بودنی، مقدر؛ بودنی بود؛ المَقْدَرُ کائِن، منوچهری گوید؛ بود همه بودنی، کلک فروایستاد.

بهشت آیین سرایی را بپرداخت
زهرگونه در او تمثالها ساخت

ز عود و چندن او را آستانه
درش سیمین و زرین پالکانه

*

هیچ شادی نیست اندر این جهان
برتر از دیدار روی دوستان
هیچ تلخی نیست بردل تلختر
از فراقِ دوستانِ پرهنر

—

ابو طیب مصعبی

ابوطیّتب محمد بن حاتم مُصعبی به گفتهٔ ابوالفضل بیهقی، مورخ معروف، «صاحب دیوان رسالت نصر بن احمد سامانی (۳۵۱ تا ۳۳۱ هـ ق) و یگانهٔ روزگار در همه ادوات فضل بوده است.» و به قول ثعلابی در یتیمۃ الدهر، وزارت این پادشاه داشته و در همهٔ کارهای معاشرت و ندیمی و اسباب ریاست و وزارت معروف و در کتابت و خط و عقل و تدبیر مشهور بوده و به دو زبان پارسی و تازی سخن می‌راند است. ابن القفطی (متوفی در ۶۴۶ هـ ق) در کتاب المحمدون من الشعراء ترجمهٔ مختصری از مصعبی به دست می‌دهد بدین شرح:

محمد بن حاتم، ابوالطیب مصعبی، از شعرا و وزرا و ندما و رؤسای خراسان بود و در هر يك از این کارها به کمال رسید. و خاطری و قتاد و خامه‌ای روان داشت. و به فزونی محاسن و بسیاری مناقب بر امیر نصر بن احمد چیره شد. و وی او را وزیر خویش گردانید و به هم‌نشینی خود برگزید. و روزگاری بگذشت که چشم زخم بر او رسید و آفت وزارت بر او پیچید و زمین از خون او سیراب شد...» سپس از اشعار تازی او بیتی چند نقل کرده است، همان ابیاتی که ثعلابی نیز در کتاب خود آورده.

عوفی در لباب الالباب رودکی، شاعر معروف، را ستایندهٔ این وزیر دانسته و از قصیده‌ای که شاعر تیره چشم روشن بین ما در مدح وی گفته بوده است دو بیت ذیل را نقل کرده است:

مرا جود او تازه دارد همی مگر جودش ابراست و من کشتزار

«مگر» یکسو افکن که خود هم چنین بیندیش، و دیده و خرد بر گمار

یا قوت در معجم البلدان در شرح شهر «بُست» و ذیل ترجمه حال ابو حاتم محمد بن حیان بن معدبُستی متوفی به سال ۳۵۴ هـ ق گوید که این مرد کتابی درباره قرمطیان تألیف کرد برای ابوطیب مصعبی و مصعبی در صله او شغل قضای سمرقند را به وی داد و گفته اند عاملی سیستان را.

چنانکه گفتیم ابوالفضل بیهقی از این وزیر یاد کرده و قطعه شعری از وی ثبت کتاب خویش ساخته است و نیز گردیزی در ذیل الاخبار از او نام برده و محمد بن عمر رادویانی در ترجمان البلاغه یک بیت از اشعار او را در ترجیع آورده است، و نیز محمد بن سرخ نیشابوری در مقدمه شرح قصیده ابوالهیثم بیت دیگری از این شاعر نقل کرده است.

اینجا باید بیفزاییم که صاحب فرهنگ جهانگیری بیت یازدهم و دوازدهم قطعه شعر فارسی ابوطیب را شاهد لغت «غرچه» آورده و از همین ابوطیب مصعبی، وزیر آل سامان، دانسته و بیهقی تمام چهارده بیت قطعه را سروده این سراینده ذواللسانین گفته است.

یازده بیت از اشعار تازی مصعبی نیز در کتاب یتیمه الدهر ثعالبی درج گردیده است.

از این مایه شعر که از مصعبی برجای مانده است بر قوت طبع و سخندانی او حکم توان کرد، اما برای بحث تحلیلی کافی نیست، ناگزیر به ذوق خواننده وامی گذارم.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

جهانِ فسوس

جهانا، همانا فسوسی^۱ و بازی
که بر کس نیایی و با کس نسازی
چو ماه از نمودن^۲ چو خور از شنودن^۳
به گاهِ ربودن چو شاهین و بازی
چو زهر از چشیدن چو چنگ از شنیدن
چو باد از بزدن^۴ چو الماسِ گازی
چو عودِ قماری و چون مشکِ تبّات
چو عنبر سرشتهٔ یمان و حجازی
به ظاهر یکی بیت پر نقش آزر
به باطن چو خوکِ پلید و گرازی
یکی را نعیمی، یکی را جحیمی
یکی را نشیبی، یکی را فرازی
یکی بوستانی پراکنده نعمت
براین سخت بسته، بر آن نیک بازی^۵
همه آزمایش، همه پر نمایش
همه پُر درایش چو گرگِ طرازی
هم از توست شهماتِ شطرنج‌بازان
ترا مَهره زاده به شطرنج‌بازی^۶
چرا زیر کاند بس تنگ‌روزی؟
چرا ابله‌اند در بینازی؟

چرا عُمَر طاووس و دَرّاج کوتاه؟
 چرا مارو کرکس زید در درازی؟
 صد و اند ساله یکی مرد غرچه
 چرا شصت و سه زیست آن مرد تازی^۷؟
 اگر نه همه کار تو باز گونه‌ست^۸
 چرا آنکه ناکس تر او را نوازی؟
 جهاننا، همانا از این بینیازی
 گنهکار ماییم، توجای آزی

(۱) فسوسی، مسخره‌ای. (۲) از نمودن، به جلوه، به رؤیت، به دیدار. (۳) از شنودن،
 به وصف. (۴) بزیدن، وزیدن. (۵) بر کسانی سخت بسته هستی و بر کسانی دیگر نیک
 گشوده. در بیهقی به تصحیح دکتر فیاض: مهر بازی؛ متن از بیهقی چاپ مرحوم ادیب. (۶) ترا
 مهره = مهره تو؛ مهره تو به شطرنج بازی زاده شده است؛ تو شطرنج باز زاده شده‌ای. (۷)
 مقصود پیامبر اکرم (ص) است که ۶۳ سال عمر کرد. (۸) خواننده می‌شود؛ باز گونتس.

ابوشکور بلخی

ابوشکور بلخی از بزرگان شعر و ادب و از سخنسرایان نامور سده چهارم هجری است، اما دریغ که نه از زندگینامه وی تفصیلی و نه از اشعار آبدار و پرمغز و روان وی پربرگ دفتری برجای مانده است. از تذکرها همین اندازه برمی آید که از مردم بلخ است و مثنوی آفرین نامه را سروده است، لکن کی به جهان هستی درآمده و چه وقت از سراین مثنوی خاک برخاسته یا مثنوی وی چند بیت داشته، معلوم نیست. منتها «اگر تنوع مطالب و کثرت یا قلت شواهد و امثالی که در لغتنامه ها از کتابی آرند دلیل خردی یا بزرگی آن کتاب تواند بود، آفرین نامه دست کم به مقدار دوسوم شاهنامه فردوسی بوده است و یک مراجعه به فهرست «لغت نامه اسدی» چاپ تهران و مقایسه عدد شواهد آفرین نامه با شاهنامه موضوع را روشن می سازد.»*

آفرین نامه ابوشکور که بدان اشارت رفت در بحر متقارب و «یکی از شاهکارهای بلند زبان فارسی و در حکمت و اندرز و پند بوده است» و از مجموع آن فقط سیصد و اندی بیت در فرهنگها، به شاهد لغات، و در برخی از کتب ادب و تاریخ و تذکره برجای مانده است و شاعر، چنانکه خود گوید، به سال ۳۳۳ هجری از نظم آن باز پرداخته است:

مر این داستان کش بگفت از فیال ابر سیصد و سی و سه بود سال

و چون در بیتی دیگر گفته است که:

سرانجام کاغذ از این نامه کرد جوان بود چون سی و سه ساله مرد

* لغت نامه دهخدا ذیل ابوشکور .

پس سال زادن وی آن سوی سیصد هجری نیست و این تنها نکته روشن از زندگانی اوست.

نکته دیگر اینکه آفرین نامه را به نام نوح سامانی به رشته نظم کشیده است و در این باره گوید:

خداوند ما نوح فرخ نژاد که بر شهر ایران بگستر داد...
و چون شاعر نظم مثنوی را در سال ۳۳۳ ه ق به پایان برده است پس آن امیر
که آفرین نامه را شاعر به نام او کرده است امیر نوح بن نصر بن احمد بن اسماعیل
سامانی است که از ۳۳۱ تا ۳۴۳ ه ق پادشاهی کرده است.
اشعار ابوشکور همگی بر کمال قدرت طبع وجودت فکر و صفای قریحه او
دلیل است و سخنسرایان نامی قرون بعد، در برابر پایه بلند او سر به کرنش فرو برده اند
و به بزرگداشت نامش در طراز رودکی و شهید بلخی زبان گشاده اند چنانکه منوچهری
سخنسرای چیره دست قرن پنجم گوید:
از حکیمان خراسان کو شهید و رودکی بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکزی
و مضامین شعر وی مورد نظر سرایندگان گرانمایه واقع گشته است چنانکه
مضمون ابیات زیرین را،

به دشمن برت استواری مباد	که دشمن درختی است تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهرها	اگر چرب و شیرین دهی مر و را
همان میوه تلخت آرد پدید	از او چرب و شیرین نخواهی مزید
زدشمن گرایدون که یابی شکر	گمان بر که زهر است، هرگز مخور

فردوسی بزرگ برده است و در ابیات هجائیة محمود گفته:

درختی که تلخ است وی را سرشت	گرش برنشانی به باغ بهشت
ور از جوی خلدش به هنگام آب	به بیخ انگبین ریزی و شهد ناب
سرانجام گوهر به کار آورد	همان میوه تلخ بار آورد. *

* گویند جامی به خواهرزاده خویش، هاتفی شاعر، تکلیف کرد که این مضمون را لباسی دیگر از لفظ بیوشاند و او سرود که:

اگر بیضه زاغ ظلمت سرشت	نهی زیر طاووس باغ بهشت
به هنگام آن بیضه پروردنش	ز انجیر جنت دهی ارزنش

دهی آتش از چشمهٔ سلسبیل
 شود عاقبت بیضهٔ زاغ زاغ
 و جامی گفت که نیکو سروده‌ای اما در هر بیت بیضه‌ای نهاده‌ای .

و سعدی مضمون دو بیت ذیل را:
 درختی که خردك بود باغبان
 چو گردد کلان باز نتواندش
 به بیت زیرین گردانده است:

شاخ تر را چنان که خواهی پیچ
 نشود خشك جز به آتش راست
 ابوشکور نیز خود از شاعران پیشین و یا همزمان مضامینی به عاریت گرفته
 است. چنان که مضمون این بیت رودکی را، که از کلیله و دمنه منظوم اوست و ظاهراً
 سر آغاز آن، کتاب است،

هر که نامخت از گذشت روزگار
 نیز ناموزد ز هیچ آموزگار
 گرفته و در عبارتی دیگر این چنین جلوه گر ساخته است:
 مگر پیش بنشاندت روزگار
 که به زو نیابی تو آموزگار
 ودانای طوسی، استاد فردوسی، این مضمون را در چهار جای به شاهنامه آورده
 است:

نگه کن بدین گردش روزگار	که به زو نیابی تو آموزگار.
یکی نغز بازی کند روزگار	که بنشاندت پیش آموزگار.
کسی کو بود سودهٔ روزگار	نباید به هر کارش آموزگار.
گرایدون که بدینی از روزگار	به نیکی هم او باشد آموزگار.

از مجموع سخنان بازماندهٔ این شاعر برمی آید که جز از آفرین نامه چند
 مثنوی دیگر به بحرهای مختلف و هم قصاید و قطعات و احیاناً غزلیاتی به اوزان گوناگون
 داشته است که تك بیهای موجود گواه آن است.

در لغت فارس اسدی طوسی (نیمهٔ دوم سدهٔ پنجم هجری)، قابوسنامه (۴۷۵ هـ ق)،
 ترجمان البلاغه (آغاز سدهٔ ششم هجری)، المعجم فی معاییر اشعار العجم (سدهٔ هفتم
 هجری)، مرصاد العباد (سدهٔ هفتم هجری)، لباب الالباب عوفی (سدهٔ هفتم هجری)،
 صحاح الفرس (۷۲۸ هـ ق)، تحفة الملوك (سدهٔ هفتم یا هشتم هجری)، راحة اللسان یا

پندنامہ انوشیروان، گزیدہ تصوف، فرهنگ جهانگیری (۱۰۰۵-۱۰۱۷ هـ ق)،
مجمع‌الفرس سروری (۱۰۲۸ هـ ق)، فرهنگ رشیدی (سده یازدهم هجری) اشعار این
شاعر را می‌توان یافت و شادروان علامه دهخدا نیز مقداری از ابیات او را در لغتنامه
ذیل شرح حال وی گردآورده است.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

رباعی

ای گشته من از غم فراوان تو پست
شد قامت من ز درد هجران تو شست^۱
ای شسته من از فریب و دستان تو دست
خود هیچ کسی به سیرت و سان تو هست؟
(۱) یعنی قد من از درد دوریت چون شست خمیده شد.

قصاص

از دور به دیدار^۱ تو اندر نگریستم
مجروح شد آن چهره^۲ پر حسن و ملاحیت
وز غمزه تو خسته شد آزرده دل من
وین حکم قضائی است: جراحیت به جراحیت^۲

(۱) دیدار، روی. (۲) ناظر است به: و کتبنا علیهم فیها ان النفس بالنفس والعین بالعين والانف بالانف والاذن بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص (قرآن کریم، ۴۵/۵) ونبشتم برایشان در آن (تورات)، که در قصاص تن برابر تن است و چشم به چشم و بینی به بینی و گوش به گوش و دندان به دندان و همه خیمها را قصاص همچنان.

ساقیا مرا از آن می ده
که دل من بدو گسارده شد
از قنینه برفت چون مه نو^۱
در پیاله مه چهارده شد^۲

(۱) کمانه‌ای که هنگام ریختن می از شیشه در پیاله پدید می آید، به هلال تشبیه

شده است. (۲) از جهت گردی دهانه پیا له.

بیار آنچه به کردار دیده^۱ بود نخست
روان روشن^۲ بستد به قهر از او رزبان
از آنچه قطره او گر فرو چکد به دهن
ضریر گوید چشم من است و مرده روان^۳

- (۱) به کردار دیده، مانند چشم (مراد می است که در آغاز دانه انگور بود).
(۲) مراد شیرۀ انگور است. (۳) مرده روان، مرده گوید روان من است؛
«گوید» و «است» به قرینه حذف شده اند.

از مثنوی «آفرین نامه»

بیاموز هر چند بتوانیا
مگر خویشتن شاد گردانیا^۱

که پازهر زهر است کافزون شود
چو زاندازه خویش بیرون شود^۲

درشت است پاسخ ولیکن درست
درستی درشتی نماید^۳ نخست

مگر پیش بنشاندت روزگار
که به زو نیابی تو آموزگار

اگر دوست مهمان بود یا نه دوست^۴
شب و روز تیمار مهمان نکوست

جهانديدگان را به ناديدگان
نکردند یکسان پسندیدگان^۵

برادر برادر بود دوست به
چو دشمن بود بی رگ و پوست به

خرد

خردمند گوید خرد پادشاست
که برخاص و برعام فرمانرواست
خرد را تن آدمی لشکر^۶ است
همه شهوت و آرزو چاکر است

خرد، چون ندانی، بیاموزدت
چو پژمرده گردی، برافروزدت
خرد بی میانجی و بی رهنمای
بداند که هست این جهان را خدای^۷
خرد بهتر از چشم و بینایی است
نه^۸ بینایی افزون ز دانایی است؟

خردمند گوید که مردِ خرد
به هنگام خویش اندرون بنگرد
کند نیکی افزون چو افزودن شود
وز آهو و بد پاک^۹ بیرون شود

خردمند داند که پاکی و شرم
درستی و رادی و گفتار نرم
بود خویِ پاکان و خویِ مَلَك
چه اندر زمین و چه اندر فلک

خرد باد همواره سالار تو
مباد از جهان جز خرد یار تو

خردمند گوید من از هر گروه
خردمند را بیش دیدم شکوه

خرد پادشاهی بود مهربان
بود آرزو گرگ و او^{۱۰} چون شبان

دانش و دانا

چو پخته شود تلخ، شیرین شود
به دانش سخن گوهر آگین شود

خردمند گوید که تأیید و فر
به دانش به مردم رسد نه به زر
چو دانا شود مردِ بخشنده کف
مر او را رسد بر حقیقت شرف

گهر گرچه بالا نه بیش از هنر^{۱۱}
ز بهر هنر شد گرامی گهر^{۱۲}

کسی کو به دانش برد روزگار
نه او یافه^{۱۳} ماند نه آموزگار
جهان را به دانش توان یافتن
به دانش توان رشتن و تافتن

بدان کوش تا زود دانا شوی
چو دانا شوی زود والا شوی
نه داناتر آن کس که والا تر است
که والا تر آن کس که داناتر است
نبینی ز شاهان که بر تخت و گاه
ز داندگان باز جویند راه؟
اگرچه بمانند دیرو دراز
به دانا بُوَدشان همیشه نیاز

نادانی

سخنگوی هر گفتنی را بگفت
همه گفت دانا ز نادان نهفت

گر از چهل يك فعل خوب آمدی^{۱۴}
مر او را ستاینده بستایدی^{۱۴}

سخن

کسی کو به نیکی سخن^{۱۵} شاد نیست
بر او نيك و بد هر چه باشد یکی ست

چو یاقوت باید سخن بر زبان
سبك سنگ لیکن بهایش گران
سخن تا نگویی ترا زیر دست^{۱۶}
زبردست شد کز دهان توجست

سخن زهر و پازهر و گرم است و سرد
سخن تلخ و شیرین و درمان و درد

بر هر سخن باز گویا رسد^{۱۷}
چنان کآب دریا به دریا رسد

سخن کز دهان ناهمایون جهد
چو مار است کز خانه بیرون جهد
نگهدار از او خویشتن چون سزد^{۱۸}
که نزدیکتر را سبکتر گزد

سخن گرچه باشد گرانمایه‌تر
فرومایه گردد ز کمپایه‌تر^{۱۹}
سخن کز دهان بزرگان رود
چو نیکو بود، داستانی^{۲۰} شود
نگین بدخشی برانگشتری
ز کهنتر به کمتر خرد مشتری
وز انگشت شاهان سفالین نگین
بدخشانی آید به چشم کهن

سخن کاندراو سود نه جز زیان
نباید که رانده شود بر زبان

شنیدم که باشد زبان و سخن
چو الماس بُران و تیغ کهن
سخن بفکند منبر و دار را^{۲۱}
ز سوراخ بیرون کشد مار را

حکمت

گشاده شود کار چون سخت بست
کدامین بلند است نابوده پست
از اندوه شادی دهد آسمان
فراخی ز تنگی بود بیگمان

ترا گرچه دانش به گردون رسد
ز دانای دیگر شنودن سزد
چه گفتند در داستان دراز
نباشد کس از رهنمون بی نیاز

هنرها ز بخت بد آهو بود
ز بخت آوران زشت نیکو بود

کرا محنتی سخت خواهد رسید
به کمتر سخن محنت آید پدید

چو بر کار نابوده اندوه ببری
بود تلختر هرچه خوشتر خوری
چه نیکو سخن گفت دانش فزای
بدان کت نه کار است کمتر گرای

دوستی و حقوق آن

که مر دوست را جاوداں پندِ دوست
به از گوهر؛ ار چند گوهر نکوست

کرا آزمودیش و یار تو گشت
منال از گناهی که بر وی گذشت^{۲۲}
بر آن کت گزین بود مگزین دگر
و گر نه بمانی پیاده از^{۲۳} دو خر

دو چیز اندۀ از دل به بیرون برد
رخ دوست^{۲۴} و آوازِ مردِ خرد
هر آن دوست کز بهر سود و زیان
بود دوست، دشمن شود بیگمان

شود دوست از دوست آراسته
چو با ایمنی مردم از خواسته^{۲۵}
همه چیز پیری پذیرد، بدان
مگر دوستی کان بماند جوان

دشمن و دشمنی

به دشمن برت^{۲۶} مهربانی مباد
که دشمن درختی است تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهر^{۲۷}
اگر چرب و شیرین دهی مر و را
همان میوه تلخ آرد پدید
از او چرب و شیرین نیاید پدید

ز دشمن گر ایدون که یابی شکر
گمان بر که زهر است، هرگز مخور

چو دشمن به بند افتد، آور تو زور
که^{۲۸} هرگز نگردد رها تا به گور

نه دانش بود^{۲۹} آهن آبدار
که خشم، دادن به ناهوشیار

شنیدم که دشمن بود چون بلور
چو گاه شکستن نیابی، مشور^{۳۰}
پس آنگه چو خواهی که تا بشکنی
چنان کن که بر سنگ خارا زنی

کند دشمن آهوی کوچک بزرگ
به خرگوش تو برنهد نام گرگ
چو دشمن بگفتن تواند همی
دروغی که با راست ماند همی
چه چاره است با او بجز خامشی
ستیهنگی باشد از بی‌هشی

بتر روزگار آن شمارم همه
که بر کام دشمن گذارم^{۳۱} همه

آموختن و اندرز فرزندان

بیاموز تا زنده‌ای روز و شب
چنین گفت دانا که بگشاد لب

نهاد ز بَن خود چنین آمده‌ست
که هر مه به دانش گزین آمده‌ست^{۳۲}

درم

درم سایه و روح دانایی است^{۳۳}
درم گردکن تا توانایی است
چو پُشت است مر مرد را خواسته
کرا خواسته کارش آراسته^{۳۴}

بیفزاید از خواسته هوش و رای
تهیدست را دل نباشد به جای^{۳۵}

فرزند

دو چشمت به فرزند روشن بود
اگرچند فرزند دشمن بود
ز پیش پسر مرگت خواهد پدر^{۳۶}
تو دشمن شنیدی ز جان دوستتر

پرورش پذیری خردسالان

درختی که خُردك بود، باغبان
بگرداند او را چو خواهد چنان
چو گردد کلان، باز نتواندش
که از کژی و خم بگرداندش

چنان کرد یزدان تن آدمی
که بردارد او سختی و خرمی
بر آن پرورد کش همی پروری
بیاید به هر راه کش آوری

آیین خدمت

ز دریا همیشه گهر ناورند
یکی روز باشد که سر ناورند
به راهی که مرد اندر آید به سر
بر آن راه نیزش^{۳۷} نباید گذر
گناهی که کردی و بر تو گذشت^{۳۸}
نبایدت هرگز بدو باز گشت
نه هر بار بر تو گنه بگذرد
نه آهو همه ساله سبزی چرد
پشیمانی از کرده یک بار بس
هلاهل دوباره نخورده ست کس
از اندازه برتر مبر دست خویش
فزون از گلیمت مکن پای پیش
به کژی و ناراستی کم گرای
جهان از پی راستی شد به پای
هر آنکه که شد راستیت آشکار
فراوان بود مر ترا خواستار
رهی کز خداوند شد به اختیار
بر آیدش بی رنج بسیار کار

دروغ

نکوهیده باشد دروغ آزمای
سوی^{۳۹} بندگان و به سوی خدای
يك آهو که از يك دروغ آید^{۲۷۱}
به صد راست گفتن نپیراید^{۲۷۱}
دروغ آب^{۴۰} و آزر کمتر کند
و گر راست گویی، که باور کند؟

شکیب و شتاب

شکیبایی اندر همه کارها
به از شوشه زر به خروارها
سگالش بیاید به هر کار جست
سخن بی سگالش نیاید درست
به کاری که تدبیر باید دراوی
نشاید گزاف اندر او کرد روی
خردمند باید که تدبیر خویش
کند با دل خویش صدبار بیش

نیکی و بدی

به نیکی شود چشم روشن ترا
ز هر بد بود نیک جوشن ترا

تو دانی که مردم که نیکی کند
کند تا مکافات آن بر چند
مکافات‌ها چند گونه بود
یکی آنکه کارد همان بد رود

بدی همچو آتش بود در نهان
که پیدا کند^{۴۱} خویشتن ناگهان
چنان کن که چون یافتی دستگاه
به آمرزش اندر بپوشی گناه^{۴۲}
ز نیکی همه نیکی آید به جای^{۴۳}
به نیکی دهد نیز نیکی خدای

خوی نیک و بد

ز گفتار و کردار و از خوی زشت
کسی ندرود خوب چون زشت کشت

بهین مردمان مردم نیکخوست
بتر آنکه خوی بد انباز اوست
بتر دشمنی مرد را خوی بد^{۴۶}
کز او جان به رنج آید و کالبد
بتر مرد آن کو به خوی زنان
بر آید^{۴۴}، پس آنکه بماند چنان

خردمند گوید که زن آن بتر
که او مردخو باشد و مردفر
بس است این شرف خوی پاکیزه را
که ماند زن خوب دوشیزه را

خردمند گوید که بنیاد خوی
ز شرم است و دانش نگهبان اوی
بهشت آن کسی را^{۱۶} که او نیکخوست
که دانستن خیر مردم بدوست
همه چیزها را پسندد خرد
مگر ناخردمندی و خوی بد

رازپوشی

اگر راز خواهی که پنهان بود
چنان کن که پیوند با جان بود^{۴۵}
چو الماس کآهن ببرد همی
سخن نیز دل را بدرد همی
زبان را مدارید هر جای سست
که تا رازتان کس نداند درست
کسی کآورد راز خود را پدید
زگیتی به کامه نخواهد رسید

نهفتن سزد راز را جاودان
به جان بازبایدش بستن به جان
ابا دوست و دشمن^{۴۶} نباید گشاد
به فرزندان، موبد چنین کرد یاد
شمن را نبینی چه گوید سخن؟
«مگو راز با يك تن از انجمن.»

شنیدم که چیزی بود استوار^{۴۷}
که او را نگهبان بود بیشمار
مگر راز، کآنگاه پنهان بود
که او را یکی تن نگهبان بود
چو در دل نگنجدت راز نهان
کجا گنجد اندر دل دیگران
سخن کو ز سی و دو دندان بجست
بسی در دو گوش و دل اندر نشست
نیاید دگر باره زی مرد آن
سخن کز دهن جست و تیر از کمان^{۴۸}
ز من راز خویش ار نداری نگاه
نگهداشتن رازت از من مخواه

سراب دنیا و آرز

کسی کاندر اندوه گیتی فتاد
مپندار، گر شاه، بینیش شاد
ز دشمن، به دینار و با زینهار
برستن توان^{۵۰}، آرز را نیست چار
به دشت اندرون تشنه را خاکِ شور
نماید چو آب این درخشنده هور
اگر برشتابد بدو آبجوی
نیابد در او آبجوی آبِ جوی
نه مشک است هرچ او سیاهی نمود
سیاهی نماید همان نیز دود
نه هرچ آید اندر دلِ ما گمان
بر آن گونه گردش کند آسمان
چو زهری که آرد به تن در^{۵۱} گداز^{۵۲}
خرد را بدان گونه بگدازد آرز
خردمند گوید که هست این جهان
یکی جسرِ بر راه و ما هم‌رهان
هر آن چیز کاندر جهان ناوری
چرا گوش داری^{۵۳} که بیرون بری
همه چیز هستت ز چیز کسان
چو بیرون روی، باز ایشان رسان^{۵۴}

جهان آب شور است، چون بنگری^{۵۵}

فزون تشنه‌ای گرچه بیشش خوری

نپاید جهان بر تو ور پایدی^{۱۴}

از او هر بدی کآیدی شایدی^{۱۴}

چنین آمد و تو نخواهی چنین

بسندۀ نئی با جهان آفرین^{۵۶}

نگردد به کام تو دیگر روش

روش دیگر و تو به دیگر منش

چه دینار و چه سنگ زیرمی^{۵۷}

هر آنکه کز او نایدت خرمی

(۱) «الف» اطلاق است. (۲) این بیت و بیت پیشین در منظومه «راحة-

اللسان» یا «پندنامه انوشیروان»، که ظاهراً در سده پنجم سروده شده، آمده است؛ و پیش از آنها به ترتیب چنین گفته شده است:

نگه کن که در نامه آفرین چه گوید سراینده پا کدین دل تو به هر کار
هشیار باد که چونان شنیدم من از اوستاد... که اولی به صراحت و دیگری به
تلویح نشان می‌دهند که ابیات مذکور در متن از ابوشکور بلخی است.

(۳) نماید، جلوه کند. (۴) یعنی مهمان خواه دوست باشد خواه غیر دوست.

(۵) یعنی مردمان پسندیده، افراد جهان‌ندیده و جهان نادیده را یکسان نشمرند؛
نادیدگان = جهان نادیدگان، که جهان به قرینه حذف شده است. (۶) خرد را...

لشکر = لشکر خرد. (۷) هست این جهان را خدای، این جهان خدا دارد.

(۸) نه، مگر نه این است که... (۹) پاك (قید)، یکسره. (۱۰) او، خرد.

(۱۱) گهر (نژاد) اگر چه بالا شد، از هنر بیش نیست. (۱۲) مفاد این مصراع در

تعلیل مفاد مصراع اول است. (۱۳) یافه، باطل، بیهوده. (۱۴) یاء شرطی است.

(۱۵) نیکی سخن = نیکی سخن. (۱۶) «است» حذف شده است. (۱۷) یعنی

ثمره و میوه هر سخنی به گوینده آن باز می‌رسد. (۱۸) چون سزد، آن

چنانکه سزاوار است. (۱۹) ز کمپایه‌تر، چون بر زبان کمپایه‌تر روان

شود. (۲۰) داستانی (شایسته داستان) زبانزد. (۲۱) «منبر» نشانه عزت و برکاری و «دار» نشانه خواری و بیکاری است و در ادب فارسی به این معانی منبر و دار با هم به کار می‌روند. (۲۲) که بر وی گذشت، که از وی سرزد. (۲۳) پیاده از، خوانده می‌شود؛ پیاد ز. (۲۴) دوست، خوانده می‌شود؛ دوس. (۲۵) یعنی همچنانکه آدمی از خواسته (مال و ثروت) باایمنی (ایمن) می‌شود. (۲۶) به دشمن برت، بردشمن ترا. (۲۷) «الف» اطلاق است. (۲۸) که، تا. (۲۹) نه دانش بود، شرط دانش نیست که... (۳۰) یعنی اگر فرصت شکستن آن نمی‌یابی، شورش مکن. (۳۱) گذارم، گذرانم. (۳۲) یعنی از آغاز واصل بنا بر این بوده است که هر مهتری در پرتو دانش برگزیده گردد. (۳۳) روح دانایی است، دانایی روح است (قلب مسند و مسندالیه). (۳۴) کراخواسته کارش آراسته، هر که را مال و ثروت باشد کارش رو به راه است. (۳۵) یعنی دل تهیدست بیقرار و پریشان است. (۳۶) یعنی پدر دلش می‌خواهد پیشمرگ پسر باشد و پیش از پسر بمیرد. (۳۷) نیزش، نیز او را، بیش او را، دیگر او را. (۳۸) بر تو گذشت، از تو سرزد ← ۲۲. (۳۹) سوی، در نظر، نزد... (۴۰) آب، آبروی. (۴۱) پیدا کند، آشکارا کند، ظاهر کند. (۴۲) یعنی گناه دیگران را در لفافی از آمرزش بپوشی. (۴۳) یعنی عوض نیکی نیکی است. (۴۴) بر آید، بزرگ شود، پرورش یابد. (۴۵) یعنی پیوند راز با جان باشد و از آن جدا نیفتد. (۴۶) خوانده می‌شود، دوس دشمن. (۴۷) شنیدم که چیزی بود استوار، شنیدم که آن چیزی پابرجا است. (۴۸) سعدی در این مضمون گوید: تیر از کمان چو رفت نیاید به شست باز پس واجب است درهمه کاری تأملی. (۴۹) گر شاه، حتی اگر شاه باشد. (۵۰) برستن توان، می‌توان رست. (۵۱) به تن در = در تن. (۵۲) گداز، التهاب و تف و عطش. (۵۳) چرا گوش داری، چرا توقع و انتظار داری. (۵۴) باز ایشان رسان، به ایشان باز رسان. (۵۵) چون بنگری، چون تأمل کنی. (۵۶) بسنده نیی، از عهده (از پس) جهان آفرین بر نمی آیی، ناچیزی. (۵۷) سعدی در این مضمون گوید: برای نهادن چه سنگ و چه زر.

دقیقی

ابو منصور محمد بن احمد طوسی شاعر نامی سده چهارم هجری است. اما از جزئیات زندگانی او چنانکه باید آگاهی نداریم و زمان تولد او را نمی دانیم. آنچه مسلم است اینکه با دربار سامانیان مرتبط بوده و از شاهان این خاندان امیر سدید ابوصالح منصور بن نوح سامانی (۳۵۰ تا ۳۶۵ هـ ق) و امیر رضی ابوالقاسم نوح بن منصور (۳۶۵ تا ۳۸۷ هـ ق) را مدح گفته است و ظاهراً به فرمان امیر نوح به نظم کردن شاهنامه دست یازیده اما از آن، به گفته فردوسی، بیش از هزار بیت، آنهم درباره کی گشتاسپ و تاختن ارجاسپ تورانی به ایران، به رشته نظم نکشیده و در روزگار جوانی به دست یکی بنده کشته شده است. چون آغاز سلطنت نوح بن منصور سال ۳۶۵ هـ ق است و فردوسی نیز که کشته شدن دقیقی را در شاهنامه خود یاد می کند حدود سال ۳۷۰ هـ ق به نظم شاهنامه پرداخته است بنابراین تاریخ کشته شدن این شاعر میان سالهای ۳۶۷ و ۳۶۹ هجری واقع می شود.

امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی، از امیران عهد سامانی معاصر نوح بن منصور، که خود نیز شاعری گرانمایه است، ممدوح دقیقی است و نیز امرای آل محتاج یا چغانیان پرورندگان دقیقی بوده اند و شاعر مدتی مقیم دربار آنان بوده و فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد را می ستوده است و امیر ابوسعید مظفر و امیر ابونصر نیز از امیران این خاندان بوده اند که دقیقی به ستایش آنان لب گشوده است و نواخت یافته تا آنجا که حرمت و حشمت وی در دربار این خاندان زبانزد گویندگان قرون بعد شده است، چنانکه آنگاه که فرخی به دربار فخرالدوله می رسد، امیر اسعد،

کدخدای وی، در معرفی شاعر سیستانی می گوید: «ای خداوند ترا شاعری آورده‌ام که تا دقیقی روی درنقاب خاک کشیده است کس مثل او ندیده است.» و خود فرخی نیز در خلال مدح امیر از دقیقی یاد دارد و نیز امیرمعزی می گوید:

فرخنده بود بر منتبئی بساط سیف چو نانکه بر حکیم دقیقی چغانیان

شاعران دورانهای بعد دقیقی را در ردیف گویندگان بزرگ نام برده و سخن او را ستوده‌اند و از دیوانش نسخه برداشته‌اند و در طرز سخنگویی و شیوه شاعری بدو اقتدا کرده‌اند. ناصر خسرو در سفرنامه از قطران تبریزی، شاعر معروف قرن پنجم یاد می کند که در تبریز دیوان دقیقی و منجیک ترمذی را نزد او آورده و مشکلات آن دو دیوان را از وی پرسیده است. اما امروز از مجموع قصاید و غزلیات و مثنویهای این شاعر، سوای هزار بیت گشتاسبنامه او که همت و جوانمردی استاد طوس آن را در شاهنامه جای داده و از نابودی ایمن داشته است، تنها نزدیک سیصد بیت، از قطعه و قصیده و غزل و ایات پراکنده، به دست داریم.

از جمله منابع و مأخذ احوال و اشعار او شاهنامه فردوسی (۳۸۴ ه ق)، تاریخ بیهقی (نیمه دوم سده پنجم هجری)، شرح قصیده ابوالهیثم (اواخر قرن چهارم اوایل قرن پنجم)، چهارمقاله نظامی عروضی (حدود ۵۵۰ ه ق)، حدائق السحر رشید و طواط (سده ششم هجری)، ترجمان البلاغه (آغاز سده ششم هجری)، لباب الالباب عوفی (سده هفتم هجری)، مونس الاحرار بدر جاجرمی (سده هشتم هجری)، تاریخ سیستان، تاریخ گزیده (۷۳۰ ه ق) دیوان فرخی، غضایری، معزی، ادیب صابر، و سوزنی، لغت فرس اسدی، صحاح الفرس، فرهنگ جهانگیری، سخن و سخنوران تألیف مرحوم فروزانفر، احوال و اشعار دودکی از مرحوم سعید نفیسی و مقاله مرحوم تقی زاده در مجله کاوه را می توان نام برد.

از دورنمای مبهم زندگی دقیقی که بگذریم، به سخن او و تحلیل آن می رسیم. اجمال کلام آنکه او از سراینندگان بلندپایه زبان فارسی است. قدرت طبع و کلام نیک در هم بافته دارد، در غزل سرایی لطیف و در ستایندگی قوی و در مضمون آوری نو- آور و تازه گوی است و دل انگیزی و روانی را در قول و غزل نحویش از یاد نبرده است. اینکه فردوسی می گوید:

جوانی پیامد گشاده زبان سخن گفتن خوب و طبع روان

ستاینده شهریاران بـدی

به مدح افسر تاجداران بـدی

با آنچه خود می گوید:

مدیح تا به بر من رسید عریان بود ز قـر و زینـت من یافت طـیلـسان و ازار

توصیفی است جامع و جامه‌ای است راست بر بالای او. اما در داستان‌سرایی حال سخنوری او چنین نیست و با اینکه گشتاسپنامه او پس از شاهنامه فردوسی از دیگر منظومه‌های حماسی بحر متقارب برتر است، از لحاظ وسعت فکر و میدان خیال و حکمت و وعظ و نتیجه‌گیری اخلاقی از بیان وقایع و احساسات وطنی به پای شاهنامه نمی‌رسد و طبع او در این زمینه نیروی خلق و ابداع ندارد و در صدد آوردن تعبیرات لطیف و کنایات نغز و انشاء مثل‌های متناسب نیست و بـت عیـار شعر را هر لحظه به شکلی و هر دم به لباسی در آوردن نمی‌تواند. یکنواختی توصیف و محدودیت پرواز اندیشه و تنگنایی میدان خیال، فرق آشکار سخنان رزمی دقیقی و شاهنامه فردوسی است؛ و از همین رهگذر میان قصاید و غزلیات و قطعات دقیقی با گشتاسپنامه‌اش نیز تفاوت محسوس و چشمگیر وجود دارد و به‌طور خلاصه اختصاص او «به‌چندین عاشقانه شعر دلبر» بیشتر است تا «به‌چندین شعر شاهان».

میان اجزاء کلام فردوسی به تناسب مورد، نکته‌ها و دقیقه‌هاست که از يك سوی مجموع کلام را قدرت القائی کامل می‌بخشد و از سوی دیگر زمینه را برای شدت ترکیب لفظی و معنوی آماده می‌سازد و نتیجه واقعی را از ترکیب لفظ و تنظیم رشته اندیشه حاصل می‌کند. هر حادثه با آن اندازه لفظ و معنی که بایسته است بیان می‌شود اما در هر حال نتیجه را به دنبال دارد. اجزاء در حد نیاز و عوامل مؤثر در حوادث سنجیده و نتایج حساب شده است. در گشتاسپنامه دقیقی حال بدین دقت و وسعت نیست، گاه معنی در تنگنای لفظ گرفتار است و زمانی قالب بیش از معنای لازم از کار برآمده است و غالباً نیز نتیجه‌گیری که حاصل وسعت دید و نظم منطقی اجزاء داستان و غرض اصلی بیان حوادث است، یا فراموش شده و یا ناسودمند اشاره‌ای بدان رفته است، مثلاً در مصراع اول این بیت:

میان صف دشمن اندر فتاد پس از دامن کوه برخاست باد

پهلوانی نیرومند و گوی شیرگیر چنین تاختن دارد اما آتش شوق و انتظار خواننده کنجکاو، یا شنونده سراپا گوش را دنباله شعر فرو نمی‌نشانند. چه این صحنه نیمه تمام

و وصف آن ناگفته مانده است و مصراع دوم خود بازگوینده واقعه دیگری است جدا از حادثه اول و به کلی با آن بی پیوند و خود آن نیز به نتیجه نرسیده. این تعبیر در همین هزار بیت گشتاسپنامه دوبار دیگر آمده است و هرچند تکرار خود خرده دیگری است برگزیده اما در آن دو مورد حال دیگر شده است. يك جا این تعبیر از شاعری دقیقی یعنی قول و غزل گویی و لطیف طبعی وی نشانی دارد:

بدان لشکر دشمن اندر فتاد چنان کاندر افتد به گلبرگ باد

و جای دیگر گویی شاعر به یاد می آورد که از پهلوانان و پهلوانیهای آنان سخن می دارد بدین جهت تعبیر را در قالب رزمی متجلی می کند:

بدان لشکر گشن اندر فتاد چو اندر گیا آتش تند و باد

این مناظر در شاهنامه فردوسی پراز جنبش است. آنجا تصویرها جاندار و روشن است و خواننده یا شنونده پا به پای اجزاء حادثه همگامی تواند داشت. با اینهمه گشتاسپنامه در مقام قیاس با شاهنامه چنین است اما خود اثری ارزنده و برتر از دیگر آثار حماسی منظوم شمرده می شود. می دانستیم که اگر این عیب هست، هنرها نیز هست و بسیار است.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

قبله زردشت

برخیزو برافروز، هلا، قبله زردشت^۱
بنشین و برافکن شکمِ قاقم^۲ برپشت
بس کس که ز زردشت بگردیده^۳، دگر بار
ناچار کند روی سوی قبله زردشت
من سرد نیابم^۴، که مرا ز آتش هجران
آتشکده گشته ست دل و، دیده چو چرخشت
گر دست به دل برنهم، از سوختنِ دل
انگشت شود بی شک در دستِ من انگشت
ای روی تو چون باغ^۵ و همه باغ بنفشه
خواهم که بنفشه چنم^۶ از زلف تو یک مُشت
آن کس که مرا کُشت، مرا کُشت و ترا زاد
و آن کس که ترا زاد، ترا زاد و مرا کُشت*

- (۱) قبله زردشت، آتش. (۲) شکم قاقم، پوست پرموی قاقم که از آن پوششی گرم و نرم سازند. (۳) بگردیده، روی گردانده. (۴) سرد نیابم، احساس سرما نمی‌کنم. (۵) چون باغ، به رنگ و نگار چون باغ. (۶) چنم، چینم.
* این شعر را به نام عسجدی شاعر نیز آورده‌اند.

هنگام می

می صافی بیار، ای بت، که صافی است
جهان از ماه تا آنجا که ماهی است^۱

چو از کاخ آمدی بیرون به صحرا
 کجا چشم افکشی دریای شامی است
 یا تا می خوریم و شاد باشیم
 که هنگام می و روز شامی است

(۱) از خانه تا آنجا که شامی است - آسمان تا آخر زمین (تذکره بحالکافه قهیم که در مسیر
 برآمده خاج گوی است و گوی بر روی شامی) (۲) کجا، چراغ

گل شکفته به رخسار گان تو ماند
 شب سیاه بدان زلفک گان تو ماند
 سپید روز به پاکی رخسار تو ماند
 عقیق را چو بسایند نیش سوره گران
 که آیدار ببرد، با لبان تو ماند
 به بوستان ملوک گان هزار گلشن پیش
 گل شکفته به رخسار گان تو ماند
 دو چشم آمو و دو تر گس شکفته یار
 درست و راست بدان چشمک گان تو ماند
 کمان با بلیان دیم و طرازی لیر
 که بر کشیده ببرد، به ایروان^۱ تو ماند
 ترا به سرو این بالا^۲ فیلس نتوان کرد
 که سرو را نقد و بالا بدان تو ماند

(۱) پاکی، پاکی، پاکی، پاکی (۲) یار (۳) یار (۴) یار (۵) یار (۶) یار (۷) یار (۸) یار
 (۹) یار (۱۰) یار (۱۱) یار (۱۲) یار (۱۳) یار (۱۴) یار (۱۵) یار (۱۶) یار (۱۷) یار
 این نقد تو

پریچهره بستی عیار و دلبر
 نگاری سروقد و ماه منظر
 سیه چشمی که تا رویش بدیدم
 سرشکم خون شده ست و بر مشجر^۱
 اگر نه^۲ دل همی خواهی سپردن
 بدان مژگان زهر آلود منگر
 و گر نه بر بلا خواهی گذشتن
 بر آتش بگذر و بر درش مگذر
 به سان آتش تیز است عشقش
 چنان چون دو رخس هم رنگ آذر
 به سان سرو سیمین است قدش
 ولیکن بر سرش ماه منور^۳
 فریش آن روی دیارنگ چینی!
 که رشك آرد براو گلبرگ تر بر^۴
 فریش آن لب! که تا ایدر نیامد،
 ز خلد آیین بوسه نامد ایدر
 از آن شکر لبان است این که دایم
 گدازانم چو اندر آب، شکر
 از آن لاغر میان است این که عشقم
 چنین فربه شده ست و صبر لاغره^۵

به چهره یوسفِ دیگر، ولیکن
 به هجرانش منم یعقوبِ دیگر
 اگر بُتگر چنان پیکر نگارد
 مریزاد آن خجسته دستِ بُتگر
 و گر آزر چنو دانست کردن
 درود از جانِ من بر جان آزر
 صنوبر دیدم و هرگز ندیدم
 درخت سیم کیش بر سر صنوبر^۷
 چنان کز چشم او ترسم نترسید
 جهود خیبری از تیغِ حیدر^۸
 چنان کان چشم او کرده ست با من
 نکرد آن نامور حیدر به خیبر
 چنان^۹ بر من کند او جو رو بیداد
 نکردند آلِ بوسفیان^{۱۰} به شبّر
 چنان چون من براو گریم نگرید
 ابر شبّر زهرا روز محشر
 مرا گوید ز چندین شعر شاهان
 ز چندین عاشقانه شعر دلبر
 به من ده تا بدارم یادگاری
 به پرده‌ی چشم بنویسم به عنبر
 به حلقه‌ی زلفک خویشش ببندم
 چو تعویذی فرو آویزم از بر

کم از شعری که سویِ ما فرستی^{۱۱} ؟
 نهام اندر خورِ گفتار وز در^{۱۲} ؟
 مگر خود شعر بر من بر نزیبد ؟
 مگر خود نیستم، ای دوست، درخور ؟
 ایا ناپاک دار این خواریم بس
 بدین اندر نیارم سر به چنبر^{۱۳} ؟
 چرا بنویسیم باری مدیحی
 امیر نامداران شاه مهتر
 کدام است آنکه گویی روی گیتی
 بیفروزد به بوسعد مظفر
 چو نام آن نگار آمد به گوشم
 فرو باریدم از چشم آبِ احمر
 فراقش صورتی شد پیشم اندر
 خیالی دیدمش مکروه و منکر
 بترسیدم که ناگاهان کنارم
 تهی گرداند از بستانِ عبهر^{۱۴} ؟
 چو از من بگسلد، کی بینمش باز ؟
 کی آید این گذشته رنج را بر^{۱۵} ؟
 فرو بارید ابر از دید گانم
 بر آن خورشید کش بالا صنوبر^{۱۶} ؟
 همی بگریستم تا ز آبِ چشمم
 چو رویِ یارِ من شد روی کشور

چو روی یار من شد دهر، گویی
 همی عارض بشوید بآب^{۱۷} کشور
 به کردارِ درفش کاویانی
 به نقشِ وَشّی و کوفی سراسر
 بپوشیده لباسِ فرودینی
 بیفکنده لباسِ ماه آذر
 گل اندر بوستانان بشکُفیده
 بسانِ گُلبنانِ باغِ پُر بر
 تو گویی هریکی حورِ بهشتی است
 به دست هریک از یاقوت مجمر
 به صد گونه نگار آراسته باغ
 به نقشِ وَشّی و نقشِ مُسَطَّر
 به کاخِ میر ما ماند به خوبی^{۱۸}
 گشاده بر همه آزادگان در
 سحر گاهان که باد نرم جنبد
 بجنباند درخت سرخ و اصفر
 تو پنداری که از گردون ستاره
 همی باریده بردریایِ اخضر
 نگار اندر نگار و لَوْن در لَوْن
 هزاران در شده^{۱۹} پیکر به پیکر
 به زیر دِیبهٔ سبز اندر، آنک
 ترنج سبز و زرد از بار بنگر

یکی چون حُقّه‌ای از زرّ خفچه‌ست
 یکی چون بیضهٔ بطّی ز عنبر
 بنفشه زیر و زیر شاخ سوسن
 چو بردیبای زنگاری مزبّر
 به شادروان شهر آزاد ماند
 که اسکندر براو پاشید گوهر
 درخت سبز تازه، شام و شبگیر
 که ماه از بر همی تابد براو بر
 درفش میر بوسعد است گویی
 فروزان از سرش بر تاج گوهر
 به گیتی ز آب و آتش تیزتر نیست
 دو جانند و دو سلطان ستمگر
 ترا سیمرغ و تیر گز نباید^{۲۰}
 نه رخس جادو و زالِ فسونگر
 گر او رفتی به جای حیدر گردد
 به رزم شاه گردان^{۲۱} عمرو و عنتر
 نه ز آهن درع بایستی نه دلدل
 نه سر پایانش بایستی نه مغفر
 عدو را بهره از تو غلّ و پاوند
 ولی را بهره از تو تاج و پرگر
 یکی زردشت وارم آرزوی است
 که پشت زند را برخوانم از بر

بر آبِ گُرم درمانده‌ست پایم چو در زرفینِ در انگشتِ ازهر^{۲۲}

- (۱) مشجر، پارچهٔ نقش‌دار (چون پارچهٔ نقش‌دار). (۲) اگر نه، اگر نه این است.
- (۳) ماه‌منور، روی چون ماه روشن. (۴) بر او گلبرگ‌تر بر = بر او بر گلبرگ‌تر، بر او گلبرگ‌تر. (۵) شده است به قرینه حذف شده. (۶) به چهره، از حیث چهره. (۷) کش
- بر سر صنوبر، که او را بر سر صنوبر باشد. (۸) اشاره به گشوده شدن قلعهٔ خیبر به دست علی (ع) و پیروزی بر ساکنان آن قلعه. (۹) نسخه بدل؛ چنانکه، که با وزن بر نمی‌آید؛ «که» به قرینهٔ لحن کلام یا به ضرورت شعری حذف شده است.
- (۱۰) آل بوسفیان... اشاره به رفتار ستمگرانهٔ معاویه با امام حسن (ع) است.
- (۱۱) یعنی آسازا و آری من کمتر از آن است که شعری سوی ما بفرستی؟ (۱۲) یعنی آیا درخور و از در (سزاوار) گفتار نیستم. (۱۳) بی‌فروزد، افروخته شود، روشن شود. (۱۴) بستان عبهر، بستان نرگس، نرگس‌زار، مراد چشمان و برسبیل ذکر جزء و ارادهٔ کل، اندام زیبای معشوق. (۱۵) بر، ثمر، میوه.
- (۱۶) کش بالا صنوبر، که اش (که او را) بالا صنوبر است، که بالای او (قد او) چون صنوبر موزون و راست است. (۱۷) بآب (به آب)، خوانده می‌شود؛ باب.
- (۱۸) به خوبی، به زیبایی، از جهت زیبایی. (۱۹) در شده، به هم افتاده.
- (۲۰) اشاره است به داستان رستم و اسفندیار که چون رستم در نبرد با حریف رویین‌تن درماند، زال، پدر رستم، به راهنمایی سیمرغ تیری دوشاخه از چوب‌گز ترتیب داد و رستم آن تیر به دو چشم اسفندیار که تنها از همه اندام رویش آسیب‌پذیر مانده بود بزد و اسفندیار به همان يك تیر جان سپرد. (۲۱) شاه‌گردان، شاه‌پهلوانان، مراد علی (ع) است. (۲۲) اشاره است به این داستان که ازهر پسر یحیی، سپهسالار یعقوب لیث و از عم‌زادگان او، هر چند مردی بس دلیر و خردمند بود، خود را به نادانی می‌زد و کارهایی می‌کرد که ناظران را به خنده وامی‌داشت. از جمله روزی در قصر یعقوبی نشسته بود و انگشت در زرفین (حلقهٔ چفت در) کرده بود. چون مردمان برخاستند، او برنخاست. نگاه کردند، دیدند انگشتش در زرفین گیر کرده است. آهنگر آوردند و انگشتش از زرفین بیرون آوردند. روز دیگر اتفاق را در همانجا نشسته بود. باز انگشت در زرفین سخت کرد. پرسیدند: «چرا چنین کردی؟» گفت: «خواستم بدانم فراخ شده است یا نه.» این داستان مضمونی رایج شده است، چنانکه منوچهری گفته است: هر کسی انگشت خود يك‌ره کند در زورفین. و عنصری گفته است: مثل من بود به‌دین اندر مثل زورفین و ازهر خر.

خلعتِ اردیبهشتی

برافکند، ای صنم، ابرِ بهشتی
زمین را خلعتِ اردیبهشتی
زمین برسان خون آلود دیا
هوا برسان نیل آلود میشتی^۵
به طعمِ نوش گشته چشمهٔ آب
به رنگِ دیدهٔ آهوی دشتی
بهشتِ عدن را گلزار ماند^۱
درخت آراسته حور بهشتی^۲
چنان گردد جهان هزمان که در دشت
پلنگ آهو نگیرد جز به کُشتی
بُتی باید کنون خورشید چهره
میی کو دارد از خورشید پُشتی
بُتی رخسار او همرنگِ یاقوت
میی بر گونهٔ جامهٔ کنشتی
جهان طاووس گونه گشت گویی^{۵۵}
به جایی نرمی و جایی درشتی
بدان ماند که گویی از می و مشک
مثال دوست بر صحرا نبشتی
ز گل بوی گلاب آید بدان سان
که پنداری گُل اندر گل سرشتی

دقیقی چارخصلت برگزیده‌ست
 به‌گیتی در ز خوبیها و زشتی
 لب بیجاده رنگ و ناله چنگ
 می چون زنگ و کیش زردهشتی

* نسخه بدل: هوا برسان نیل اندوده وشتی.

(۱) گلزار بهشت عدن را ماند. (۲) «راماند» به قرینه حذف شده است.

** نسخه بدل: جهان طاووس گونه شد به دیدار (به دیدار = از حیث دیدار، از حیث روی و جلوه). (۳) مثال، تمثال، صورت، شبیه.

کاشکی...

کاشکی اندر جهان شب نیستی^۱
 تا مرا هجران آن لب نیستی
 زخم عقرب نیستی بر جان من
 گر و را زلف معقرب نیستی
 ورنبودی کو کبش^۲ در زیر لب
 مونسم تا روز کو کب نیستی
 ورم رکب نیستی از نیکویی^۳
 جانم از عشقش مرکب نیستی
 ورم را بی یار باید زیستن
 زندگانی کاش یارب نیستی

* «یاء» نیستی در ردیف این غزل یاء ترجئی و یاء شرطی است که در قدیم رایج بوده است.

(۱) مراد از کو کب، دندان است که در صفا و درخشش چون ستاره است.

(۲) نیکویی، زیبایی.

ز دو چیز گیرند مر مملکت را
 یکی پرنیانی^۱ یکی زعفرانی^۲
 یکی زر^۳ نام ملک بر نبشته^۴
 دگر آهن آبداده یمانی
 کرا بویه وصلت ملک خیزد
 یکی جنبشی بایدش آسمانی
 زبانی سخنگوی و دستی گشاده
 دلی همش^۵ کینه همش مهربانی
 که ملکت شکاری است کو را نگیرد
 عقاب پرنده نه شیرژیانی
 دو چیز است کو را به بند اندر آرد
 یکی تیغ هندی دگر زر^۶ کانی
 به شمشیر باید گرفتن مر او را
 به دینار بستنش پای ارتوانی
 کرا تخت و شمشیر و دینار باید
 و بالا و تن تهم و نسبت^۷ کیانی
 خرد باید آنجا و جود و شجاعت
 فلك مملکت کی دهد رایگانی؟

(۱) مراد از پرنیانی، شمشیر است از جهت صیقلی بودن و درخشش. (۲) مراد
 از زعفرانی، زر و دینار است، به مناسبت رنگ. (۳) زر نام ملک بر نبشته،
 مضروب و مسكوك به نام پادشاه. * نسخه بدل: پشت کیانی.

عزیز از ماندن دایم شود خوار

من اینجا دیر ماندم خوار گشتم
عزیز از ماندن دایم شود خوار
چو آب اندر شَمَر بسیار ماند
زهومت گیرد از آرام بسیار

نور و نار

زان مرکب که کالبد از نور
لیکن او را روان و جان از نار
زان ستاره که مغربش دهن است
مشرق او را همیشه بر رخسار*

* مراد می است که در رخسندگی چون نور و در خاصیت چون آتش است، در دهان فرو می رود و بر چهره بر می دمد (اشاره به گل انداختن چهره بر اثر نوشیدن می).

سه گوهر همرنگ

نگه کن آب و یخ در آبگینه
فروزان هر سه همچون شمع روشن
گدازیده یکی^۱، دوتا^۲ فسرده^۲
به يك لون این سه گوهر بین ملّون

(۱) مراد آب است. (۲) مراد یخ و آبگینه است.

تلخ می

زان تلخ می گزین که گرداند

نیروش روان تلخ را شیرین

از طلعت او هوا چنان گردد

کز خون تذرو سینه شاهین

استاد شهید^۱ زنده بایستی

وان شاعر تیره چشم روشن بین^۲

تا شاه مرا مدیح گفتندی

بالفاظ^۳ خوش و معانی رنگین

(۱) مقصود شهید بلخی است. (۲) مقصود رودکی است. (۳) بالفاظ،
(خوانده می شود: بتلفاظ)، به الفاظ، با الفاظ.

عمر رادمردان

دریغا، میربونصرا، دریغا!

که بس شادی ندیدی از جوانی

ولیکن رادمردان جهاندار

چو گل باشند کوتاه زندگانی



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

کسائی مروزی

به سیصد و چهل و یک رسید نوبت سال
 بیامدم به جهان تا چه گویم و چه کنم
 ستوروار بدین سان گذاشتم همه عمر
 چهارشنبه و سه روز باقی از شوال
 سرودگویم و شادی کنم به نعمت و مال
 که برده گشته فرزندم و اسیر عیال
 این وصف هستی گرفتن مردی است بزرگ، با طبعی خداداد و احساسی لطیف
 و دیدی ژرف، چامه گوی و نغمه پرداز و خیال پرور، مردی معتقد که رفتار را قرین مراقبت
 تام و گفتار را با نازکی خیال و دلاویزی کلمات دست در گردن دارد. کردار را در
 ترازوی پاکدلی و نیت خیرسخته است و جویای حاصل نیک از دقایق عمر گشته؛
 این اوصاف، زندگینامه اوست تا پنجاه سالگی و از پس آن، مردی که از بلندی
 همت هیچ گاه به کم قناعت نورزیده است و به سبب انصاف و واقع بینی، حقیقت را از دیده دور
 نداشته و همه وقت اقرارها به صدق و گفتارها به لطف در آمیخته است. ارزش وی نیز
 در همین صداقتها و سادگیها است.

این گوینده با ارج مجدالدین ابوالحسن یا ابواسحاق کسائی مروزی است، از
 شاعران نیمه دوم سده چهارم و آغاز سده پنجم هجری. روزی که پای به جهان هستی
 نهاد به گفته نظامی عروضی «صمیم دولت سامانیان بود، و جهان آباد، و ملک بی خصم،
 و لشکر فرمانبردار، و روزگار مساعد، و بخت موافق» و چون بالا گرفت، از پرتو آفتاب
 دولت آل سامان و حمایت خاندان بلعمیان بهره مند شد و به گفته سوزنی، شاعر نامدار
 قرن ششم هجری، ابوالحسن عتبی، وزیر نوح بن منصور (مقتول در ۳۷۱ هـ ق)،
 را ستود و از او نواخت یافت و در دفتر روزگار حق شناسی خود و حقگزاری وزیر را

نقشی جاوید بخشید :

کرد عتبی با کسائی همچنن کردار خوب ماند عتبی از کسائی تا قیامت زنده نام
نیز دیگر بزرگان خاندانهای اصیل را گه گاه مدیحه گفت. چنانکه درسوك یکی
از صدور دویست ذیل را ساخته است:

جنازه تو ندانم کدام حادثه بود که دیده‌ها همه مصقول کرد و دل مجروح
ز آب دیده چو طوفان نوح شد همه مرو جنازه تو در آن آب همچو کشتی نوح
و چون جهان با نظام و سامان عهد «سامان خداهان» درهم نوردیده شد و خورشید
دولت غزنویان تافتن گرفت، کسائی به دربار غزنه روی آورد و دولت تازه این ملکان
را ستود. از آن جمله است به گفته عوفی در لباب الالباب ایات زیرین که بدان سلطان
محمود را مدح کرده است:

کفّت گویی که کان گوهرستی کزو دایم کنی گوهر فشانی
چو جانّت از جود و رادی کردیزدان تو بی جان زنده بودن کی توانی؟

گذشتن پنجاه بهار بر کسائی از گفته خود او مسلم است. اما چه مایه از پس آن
در جهان خاکی زیسته است معلوم مانست. در طول حیات، که فزون از پنجاه باید
شمرد، با باریک بینی و تعمق در زیباییهای طبیعت و توجه به جهان زندگی و واقعیات
روزانه، شعر - این لطیفه سیراب کننده و آرامبخش حیات آدمی - را از ذوقها و شورها
و نکته‌ها بارور و سیراب کرده است.

از مجدالدین کسائی جز اندک مایه سخن آبدار و شعر رنگین به دست نداریم؛
اما آنچه داریم ممتاز است و لطیف، خیال انگیز و پرنکته و درخور بزرگداشت و مغتنم
و در ردیف اشعار طراز اول زبان فارسی. کسائی در شعر نقاش است، نگارگری است
که استادانه تصویرهای شاعرانه را به طور طبیعی از عالم خارج می گیرد و در قالب
الفاظ خوش تراش و رنگین می ریزد و از آن مضمونی به نرمی نسیم و سبکبالی پروانه و
دور پروازی خیال می سازد و عرضه می کند. در تشبیه، خاصه تشبیه محسوس، دقتی خاص
دارد. به عنصر رنگ قوت و نمایانی مخصوص می دهد، و این عامل رنگ است که
تصویرهای شاعرانه او را، که بیشتر حسی اند، با نیرومندی تمام به ذهن می رساند.
تشبیهاتی که تنها اجزای تصویر آن در خارج قابل تصور باشند، ندارد و از این حیث
نیز در رده شاعران بزرگ سخنشناس زمان چون فردوسی ورود کی جای دارد. ایات

او پراز رنگ و بوست. مضامین از بلندی بر آسمان است اما به همین جهان خاکی ما باز بسته است. بنگرید چه ساده و نغز است این شعر او:

گل نعمتی ست هدیه فرستاده از بهشت مردم کریمتر شود اندر نعیم گل
ای گلفروش گل چه فروشی برای سیم وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل؟
پنجاه سال بس دراز نیست، اما او که در این مایه زندگی، سر به گونه شیرسپید
کرده است معتقد است که دریافت اهمیت و راز زندگی و یا به تعبیر خود او «خطر»
حیات و عظمت انسانیت، در ترازوی آفرینش، به شمار سالهای عمر باز بسته است،
می گوید:

تا پیر نشد مرد نداند خطر عمر تا مانده نشد مرد نداند خطر بال
بدین اعتقاد از هر دقیقه و لحظه گذران حیات تجربه ای می اندوزد. اما تجربه
شاعری موزون طبع و باریک اندیش و خیال پرور و سخنوری متجسس در مسائل اخلاقی
و اعتقادی جهان هستی چه خواهد بود؟ دو چیز:

در زمینه شاعری تصویری ازسپیده دمانی، باموافق یاری، برطرف پاکیزه باغی
و همراه دلکش سرودی و دل انگیز نغمه ای در قالب این کلمات:

سرودگوی شد این مرغك سرود سرای چو عاشقی که به معشوق خود دهد پیغام
همی چه گوید؟ گوید که عاشقا شبگیر بگیر دست دلارام و سوی باغ خرام
و در عالم اعتقاد و استواری اندیشه، پیشوا و زبانزد ناموران اصول شناس و سخنوران
پایبند نظامات عالم درون شدن و از گذشته پندگرفتن و خود اندرزگری مؤمن و پارسایی
راستین گشتن و این همه را نیز در لباس شعر عرضه کردن.

دو خصوصیت ممتاز در شاعر موزی ما هست: دور پروازی خیال و اعتقاد پابرجا؛
و این هر دو نیز انعکاس نمایان در سخنان او دارد. سرود خوش و چامه تر مایه رنگینی
خوان زندگی و زداینده رنجها و غمها و روشنی بخش بهره حیات آدمی است؛ اعتقاد
استوار و ثبات عقیده و اعتدال عقلی نمودار منش بزرگ و عظمت روح و ارجمندی
انسان است و پیداست که در مقام پرورش جان و تلطیف عواطف، نامورانی که هم
سخنانشان مورد اعتنا و هم منش و روششان آموزنده است ارجی دیگر و برتری دیگر دارند.
کسائی به همان اندازه که در شاعری نکته سنج است و وسعت دید و پرواز اندیشه
دارد، در اعتقاد و ایمان نیز راسخ و پابرجاست. عظمت روح و پهناوری دید و ژرفی

اندیشه‌اش تا آنجاست که ناصر خسرو، شاعر بلند مقام و استاد جهان‌دیده راستگو و مسلمان معتقد، هر چند که با او در مقام معارضه است هم با عنوان «شهره کسائی» از وی یاد می‌کند و باز از جهت عظمت مقام معنوی و سخندانی اوست که با وی به معارضه است. چه، ناصر خسرو خود پسندی خاص دارد و آسان با هر کس در نمی‌آویزد و سبب این در آویختن نیز مروزی بودن و یاتشیع کسائی نیست، از آنجاست که

قدر زر زر گر شناسد قدر گوهر گوهری.

مجدالدین ابوالحسن ساعاتی از عمر به ستایش مردمی که به ظاهر جاه و جلال و مقام و منال از او بیش داشته‌اند پرداخته است، اما در سخن او به یک نگاه توان دریافت که وی اگر مدیحه‌سراست مدح‌پیشه نیست: ستایندگی او از مخلوق جنبه حق‌شناسی از احسان و نواخت حامیان دانش و اهل فضل دارد و مانند قرون بعد وسیله تبلیغ نام و جاه و آوازه ساختن شوکت و مال و پیشه‌ای خوارمایه آن هم در لباس شاعری نبوده است. با این حال این مرد پایبند سنن اخلاقی—هر چند که بس زود از این نوع سخنسرایی یعنی گشودن لب به ستایش بزرگمردان روی گردان می‌شود و سخنان آبدار خود را به اندرزگویی و زهد می‌کشاند و از این رهگذر نیز نمایانی و جلوه خاص به‌وارستگی و پارسایی و اندرزگویی خویش می‌دهد—باز در همان ستایش مخلوق و مدح بزرگان و ملوک جانب اعتدال را رها نمی‌کند و با چاشنی نازک کاری شاعرانه و منطق سلیم، تندی و گستی مدح چون خودی کردن را بر مذاق آزادمنشان ملایم و مطبوع می‌گرداند. سلطان محمود غزنوی را چنانکه دیدیم به دو بیت ستوده است با صفت رادی و بخشش—و دیگران نیز از این گونه وصف بسیار کرده‌اند. می‌گوید: دست تو معدن گوهر است و از این معدن گوهر پیوسته گوهر فشانی می‌کنی. تا اینجا تشبیه همانند سخن دیگر گویندگان است و گوش ما به امثال آن آشناست. در مصراع سوم راهی به مبالغه برده است: یزدان جان ترا از رادی و بخشش آفریده است. این مبالغه را نیز در ادب فارسی مانند و نظیر بسیار است:

تو گویی ز جنگش سرشت آسمان نیا ساید از تاختن یک زمان (فردوسی)

در اشعار و زبان محاوره نیز هست: «دل او را از سنگ آفریده‌اند».

اما هنر ملایم ساختن این گزافه در قدرت استدلال و لطافت کلام مصراع چهارم است: همه می‌دانند که هیچ تنی بی‌جان زنده نمی‌تواند بماند، جان تو بخشش تست،

اگر بخشش نداشته باشی جان نخواهی داشت یا «تویی جان زنده بودن کی توانی؟»
از این ملایمت دلیل و باریکی بیان و ناز کی لفظ بردوراندیشی و اعتدال و اعتقاد کسائی
حجت توان ساخت و تفاوت وی را با مدیحه سرایانی که بی پروا سر از پای ناشناخته
راه مدح و اغراق گرفته اند و بس دور رفته، توان دریافت. دو مضمون ذیل نماینده اند کی
از بسیار و نمودار این تفاوت است. غضایری گوید هم در مدح محمود غزنوی:

صواب کرد که پیدا نکرد هر دو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال
و گرنه هر دو بیخشدتی به گاه عطا امید بنده نماندی به ایزد متعال
و فرخی گوید در مدح فخرالدوله ابوالمظفر چغانی:

گر نسیم جود تو بر روی دریا بگذرد آفتاب از روی دریا زر برانگیزد بخار
به شعر کسائی برگردیم. در اشعار این سراینده بزرگ رنگ آمیزیها روشن و
چشمگیر است و تشبیهات گویایی و وضوح بیشتری دارد. يك قطعه لعل به هر چه
مانده شود و با هریبانی توصیف گردد، از دیده گوهر شناس زیبایی انحنایها و تناسب
ذرات و شفافیت آن سنگ کریم لطافت دیگر و جلوه بهتر دارد. زیبایی و جمال نیز
نزد کسائی چنین والا و بزرگ مقدار سنجیده می شود. به این وصف او گوش فرا دهید که
خود زبان گویای تعبیر ماست:

دستی از پرده برون آمد چون عاج سپید گفתי از میخ همی تیغ زند زهره و ماه
پشت دستی به مثل چون شکم قاقم نرم چون دم قاقم کرده سرانگشت سیاه
از لحاظ مکرر نیاوردن مضامین عاشقانه و تشبیهات محسوس، خاصه در باره معشوق
و طبیعت، همانند و شاید پیشرو منوچهری دامغانی باشد.

موی کسائی بس زود رنگ باخته است و این دوموی شدن در پله پنجاهم عمر،
هر چند که با حکمت سالیان و تجربه گران همراه باشد، خوشایند نیست. بیشتر گویندگان
نازل طبع در پرده پوشی این شکست به باریکی بسیار کوشیده اند و به پیرانه سری عذرهای
ساخته، اما کسائی است که عذری مقبولتر دارد، هر چند که او بواقعی پیر نیست و تنها
سری سپید دارد:

من موی را نه از پی آن می کنم خضاب تا باز نوجوان شوم و نو گنه کنم
مردم چو مو به ماتم پیری سیه کنند من موی را به مرگ جوانی سیه کنم
و همین پوزش را بار دیگر انگیزه پیدا آوردن لطیف مضمونی می سازد و کلمات

آن را در دهان شیرین معشوقه می نهد و بر لب او می گذرانند، بدین بهانه که حدیث دیگران را از لب دلبران خوشتر سازد:

چون سر من سپید دید بتم
گفت موی سپید و موی سیاه
گفت تشبیه شیب و گفت عجب
همچو روز است درمیانه شب
و باز چیره دستی اوست که از این موضوع مضمونی دیگر ساخته است چنین زیبا:

از خضاب من و از موی سیه کردن من
گرهمی خشم خوری بیش خور و رنج مبر
غرض من نه جوانی ست، بترسم کز من
خرد پیر بجویند و نیابند مگر
کسائی را حال به همین گونه است در مضامین باریک دیگر. مضامین قطعه ذیل بامضامین قصیده وصف قطرات باران منوچهری همسنگ است:

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن
چون اشک چشم عاشق گریان غمزده
گویی که پر باز سپید است برگ او
منقار باز لؤلؤ ناسفته بر چده
بانگ جزد (زنجره، سیر سیرک، سسنگ) را در گرمگاهان و آواز کوزه سفالین
نوراکه اول بار در آب فروبرند شاید بسیاری از مردم شنیده باشند و کسائی نیز
شنیده است؛ اما تنها اوست که این دو نغمه گوشنواز را بهم مانند ساخته و نقش
دیرپایی در قالب کلمات به هر دو ان بخشیده است در این بیت:

آن بانگ جزد بشنو در باغ نیمروز
همچون سفال نو که به آتش فروزنند
کمر شعر لطیف و ساده در میان اشعار پارسی توان یافت که با این ایات
پهلو زند:

ای ز عکس رخ تو آینه ماه
شاه حسنی و عاشقانت سپاه
هر کجا بنگری دمد نرگس
هر کجا بگذری بر آید ماه
روی و موی تو نامه خوبی ست
چه بود نامه جز سپید و سیاه
به لب و چشم راحتی و بلا
بهرخ و زلف توبه ای و گناه
دست ظالم زسیم کوتاه
ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه
کسائی به سبب همان استواری عقیده و پاکی ضمیر از مدح خلق به ستایش خاندان
عترت و پیامبر اسلام و امام اول شیعیان روی آورده است و این شیعی پاک نهاد که به گفته
عبدالجلیل قزوینی در کتاب النقص در تشیع او «خود خلافتی نیست که همه دیوان او

مدایح و مناقب حضرت مصطفی (ص) و آل اوست» اشعاری از سر صدق در این زمینه دارد که برخی از آنها در میان سخنان بازمانده او باقی است و اخیراً نیز قصیده‌ای مفصل از یکی از مجموعه‌های خزاین کتب ترکیه به دست آمده است؛ و از این نوع سخنان و گفتار نمودار حکمت و پند پیدا است که سخن این واعظ متعظ زمانی دراز زبانزد خداوندان معنی بوده است و نکته‌های او به جان خریداری می‌شده است. سخن سخن کسائی برای همه کس با سادگی لطیف است و از دل برخاسته، و بیت زیرین تعبیری است از آن:

با دل پاک مرا جامهٔ ناپاک رواست	بدمر آن را که دل و دیده پلید است و پلشت
کسائی خود در قطعه‌ای گفته است:	
هر چند در صناعت نقش و علوم شعر	جز مر ترا روا نبود سرفراشتن
اوصاف خویشتن نتوانی به شعر گفت	تمثال خویشتن نتوانی نگاشتن
اما حقیقت این است که خود او توانسته است چهرهٔ راستین و اعتقاد پاک و استادی خود را در قالب کلام بلند جاودانه مصور سازد و تمثالی از خود به نیکی و نیکویی بسازد.	

چك تبرا

باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا
آراست بوستان را نیشان به فرش دیبا
آمد نسیم سنبل بامشك و با قرنفل
و آورد نامه گل باد صبا به صهبا
آب كبود بوده چون آینه زدوده
صندل شده ست سوده کرده به می مطرا
نارو به نارون بر، ساری به نسترن بر
قمری به یاسمن بر برداشتند آوا
كُھسار چون زمرّد نقطه زده به بسد
در نعت او مشعبید حیران شده ست و شیدا
ابر آمد از بیابان چون طیلسان رهبان
برق از میانش تابان چون بسدین چلیپا
آهو همی گرازد، گردن همی فرازد
گه سوی کوه تازد، گه سوی راغ و صحرا
باغ از حریر حله بر گل زند مظله
مانند سبز کله بر تکیه گاه دارا
گلزار با تأسف خندید و بی تکلف
چون پیش تخت یوسف رخساره زلیخا
گل باز کرد دیده، باران بر آن چكیده
چون خون فرو دویده بر عارض چو دیبا

سرخ و سیه شقایق هم ضد و هم موافق
 چون مؤمن و منافق پنهان و آشکارا
 سوسن لطیف و مشکین چون خوشه‌های پروین
 شاخ و ستاک نسرين چون برج ثور و جوزا
 وان ارغوان به کشی با صدهزار خوشی
 بیجاده بدخشی بر ساخته به‌مینا
 یاقوت و ار لاله بر برگ لاله ژاله
 کرده بدو حواله غواص در دریا
 وان نرگس مصور چون لؤلؤ منور
 زر اندر او مدور چون ماه بر ثریا
 عالم بهشت گشته‌ست، کاشانه زشت گشته‌ست
 عنبر سرشت گشته‌ست صحرا چو روی حورا
 آن سبزه خجسته، از دست برف جسته
 آراسته نشسته چون صورت مهنّا
 دانه که پرنگاری، سیراب و آبداری
 چون نقش نوبهاری آزاده طبع و برنا
 این مشکبوی عالم و این نوبهار خرم
 بر ما چنان شد از غم چون گور تنگ و تنها
 بیزارم از پیاله وز ارغوان و لاله
 ما و خروش و ناله کنجی گرفته مأوا
 هم نگذرم سوی تو هم ننگرم سوی تو
 دل ناورم سوی تو اینک چک تبرّا

نسیم نیمشبان

به نوبهار جهان تازه گشت و خرم گشت
درخت سبز عِلَم گشت و خاك مَعْلَم گشت
نسیم نیمشبان جبرئیل گشت مگر
که بیخ و شاخ درختان خشك مریم گشت^۱

(۱) اشاره است به آبستن شدن مریم عذرا به دم روح القدس (جبرئیل)، شاعر بیخ و شاخ درختان خشك را به مریم و نسیم نیمشبان را به جبرئیل تشبیه کرده است.

روز

روز آمد و علامت مصقول بر کشید
وز آسمان شمامه کافورا بردمید
گویی که دوست قرطه شعر کبود خویش
تا جایگاه ناف به عمدا فرو درید
درشد به چتر ماه سنانهای^۲ آفتاب
ورچند^۳ جِرم ماه سر اندر سپر کشید
خورشید با سهیل عروسی کند همی
کز بامداد^۴ کَلَّة مقصوره^۵ بر کشید
و آن عکس آفتاب نگه کن عِلَم عِلَم
گویی به لاجورد می سرخ بر چکید
یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد
یا برگ لاله زار همی بر چکد به خوید

یا آتشِ شعاع ز مشرق فروختند^۶
 یا پرنیانِ لعل^۷ کسی باز گسترید
 جامِ کبود و سرخ نبید آر، کآسمان
 گویی که جامهای کبود است پرنبید
 جامِ کبود و سرخ نبید و شعاعِ زرد
 گویی شقایق است و بنفشه‌ست و شنبلیله

- (۱) مراد از شمامه کافور گوی آفتاب است به اعتبار سفیدی رنگ کافور.
 (۲) سنان آفتاب، شعاع نیزه مانند آفتاب. (۳) ورچند، واگرچند. (۴) کز
 بامداد، که از بامداد - که با بامداد، به وسیله بامداد. (۵) نسخه بدل: مصقول.
 (۶) فروختند، افروختند، روشن کردند. (۷) لعل، به رنگ لعل، سرخ.

شنبلید

بگشای چشم و ژرف نگه کن به شنبلیله
 تابان بسان گوهر اندر میان خوید
 برسانِ عاشقی که ز شرم رخان خویش
 دیبای سبز را به رخ خویش بر کشید
 چون خوش بود نبید بر این تیغ آفتاب^۱
 خاصه که عکس او به نبید اندرون فتید^۲
 جامِ کبود و باده سرخ و شعاع زرد
 گویی شقایق است و بنفشه‌ست و شنبلیله
 آن روشنی^۳ که چون به پیاله فرو چکد
 گویی عقیق سرخ به لؤلؤ فرو چکید

و آن صافی^۳ که چون به کف دست بر نهی

کف از قدح ندانی، نی از قدح نبید^۴

- (۱) برای تیغ آفتاب، در این آغاز روز و سر زدن خورشید.
نسخه بدل: پدید (۳) «ی» آخر «ی» نکره است.
به مضمون این دوبیت از صاحب بن عباد نزدیک است،
- (۲) فتید، فتاد، افتاد.
(۴) ندانی، باز شناسی؛

رَقَّ الزُّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْخَمَرُ

فَتَشَاكَلَا وَ تَشَابَهَ الْأَمْرُ

فَكَأَنَّهَا خَمْرٌ وَ لَا قَدَحٌ

وَ كَأَنَّهَا قَدَحٌ وَ لَا خَمْرٌ

تنگ دهان

قامت چون سرو روانش نگر

آن لب شیرین و زبانش نگر

کشتی آن چشم سیاهش ببین

خوشی آن تنگ دهانش نگر

خون بچه تانک

ای خواجه مبارک، برخو اجگان شفیق

فریاد رس که خونِ رهی ریخت جاثلیق

یک جام خونِ بچه تانک^۱ فرست، از آنک

هم بوی مشک دارد و هم گونه عقیق

تا ما به یاد خواجه دگر بار پُر کنیم
از خون تازه^۲ آکحل و قیفال و باسلیق

- (۱) خون بچه تا کم، خون بچه تا کم مرا؛ و مراد از بچه تا کم می است.
(۲) نسخه بدل: خوشه.

به کف چه دارم از این پنجه شمردۀ تمام؟
به سیصد و چهل و یک رسید نوبت سال
چهارشنبه و سه روز باقی از شوال^۱
بیامدم به جهان تاچه گویم و چه کنم
سرود گویم و شادی کنم به نعمت و مال
ستوروار بدین سان گذاشتم^۲ همه عمر
که برده گشته فرزندم و اسیر عیال
به کف چه دارم از این پنجه شمردۀ تمام؟
شمارنامه با صد هزار گونه و بال
من این شمار به آخر چگونه فصل کنم
که ابتداهش دروغ است و انتهایش خجال
درم خریدۀ آزم ستم رسیده حرص
نشانه حدّ ثانی شکارِ ذلّ سؤال
دریغ فتر جوانی، دریغ عمر لطیف
دریغ صورت نیکو، دریغ حسن و جمال
کجا شد^۳ آن همه خوبی، کجا شد آن همه عشق؟
کجا شد آن همه نیرو، کجا شد آن همه حال؟

سرم به گونه شیر است^۴ و دل به گونه قیر
 رخم به گونه نیل است^۵ و تن به گونه نال^۶
 نهیب مرگ بلرزاندم همی شب و روز
 چو کودکان بدآموز را نهیب دوال
 گذاشتیم و گذاشتیم و بودنی همه بود^۷
 شدیم^۸ و شد سخن ما فسانه اطفال
 ایا کسائی، پنجاه بر تو پنجه گذارد
 بکند بال ترا زخم پنجه و چنگال
 تو گر به مال و آمل بیش از این نداری میل
 جدا شو از آمل و گوش وقت خویش بمال^۹

- (۱) یعنی سه روز به آخر ماه شوال مانده. (۲) گذاشتم، گذراندم. (۳) شد، رفت.
 (۴) به گونه شیر، سفید. (۵) به گونه نیل، کبود. (۶) به گونه نال، زرد
 و لاغر. (۷) اشاره است به حدیث جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنُ الْيَوْمِ الدِّينِ.
 منوچهری گوید، بود همه بودنی کَلِّکْ فرو ایستاد. (۸) شدیم، رفتیم.
 (۹) گوش وقت خویش بمال، هشیاری ده تا وقت به بطلالت و بیهوده نگذرد.

نامه خوبی

ای ز عکس رخ تو آینه ماه
 شاه حسنی و عاشقانت سپاه
 هر کجا بنگری دَمَد نرگس^۱
 هر کجا بگذری بر آید ماه^۲
 روی و موی تو نامه خوبی ست
 چه بُود نامه جز سپید و سیاه^۳؟

به لب و چشم راحتی و بلا^۴
 به رخ و زلف توبه‌ای و گناه^۵
 دست ظالم ز سیم کوتاه به
 ای به رخ سیم، زلف کن کوتاه^۶

(۱) اشاره به چشم. (۲) اشاره به روی. (۳) لف و نشر مرتب؛ روی سپید و موی سیاه. (۴) از جهت نوشین بودن لب و ناوك مژگان چشم؛ لف و نشر مرتب. (۵) از جهت نورانی و روشن و سپید بودن روی و ظلمانی و سیاه بودن موی؛ لف و نشر مرتب. (۶) زلف ظالم شمرده شده است که باید دستش از رخ چون سیم سپید درخشان کوتاه شود.

آسیای زمانه

آس شدم زیر آسیای زمانه
 نیسته خواهم شدن همی به کرانه
 زاد همی ساز^۱ و شغل خویش همی پز
 چند پزی شغل نای و شغل چمانه
 (۱) زاد همی ساز، توشه راه تدارك و آماده می‌کن.

وَرْدِ مَوَرَد

نَوَرْدِ بُوْدِم تا وَرْدِ مَن مَوَرَدِ بُوْد
 برای وَرْدِ مَرا تَرْكِ مَن همی پَر وَرْد
 کنون گران شدم و سرد و نانورْدِ شدم
 از آن سبب که به خیری همی بپوشم وَرْد^۱

(۱) خیری، مراد رنگ زرد است؛ وَرْد (سرخ) روی را با خیری (زردی) می‌پوشانم.

دیده و اشك

دو دیده من و از دیده اشك دیده من
میان دیده و مژگان ستاره وار پدید
به جزع^۱ ماند، يك بردگر سیاه و سپید
به رشته کرده همه گرد جزع مروارید^۲

(۱) وجه شبه چشم و جزع، سپیدی و سیاهی و گوی و ارگی است. (۲) وجه شبه اشك و مروارید، غلطان و شفاف بودن است.

مایه گازران

کوی و جوی از تو کوثر و فردوس^۱
دل و جامه ز تو سیاه و سپید^۲
رخ تو هست مایه تو، اگر^۳
مایه گازران بود خورشید

(۱) لف و نشر مشتوش، کوی از تو فردوس و جوی از تو کوثر است. (۲) لف و نشر مشتوش، دل از تو سپید و جامه از تو سیاه است. (۳) نسخه بدل: بلی.

نرگس

نرگس نگر به گونه^۱ مگر عاشقی بود
از عاشقان^۲ آن صنم خلّخی نژاد
گویی مگر کسی بشد^۳ از آب زعفران
انگشت زرد کرد و به کافور بر نهاد

(۱) نسخه بدل: چگونه همی عاشقی کند. به گونه، از حیث رنگ و جلوه. (۲) نسخه بدل: بر چشمکان (۳) بشد، برفت، رفت و...

آن خوشه‌های رز نگر آویخته سیاه
 گویی همی شبه به زمرد درو زنند^۱
 و آن بانگِ جَزْد^۲ بشنود در باغ، نیمروز
 همچون سفال نو که به آبش فروزنند
 (۱) زمرد درو = به زمرد درون. (۲) در تداول خراسان نیاں «جَزْد».

انگیزه موی سیه کردن

از خضاب من و از موی سیه کردنِ من
 گرهمی خشم خوری بیش خور و رنج مبر
 غرضم زاو نه جوانی ست، بترسم که ز من
 خرد پیران جویند و نیابند مگر

پیغمبر ما مرکز و حیدر خطِ پرگار
 مدحت کن و بستای کسی را که پیغمبر
 بستود و ثنا کرد و بدو داد همه کار
 آن کیست بدین حال و که بوده ست و که باشد
 جز شیرِ خداوندِ جهان حیدرِ کرار
 این دین هدی را به مثل دایره‌ای دان
 پیغمبر ما مرکز و حیدر خطِ پرگار
 علم همه عالم به علی داد پیغمبر
 چون ابر بهاری که دهد سیل به گلزار

نیلوفر کبود

نیلوفر کبود نگه کن میان آب
چون تیغ آبداده و یاقوت آبدار
همرنگ آسمان و به کردار آسمان
زردیش برمیانه چو ماهِ ده و چهار
چون راهبی که دورخِ او سال و ماه زرد
وز میطرفِ کبود ردا کرده و ازار

هدیه بهشت

گل نعمتی ست هدیه فرستاده از بهشت
مردم کریمتر شود اندر نعیم گل
ای گلفروش، گل چه فروشی برای سیم
وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل*؟!

* خیام به همین مضمون رباعی زیر گفته است،
تا زهره و مه در آسمان گشت پدید
بهرتر ز می ناب کسی هیچ ندید
من در عجبم ز می فروشان کایشان
به زانچه فروشد چه خواهند خرید

مرغك سرودسرای

سرودگوی شد آن مرغك سرودسرای
چو عاشقی که به معشوق خود دهد پیغام

همی چه گوید؟ گوید که عاشقا، شبگیر
بگیر دستِ دلارام و سویِ باغِ حرام

خضاب موی

من موی را نه از پیِ آن می‌کنم خضاب
تا باز نوجوان شوم و نوگنه‌کنم
مردم چو مو به‌ماتمِ پیری سیه‌کنند
من موی را به‌مرگِ جوانی سیه‌کنم

تمثال خویشتن نتوانی نگاشتن

هرچند درصناعت نقش و علوم شعر
جز مر ترا روا نبود سرفراشتن
اوصافِ خویشتن نتوانی به‌شعر گفت
تمثالِ خویشتن نتوانی نگاشتن

(۱) صناعت نقش، هنر نقاشی.

حسرت یار سیم دندان

سزد که بگسلم از یار سیم دندان طمّع
سزد که او نکند طمّع^۱ پیر دندان کرو^۲
سزد که پروین^۳ بارد دوچشم من شب و روز
کنون کز این دوشبِ من شعاع برزد پَرُو^۴

غریب نایدش از من غریو گر شب و روز
به ناله رعد غریوانم و به صورت غرو.

(۱) شاید، اوفکند؛ طمع اوفکندن، طمع افکندن، طمع بریدن. (۲) دانه های
اشک به پروین تشبیه شده است. (۳) شب، موی سیاه، شعاع پرو، پرتو پروین؛
پدید آمدن سپیدی بر موی، یعنی اکنون که موی من سپید شده است.

پیلگوش

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن
باشد چو اشک عاشق گریان غمزده*
گویی که پر باز سپید است برگ او
منقار باز لؤلؤ ناسفته برجده^۱

* نسخه بدل، چون اشک چشم عاشق گریان غمی شده. (۱) برجده، برچیده.

دست عاج

دستی از پرده برون آمد چون عاج سپید
گفتی از میغ همی تیغ زند زهره و ماه
پشت دستی به مثل چون شکم قائم نرم
چون دم قائم کرده سرانگشت سیاه

ماه آبستن به مرغ

به جام اندر تو پنداری روان است
ولیکن گر روان دارد روانی^۱

به ماهی ماند آبستن به مریخ^۲
بزاید چون به پیش لب رسانی

(۱) روانی (روان + ی مصدری)، جریان. (۲) جام را به ماه تشبیه کرده است (از جهت هلالی بودن جام) و می را به مریخ (از جهت آتش طبیعی).

کان گوهر

کفت گویی که کان گوهرستی
کز او دایم کنی گوهر فشانی
چو جانّت از جود و رادی کرد یزدان
تویی جان زنده بودن کی توانی؟

عقیقی شراب

از او^۱ بوی دزدیده کافور و عنبر
وز او گونه^۲ بُرده عقیق یمانی
بماند گل سرخ همواره تازه
اگر قطره‌ای زاو به گل برچکانی
عقیقی شرابی که در آبگینه
درخشان شود چون سهیل یمانی
شود گونه جام باده ز عکسش
ملوّن، چو از نور او^۳ لعل کانی

به ظلمت سکندر گر اورا بدیدی
نکردی طلب چشمه زندگانی

(۱) یعنی از شراب. (۲) گونه، رنگ. (۳) یعنی از نور ستاره سُهیل.

رباعی

گر در عمری شبی به ما پردازد
این جان به لب رسیده را بنوازد
لب بر لب او نهشته، ناگه خورشید
شمشیر کشیده^۱ بر سر ما تازد

(۱) شمشیر کشیده، در حالی که شمشیر از نیام برآورده است. و مراد تیغ یا شعاع خورشید است.

رباعی

نارفته به شاهراه وصلت گامی
نایافته از می و صالت کامی
ناگاه شنیدم از فلك پیغامی
کز خُمِ زوال نوش بادت جامی^۱

(۱) اشاره و تنبه به مرگ و نابودی است.

سفر به شاهراه نیاز*

به شاهراه نیاز اندرون سفر مسگال
که مرد کوفته گردد بدان ره اندر سخت

وگرخلاف کُنی طمُع را^۱ و هم بروی
بدرَد ار به مَثَل آهَنین بود هَمَلَخَت

(۱) طمع را، برای طمع، از روی طمع، از سر آذ.

سرود باربدی*

دی به دریغ اندرون ماه به میغ اندرون
رنگ به تیغ اندرون شاخ زد و آرمید

یاسمنِ لعلپوش سوسنِ گوهر فروش
بر زَنخِ پیلگوش نقطه زد و بشکلید

زاغ بیابان گزید خود به بیابان سزید
باد به گل بروزید گل به گل اندر غُرید

سرکش برپُشتِ رود، باربدی زد سرود
وز می سوری درود سویِ بنفشه رسید

ناله پیری*

بنفشه زار بپوشید روزگار به برف^۱
درونه گشت چنار و زیر شد سنگرف^۲

که برف از ابر فرود آید، ای عجب، همه سال
از ابر من به چه معنی همی بر آید برف^۳

از این زمانه جافی و گردش شب و روز
شگرف گشت صبور و صبور گشت شگرف

گذشته دور جوانی و عهدنامه او
سپید شد، که نه خطش سیاه ماند و نه حرف

غلاف و طرفِ رُخَم مُشک بود و غالیه بود^۴
کنون شمامه کافور شد غلاف و طرف^۵

- (۱) اشاره به سپید شدن موی است. (۲) اشاره به خمیده شدن قامت و زرد شدن
روی سرخ است. (۳) اشاره به بردمیدن موهای سپید از میان موهای سیاه است.
(۴) اشاره به سیاهی مو و ریش است. (۵) اشاره به سپید شدن مو و ریش است.

خطر عمر*

تا پیر نشد مرد، نداند خطرِ عمر
تا مانده نشد مرغ، نداند خطرِ بال
از عمر نمانده ست برِ من مگر آمرغ
در کیسه نمانده ست برِ من مگر آخال

ای گمشده و خیره و سرگشته کسائی
گوازه زده بر تو امل ریمن و محتال

بار ولایت

عمر چگونه جهد از دست خلق!

باد چگونه جهد از باد خن

سرو بستان کننده و گلشن خراب

لالهستان خشك و شكسته چمن

بسته كف دست و كف پای شوغ

پشت فرو خفته چو پشت شمن

بار ولایت بنه از گاه خویش

نیز^۱ بدین شغل میاز و آمدن

* ابیات پنج عنوان اخیر باز مانده پنج قصیده است که چون ترتیب آنها روشن نبود با فاصله بیشتری آورده شد. (۱) نیز، بیش، دیگر.

ابیات پراکنده

بادل پاك مرا جامه ناپاك رواست

بد مر آن را که دل و دیده پلید است و پلشت

لاله به غنجار سرخ کرد همه روی

از حسد خوید بر کشید سراز خوید

آن قطره باران بهارغوان بر
چون خوی به بُناگوشِ نیکوان^۱ بر

(۱) نیکوان، زیبارویان.

هزار آوا همی برگلِ سراید
به سانِ عاشقانِ بر رویِ دلدار

آسمانِ آسیایِ گردان است
آسْمانِ آسِمان کند هَر زمان^۱

(۱) یعنی آسمان هر زمان مارا آس کند، آسیاب کند و نرم بساید و خرد کند.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

منجيك تر مڌى،
رابعه قزدارى، بشار مرغزى

منجيك ترمذی

ابوالحسن علی بن محمد منجيك ترمذی، از شاعران نیمه دوم سده چهارم هجری است که دردستگاه آل محتاج (چغان خداة) به سر می برده و برخی از امیران چغانی را مدح گفته است. وی همعصر امیر طاهر بن فضل چغانی (مقتول به سال ۳۷۷ ه ق) است که خود از شاعری بهره داشته است.

از ویژگیهای او اینکه در سرودن اشعار هجو و هزل آمیز چیره دست بوده چنانکه سوزنی، هجوسرای مشهور سده ششم هجری، او را نمونه این نوع شاعران شمرده و خود را با وی سنجیده و گفته است:

من آن کسم که چو کردم به هجو گفتن رای

هزار منجيك اندر برم ندارد پای

دیوان منجيك در سده پنجم هجری در ایران مشهور و مورد استفاده اهل شعرو ادب بوده است چنانکه قطران تبریزی شاعر، مشکلات آن و دیوان دقیقی را از ناصر خسرو می پرسیده است.

وزیر باید، ملك هزار ساله چه سود؟
 بسا طبیب که مایه نداشت، درد فزود
 وزیر باید، ملك هزار ساله چه سود؟
 وزیر نو سندی کو ز رای بی معنی
 به گوش ملك تواند^۱ فکند کرتی زود
 چو ملك کر شود و نشنود مرادِ ملك
 دو چیز باید : دینار زرد و تیغ کبود
 (۱) به گوش ملك تواند، در گوش ملك و پادشاهی تو.

وقت منظر

به منظر آمد باید^۱ که وقت منظر بود^۲
 نقاب لاله گشودند و لاله روی نمود^۳
 بنفشه طبری خیل خیل سر بر کرد
 چو آتشی که به گوگرد بردوید کبود
 بیار، ماها، آن آفتاب^۴ کش بخوری^۵
 فرو شود به دولب وز دورخ بر آید زود^۶

(۱) آمد باید، باید آمد. (۲) بود، به تحقیق هست، باشد. (۳) روی نمود، رخ نشان داد. (۴) آفتاب، مراد می رخشنده است. (۵) کش بخوری، که اگر آن را بخوری (حرف شرط محذوف است). (۶) یعنی دورخ را گلگون می سازد.

داروی روان نژند

الا، به من ده آن داروی روان نژند^۱
 زمانه دیده فراوان و دیرمانده به بند^۲

چو جان عاشق، سوزان، چوروی حاسد زرد
ز مهر^۳ پخته و نایافته ز دود گزند

(۱) مراد می است. (۲) یعنی درختم. (۳) ز مهر، از گرمای آفتاب.

رخسار یار

در باغ گل فرستد هر نیمشب عبیر
وز شاخ^۱ عندلیب بسازد همی صفیر
رخسار آن نگار به گل بر^۱ ستم کند
و آن روی را نماز برد ماه مستنیر
ای آفتاب چهره بت^۱ زاد سرو قد
کز زلف مشک باری وز نوک^۲ غمزه^۲ تیر
بنگاشته چنین نبود در بهار^۱ چین
تمثال روی یوسف^۱ یعقوب^۳ بر حریر
از برگ لاله دو رخ داری، فراز وی
یک مشت حلقه زره از مشک و از عبیر
گویی که آزر از پی زهره نگار کرد
سیمینش عارضین و براو گیسوان چو قیر
گویی کمندرستم گشت آن کمند زلف
کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر
گویی خدایش از می چون لعل آفرید
یا دایگانش داده ز یاقوت سرخ شیر

(۱) به گل بر، بر گل. (۲) ظ، مژه. (۳) یوسف یعقوب (اضافه بنثوت)،
یوسف پسری یعقوب.

در مدح امیر ابوالمظفر

مرا ز دیده گرفت آفتاب خواب زوال
کجا بر آید خیلِ ستارگان خیال
به خانه در بنشستم، بجای می خوردم
به جام ناله، می داغِ دوست مالا مال^۱
هزارستان آواز داد گفت: «چه بود؟»
مرا ز شاخ فکندی به ناله^۲، بیش^۳ منال
جواب دادم و گفتم: ترا مگر بنکشت
قضا به دست فراق اندرون چراغ وصال^۴؟
فغان من همه زان زلف^۵ کاندرا آن نقشی است
همه طراز ملاحی بر آستین جمال^۵
چنان بنالم اگر دوست بار من ندهد
که خاره خون شود اندر شیخ و زرنگ ز گال^۶
تبارک الله از آن چهره بدیع و لطیف
همه سراسر فهرستِ فتنه را تمثال
به زلف^۷ تنگ ببندد به آهوی تنگی
به دیده دیده بدوزد ز جادوی محتال^۷
هوای او به دلم بر همه تباهی کرد
هوای خوبان جستن همه غم است و وبال

چرا به صبر نکوشم که صبر دوست^۸ بود
 کسی که بسته بود عقل او کمر به کمال
 بتازم آن فرس تند سیر روی زمین
 که ساق او ز جنوب است و سم او ز شمال^۹
 هر آنگهی که به بیشه درون زند شیهه
 زبیم شیهه^{۱۰} او شیر بفکند چنگال
 به گاه پویه بر او بر تدر و خایه نهد
 به گاه شیب بدر د کمند رستم زال
 بسا کُها که بر او بر زمانه کار نکرد
 کشید چون پر بازان بر او به نعل، شکال^{۱۰}
 به سان کشتی زرین همی خرامد، کش
 نه هیچ گُر سنگی و نه هیچ رنج و کلال
 بُراق^{۱۱} گام و ره انجام و شاد کام و تمام
 نه آدمی و همانند آدمی به خصال^{۱۱}
 عنان او نکشم تاجناب^{۱۲} آن ملکی
 که «بوقبیس» به شاهین حلم او مثقال^{۱۳}
 ابوالمظفر، شاه جهان، کجا^{۱۴} ببرید
 به تیز دشنه آزادگی گلوی سؤال^{۱۵}
 کریم بار خدایی کز او هر انگشتی^{۱۶}
 هزار «حاتم» و «معن» است و صد هزار امثال
 بر آرد ابر شجاعت زدل بیارد و زو
 به باغ عمر، شکفته شود گل آجال

بدانگهی که دو صف گردد را برانگیزند
 فراخ باز نهد گام اردهای قتال
 به چابکی بر باید چنانکه نازارد
 ز پوست روی^{۱۷} مبارز به نوک پیکان خال
 به هر کجا برسی بادِ خشم تو بوزد
 همه جراحات بینی جوارح ابطال
 به نام بندگی تو عدوت را هزمان
 چو طوق فاختگان طوق بردم ز قذال
 پلنگ گرسنه بی امر تو بر آن نشود^{۱۸}
 رود به کوه و به صحرا همی به صید غزال
 خدایگانا، فرخنده مهرگان آمد
 ز باغ گشت به تحویل آفتاب احوال^{۱۹}
 سرای پرده صحبت کشید سیب و ترنج
 به طبل رحلت برزد گل بنفشه دوال^{۲۰}
 بسان ماهی زرین کنون فرو ریزد
 زبید برگ به یک زلزله به آب زلال
 کجاست آن که پدرش آهن است و مادر^{۲۱} سنگ
 عدوی عنبر و عود و جزای کفر و ضلال^{۲۲}
 به طبع چون جگر عاشقان تپیده و گرم
 به رنگ چون عِلَم کاویان خجسته به فال؟
 بگوی تاب فروزند و بر فروزانند
 بدو بسوزان دی را صحیفه اعمال^{۲۳}

کجا شد آن صنم ماهروی غالیه موی
 دلیل هر خطری بردلِ رهی به دلال^{۲۴}؟
 کجاست آن که به دل قفل برفکند به خشم؟
 چرا همی نگشاید قنینه را قیفال؟
 بخواه آن که بکرده است - تا به شیشه بود -
 به گونه قرمز باطل، به بوی مشک^{۲۵} محال
 چو از چمانه به جام اندرون فروریزد
 هوای ساغر و صهبا کند دل ابدال
 به یاد جام فریدون گرفته رطل به دست
 به خیل جود^{۲۶} گشاده حصار بیت المال
 لقات بادا چندان که تا چو مرزنگوش
 ز روی آتش افروخته بروید نال
 تو شادمانه و اعدای تو به درد درون
 کفیده پوست به تن بر^{۲۷} چو مغز کفته سفال^{۲۸}

- (۱) «جام ناله» و «می داغ دوست» هر دو اضافه استعاری است. معنی بیت این است که در خانه نشستم و به جای می، داغ دوست را در جام ناله خوردم (از داغ هجران یار نالیدم). (۲) به ناله، با ناله، به سبب ناله. (۳) بیش، دیگر. (۴) ترا مگر بنکشت... چراغ وصال؟، مگر چراغ وصال تو را خاموش نکرد؟ (۵) «طراز ملاحی» و «آستین جمال» هر دو اضافه مجازی است. مراد اینکه زلف یار، سراسر ملاحی است که بر جمال زینت است. (۶) زرنک زگال، زرنک (زردچوبه) زگال (زغال) شود. (۷) دیده بدوزد ز جادوی محتال، از جادوگری حيله گر دیده بدوزد، دیده جادوگری حيله گر بدوزد. (۸) صبر دوست، دوستدار صبر. (۹) جنوب، شمال، باد جنوب، باد شمال (وجه شبه: تیزروی). (۱۰) شکال (مخفف اشکال). (۱۱) یعنی آدمی نیست ولی از حیث خصلتها مانند آدمی است. (۱۲) جناب، پیشگاه. (۱۳) «بوقییس» نام کوهی است به مکه و کوه در بردباری

و سکون و وقار مثل است. یعنی در ترازوی بردباری آن ملك کوه بوقبیس وزن مثقالی دارد. (۱۴) کجا، که. (۱۵) یعنی با سخاوت و کرم خود سؤال و تقاضا را نفی کرد. (۱۶) کزاو هرانگشتی، که هرانگشتی از او، که هرانگشت او. (۱۷) خوانده می شود؛ زیوس روی... (۱۸) بر آن نشود، بر آن نشود که... بر آن اراده نکند که... (۱۹) یعنی با تحویل آفتاب و تغییر برج و فصل، احوال باغ دگرگون شد. (۲۰) یعنی عمر گل بنفشه سپری شد. (۲۱) مراد آتش است از جهت جهیدن جرقه آتش بر اثر برخورد آهن و سنگ. (۲۲) از جهت سوختن عنبر و عود در آتش و سوختن کافر و گمراه در آتش دوزخ. (۲۳) دی را صحیفه اعمال، نامه اعمال دی (زمستان). (۲۴) یعنی بردل این بنده، با ناز و کرشمه رهنمون به هر خطری است. (۲۵) یعنی از حیث گونه و رنگ، بر قرمز (ماده ای سرخ رنگ که از قرمز دانه یا کرم سرخ و یا از چیزهای دیگر گیرند و در رنگرزی به کار برند) داغ باطله زده است و از حیث بو و عطر، مشک رامحال (بیهوده، بی اصل، دروغ) کرده است. (۲۶) به خیل جود (اضافه مجازی) با انبوه سواران بخشش. (۲۷) به تن بر، برتن. (۲۸) دو بیت آخر شریطه قصیده است و شریطه دعایا نفرینی است که شاعر در پایان قصیده به صورت «تا... باشد... باد» می آورد.

تیغ هجا

ای خواجه، مر مرا به هجا قصد تو نبود
جز طبع خویش را به تو بر^۱ کردم آزمون
چون تیغ نیک کش به سگی آزمون کنند
وان سگ بود به قیمت آن تیغ رهنمون^۲

(۱) به تو بر، بر تو. (۲) یعنی اگر تیغ سرسگ را تیز برید خوب است و گران قیمت والا نه.

از در هیچ سفله شیر مخواه
ای به دریای عقل کرده شناه
وز بد و نیک روزگار آگاه
نان فرو زن به آب دیده خویش
وز در هیچ سفله شیر مخواه

گل دورنگ

نیکو گل دورنگ را نگه کن
در است به زیر عقیق ساده
یا عاشق و معشوق روز خلوت
رنخساره به رنخساره بر نهاده

نان سفله

گوگرد سرخ خواست زمن سبز من پریر
امروز اگر نیافتمی روی زردمی
گفتم که نیک بود که گوگرد سرخ خواست
گرانان خواهی خواستی از من چه کردمی^۱!

(۱) مراد این که نانخواجه سفله، از گوگرد سرخ (کبریت احمر) نایاب تر است.

بهار عاشق

ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی
ای پاکتر ز قطره باران بهمنی

آنجا که موی تو، همه برزن به زیر مشک^۱
 و آنجا که روی تو، همه کشور به روشنی
 اندر فرات غرقم تا دیده با من است
 و اندر بهار حُسنم تا تو بر منی
 ار انگبین لبی، سخت تلخ از چه راست^۲؟
 و یاسمین بری تو به دل^۳ چونکه آهنی؟
 منگر به ماه: نورش تیره شود ز رشك
 مگذر به باغ: سرو سهی پاك بشکنی^۴
 خرم بهار خواند عاشق ترا، که تو
 لاله رخ و بنفشه خط و یاسمن تنی
 ما را جگر^۵ به تیر فراق تو خسته گشت
 ای صبر، بر فراق بستان نیک جوشنی!

- (۱) یعنی هر جا موی تو باشد، همه کوی و برزن پوشیده از مشک است.
 (۲) چه راست؟ برای چیست؟ (۳) به دل، از حیث دل. (۴) بشکنی، شکست
 دهی. (۵) ما را جگر، جگر ما.

رابعه قزداری

رابعه بنت کعب قزداری بلخی، شاعره سده چهارم هجری، به پارسی و تازی شعر می سروده و غزلهای پرسوز او در بازار صوفیان مشتاقان و خریدارانی پیدا می کرده است. از ماجرای عاشقی او داستان زده اند و این اندازه مسلم است که وی دردمند بوده و عواطف رقیق و لطیف او در سخنانش منعکس شده است.

دریای گرانه ناپدید

عشق او باز اندر آوردم به بند
کوشش بسیار نامد سودمند
عشق دریایی گرانه ناپدید
کی توان کردن شنا، ای هوشمند؟
عشق را خواهی که تا پایان بزی
بس که بپسندید باید ناپسند
زشت باید دید و انگارید خوب
زهر باید خورد و انگارید قند
توسنی^۱ کردم، ندانستم همی
کز کشیدن تنگتر گردد کمند

(۱) توسنی (یاء مصدری)، سرکشی.

دعای خیر!

دعوت من بر تو آن شد کایزدت عاشق کناد
بر یکی سنگین دل نامهربان، چون خویشتن
تا بدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری
تا به هجر اندر پیچی و بدانی قدر من

نعیم و جحیم

مرا به عشق همی مُحْتَمِلِ کنی به حیل
چه حجت آری پیش خدای، عزوجل؟

به عشقت اندر عاصی همی نیارم شد
 به دینم اندر طاغی همی شوم به مثل^۱
 نعیم بی تو نخواهم، جحیم با تو رواست
 که بی تو شکر زهر است و با تو زهر عسل
 به روی نیکو تکیه مکن که تا يك چند
 به سنبل اندر پنهان کنند نجم ز حل
 هر آینه نه دروغ است آنچه گفت حکیم
 فَمَنْ تَكَبَّرَ يَوْمًا فَبَعْدَ عِزٍّ ذَلٌّ^۲

(۱) ادات شرط حذف شده است، اگر هم به مثل در دین خود نافرمان شوم جرأت نمی کنم که در عشق تو سرکشی کنم.
 (۲) کسی که روزی کبر فروشد، پس از عزت خوار شود.

بنفشه مگر دین ترسا گرفت
 ز بس گل که در باغ مأوی گرفت
 چمن رنگ ارتنگ مانی گرفت
 مگر چشم مجنون به ابر اندر است
 که گل رنگ رخسار لیلی گرفت
 همی ماند اندر عقیقین قدح
 سرشکی که در لاله مأوی گرفت
 سر نرگس تازه از زر و سیم
 نشان سر تاج کسری گرفت

چو^۱ رُهبان شد اندر لباس کبود
بنفشه، مگر دین ترسی^۲ گرفت

(۱) چو ، مانند. (۲) ترسی = ترسا.

کجا توانم رستن؟!!

کاشک^۱ تنم بازیافتی خبرِ دل
کاشک^۲ دلم بازیافتی خبرِ تن
کاشک^۳ من از تو برستمی به سلامت
آی فسوسا، کجا توانم رستن؟!!

بشار مرغزی

شاعر پارسی‌گوی سدهٔ چهارم که از وی قصیدهٔ خمریهٔ زیبایی به جای مانده و نامش راجاودانه ساخته است. اهمیت او در این است که بعد از رودکی قدیمترین شاعری است که قصیدهٔ خمریهٔ شیوایی از خود به یادگار گذاشته است و سخن او احتمالاً در خمریات منوچهری مؤثر افتاده است.

کلید قفل غم

رز را خدای از قِبَلِ شادی آفرید
شادی و خرمی همه از رز بود پدید
از جوهر لطافت محض آفرید رز
آن کو جهان و خلقِ جهان را بیافرید
از رز بود طعام و هم از رز بود شراب
از رز بُودَتِ نَقْل و هم از رز بود نبید
شادی فُرُخْت و خرمی آن کس که رز فُرُخْت
شادی خرید و خرمی آن کس که رز خرید
انگور و تاک او نگرو وصف او شنو
وصف تمام گفت^۱ ز من بایدت^۲ شنید
آن خوشه بین فُتاده براو برگهای سبز
هم دیدنش خجسته و هم خوردنش لذیذ^۳
دیدم سیاهروی عروسان سبزپوش^۴
کز غم دلم به دیدن ایشاف^۵ بیارمید
گفتی که شاه زنگ یکی سبزچادری
بردختران خویش به عمدا بگسترید
آگه نبودم ایچ که دهقان مرا ز دور
با آن بزرگوار عروسان همی بدید
آن گردن لطیف عروسان همی گرفت
پیوندشان به تیغ بُرنده همی برید

زیر لگد به جمله همی کشتشان به زور
 چونان که پوست بر تن ایشان همی درید
 اندر میان سنگ نهان کرد خونشان
 دهقان و، لب زخشم به دندان همی گزید
 تا پنج ماه یاد نکرد ایچ گونه زو
 از روی زیر کی و خرد همچنین سزید
 چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله
 اندر میان سبزه به دشت و به کوهسار
 مشکین بنفشه و سمن و لاله بردمید
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو^۴
 از بوی او گل طرب و لهو بشکفید
 دانا کلید قفل غمش^۵ نام کرد، از آنک
 جز می ندید قفل غم ورنج را کلید^۶
 زین است مهر من به می سرخ بر کزو
 شد خرمی پدید و رخ غم بیژمرید

- (۱) تمام گفت، (صفت مفعولی مرکب مرخم) تمام گفته. (۲) بایدت، باید ترا، ترا باید. (۳) وصف خوشه‌های انگور است در میان برگهای رز. * دال آخر قوافی دیگر در قدیم ذال بوده و از این رو آمدن «لذیذ» درست است. (۴) یعنی از شیرۀ انگور شراب شده. (۵) غمش، غم او را (می را). (۶) قفل غم را کلید، کلید قفل غم.

تکمله

قصیده خمريه بشار مرغزی (کلید قفل غم) در کتاب مونس الاحرار از محمد بن بدر جاجرمی که به سال ۷۴۱ هـ ق تألیف شده و اخیراً انتشار یافته است با سیزده بیت بیشتر نقل گردیده (ص ۴۷۰) و اینک ابیات اضافی :

بین ابیات ۷۹۶:

روزی شدم به رز، به نظاره دو چشم من
خیره شد از عجایب الوان که بنگرید

بین ابیات ۸ و ۹:

ویشان معلق از هر حالی و هریکی
آویخته ز مادر پستان همی مزید*
من دست هر زمان به یکی کردمی و شاد
بودم بدانچه دست بدیشان همی رسید

* نسخه بدل: گزید.

بین ابیات ۹ و ۱۰:

با من ز شرم جنگ نیارست کرد هیچ
وز بهر نام و ننگ یکی تیغ برکشید

بین ابیات ۱۰ و ۱۱:

زان جامه های سبز جدا کردشان به خشم
بر جایگاه کشتنشان بر بخوابنید

بین ابیات ۱۱ و ۱۲ :

حوضی ز خون ایشان پر شد میان رز
از بس که شان ز تن به لگد کوب خون دوید

بین ابیات ۱۲ و ۱۳ :

وان سنگ را ز سنگ یکی مهر بر نهاد
شد چندگاه صابری و خا مشی گزید

بین ابیات ۱۵ و ۱۶ :

وان ژندباف گنگ شده شد چو باربد
دستان زنان ز سرو به گل بر همی پرید
دهقان ز خانه بوی گلاب و عرق شنید
برگشت گیرد خانه زهرسو همی چمید
وان سنگ را بیافت کجا مهر کرده بود
بر کند مهر و دل به برش بر همی تپید

بین ابیات ۱۶ و ۱۷ :

يك جام ازو به چاشنی از بس عجب بخورد
شادی همی فزود دلش کان همی چشید
یا قوت سرخ گشت همه سنگ پیش او
کز دست او دو قطره بر آن سنگ بر چکید
چون آن عجب بدید به خسروش هدیه برد
زیرا سزای این بجز از خسروش ندید

۲۶ تن شاعر دیگر



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

آغاجی بخارایی

امیر ابوالحسن علی بن الیاس آغاجی بخارایی، از امیران بنام دوره سامانی و از همعصران نوح بن منصور سامانی (۳۶۶ تا ۳۸۷ ه.ق.) ودقیقی است.

برادر غم و تیمار

اگر شب از در^۱ شادی ست و^۲ باده خسرویا^۳
مرا نشاط ضعیف است و درد دل قویا
شبا، پدید نیاید همی کرانه تو
برادر غم و تیمار من مگر توئی یا؟...
ثنای حُرّان، نیکو بسر توانم برد
هر آن گهی که تو تشبیب شعر من بویا^۴.

- (۱) از در، مناسب، درخور. (۲) «شادی ست و» خوانده می شود؛ «شادی س».
(۳) الف آخر در «خسرویا»، «قویا»... «الف اطلاق» نامیده می شود.
(۴) هروقت قصیده خود را با وصف تو آغاز کنم.

حصار دل

اگر از دل حصار شاید کرد
جز دل من ترا حصار مباد
مهربانیت را شماری نیست
زندگانیت را شمار مباد.

سیاهه هنرها

ای آنکه نداری خبری از هنر من
خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد؟
اسپ آر و کمند آر و کتاب آر و کمان آر
شعرو قلم و بربط و شطرنج و می و نرد.

(۱) نعمت پرورد، ناز پرورده.

لشکر برف

به هوا در نگر که لشکر برف
چون کند اندر او همی پرواز
راست^۱ همچون کبوتران سفید
راه گم کردگان ز هیبت باز

(۱) راست (قید)، درست.

نان ناکس

نان ناکس بتر ز مرگ فجیء
ذُلّ تهمت بتر ز ذُلّ نیاز
هر که بشتافت باز پس ماند
زود بی تیر ماند تیر انداز

ابوالعباس ربنجی

ابوالعباس فضل بن عباس ربنجی، از مردم ربنجن، از مضافات سمرقند، و همعصر نصر بن احمد سامانی و نوح بن نصر سامانی بوده است.

تسلیت و تهنیت

ابوالعباس در سوك نصر بن احمد (۳۵۱-۳۳۱ هـ ق) و تهنیت جلوس نوح بن نصر (۳۳۱-۳۳۴ هـ ق) شعر زیرین را سروده است که سه بیت آن در تاریخ بیهقی نقل گردیده و همان سه بیت است که فرخی در مرگ محمود غزنوی و جلوس پسرش محمد در قصیده‌ای به این مطلع تضمین کرده است:

هر که بود از یمین دولت شاد
دل به مهر جمال ملت داد

پادشاهی گذشت خوب نژاد
پادشاهی نشست فرخ زاد
زان گذشته زمانیان غمگین
زین نشسته جهانیان دلشاد
بنگر اکنون به چشم عقل و بگو
هر چه بر ما ز ایزد آمد داد
گر چراغی ز پیش ما برداشت
بشمعی به جای او بنهاد
ور زحل نحس خویش پیدا کرد
مشتری نیز داد خویش بداد.

(۱) پیدا کرد، آشکارا کرد.

ابوزراعۀ (زرعه) معمري جرجاني
از شاعران قریب العهد رودکی (متوفی به سال ۳۲۹ هجری)

هستی و نیاز

جهان شناخته^۱ گشتم به روزگار دراز
نیاز و ناز^۲ بدیدم در این نشیب و فراز
ندیدم از پس دین هیچ بهتر از هستی^۳
چنانکه نیست پس از کافری بتر ز نیاز^۴

- (۱) جهان شناخته، آزموده. مجرب. (۲) نیاز و ناز، فقر و غنا، حاجتمندی و نعمت.
(۳) هستی، دارایی. (۴) یادآور این حدیث است «کاد الفقر ان یکون کفراً»،
بسی نمائند که فقر کفر شود.

هنر بداختر

هر آن کسی که نباشد ز اخترش اقبال^۱
بود همه هنر او به خلق نامقبول
شجاعتش همه دیوانگی، فصاحت حشو
سخا گزاف و کریمی فساد و فضل فضول

- (۱) ز اخترش اقبال، از اختر (بخت) او را اقبال (روی آوردن) نباشد، یعنی بخت
به او روی نیاورد.

تفاخر شاعر

آنجا که درم باید دینار بر اندازم
و آنجا که سخن باید چون موم کنم آهن

چون باد همی گردد با باد همی گردم
گه با قدح و بربط گه با زره و جوشن

دعوی شاعر

اگر به دولت با رود کی نمی مانم
عجب مکن سخن از رود کی نه کم دانم
اگر به کوری چشم او بیافت گیتی را
ز بهر گیتی من کور بود^۱ نتوانم
هزار يك زان کو یافت از عطای ملوک
به من دهی^۲، سخن آید هزار چندانم

(۱) بود (مصدر مرخم)، بودن؛ کور بود نتوانم، نتوانم کور بودن، نمی توانم کور باشم. (۲) به من دهی (به حذف ادات شرط)، اگر به من دهی.

ابوشعیب صالح بن محمد هروی

شاعر دوره سامانی که منوچهری در زمره شاعران استاد متقدم ازاو یاد کرده است.

دوزخی کیشی بهشتی روی و قد
آهو^۱ چشمی حلقه زلفی لاله خد
سلسله جعدی بنفشه عارضی
کش سیاوش افدر و پرویز جد
لب چنان کز خامه نقاش چین
برچکد برسیم از شنگرف مد^۲

گر ببخشد حسن خود بر زنگیان
 ترك را بی شك ز زنگ آید حسد
 بینی او تاركی^۳ ابریشمین
 بسته بر تارك ز ابریشم عقد
 از فروسو گنج^۴ و از برسو بهشت^۵
 سوزنی سیمین^۶ میان هر دو حد

(۱) آهو، آه خوانده می شود. (۲) مد (از مد عربی) مراد شکل مد (~) است که لب به آن شکل است. نسخه بدل: شد (= شد +). (۳) تارك (تار + ك) تصغیر)، تارباريك. (۴) مراد دهان است، دهان پر در. (۵) مراد پیشانی سپید است. (۶) مراد خود بینی است.

ابوالمؤید رونقی بخارایی

شاعر دوره سامانی

آفتاب می

نبیدی که شناسی از آفتاب
 چو با آفتابش کنی مقترون
 چنان تابد از جام گویی که هست
 عقیق یمن در سهیل یمن

استغنائی نیشابوری

ابوالمظفر نصر بن محمد، از شاعران همعصر آل سامان و آل بویه

به ماه ماندی اگر نیستیش^۱ زلف سیاه
 به زهره ماندی اگر نیستیش مشکین خال

رُخانش را به یقین گفتمی که خورشید است
اگر نبودی خورشید را کسوف و زوال

(۱) اگر نیستیش (اگر نیستی او را؛ «ی» در نیستی شرطی است)، اگر نباشد او را،
اگر نداشته باشد.

بدیع بلخی

ابو محمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی مداح و معاصر طاهر بن فضل چغانی متوفی
به سال ۳۷۷ هـ ق، امیر شاعر و شاعر پرور، و همعصر منجیک و دقیقی است. مثنوی
«پندنامه انوشیروان» را به او نسبت داده اند.

در ستایش امیر شعر دوست

هوا روی زمین را شد مطر ز
به صافی آب دریای بقرمز*
نفیر ابر فروردین بر آمد
فتاد اندر سپاه گل هزاهز
ز رنگ راغ رنگ حله حیران
ز بانگ مرغ، بانگ رودا عاجز
بدان منگر که می منع است، می خور
لوقت التورد شرب الخمر جائز^۲
نگاری باید اکنون خلّخی زاد
به رخساره بُت چین را مجاهز
به میدان نشاط اندر خرامد
نبشته بر قدح «هلّ منّ مبارز»^۳

به یاد سیّد حُرّان عالم
 ابویحیی الذی یُحیی به العزّ^۴
 مگرد ای چرخ گردان^۵ جز به نیکی
 براین رستم دل^۶ حاتم جوائز^۷
 همه امرش به کام دل روان باد
 همه آهنگ او را دهر موجز^۸
 بقای او به معنی قول باری^۹
 بقای دشمنان چون بیت راجز^{۱۰}

(*) نسخه بدل: دریا نی بقرمز، معنی مصراع روشن نیست. (۱) رود، نام سازی
 زهی از سازهای کهن. (۲) به موسم گل نوشیدن می رواست. (۳) آیا
 هموردی هست؟ (۴) ابویحیی (طاهر چغانی) که ارجمندی بدو زنده گشت.
 (۵) چرخ گردان، سپهر. (۶) رستم دل، دلاور. (۷) حاتم جوائز، با
 بخششهای حاتم، سخی. (۸) موجیز، برآورنده. (۹) باری، آفریننده،
 خدا. (۱۰) راجز، رجزخوان.

عمر و آرزو

چه پوشی جوشن غفلت که روزی
 تو باشی تیر محنت را نشانه
 آمل باعمرت اندر نه به معیار
 نگه کن تا کجا گردد زبانه^۲

(۱) اندر نه به معیار، به سنجش گذار. در ترازو نه. (۲) زبانه، شاهین ترازو.

بوالعلاء ششتري

منوچهری نام وی رادردداد شاعران استاد متقدم آورده و رادویانی کتابی در عروض به او نسبت داده است.

تبارنامه می

بیاور آن که گواهی دهد ز جام که «من»
چهار گوهرم اندر چهار جای مُدام
ز مُرد^۱ اندر تا کم، عقیقم^۲ اندر غُرب
سهيلم^۳ اندر خُم، آفتابم^۴ اندر جام».

(۱) سبز چون زمرد (غوره). (۲) سرخ چون عقیق (دانه انگور).
(۳) تابان چون ستاره سہیل (شراب در خم). (۴) رخشان چون آفتاب (می در جام).

نام بت من

تیری و کمانی و یکی نقش نشانه
بنگار و پیوند به سوفار یکی تیر
نام بت من بازشناسی بتمامی
آن بت که به خوبیش قرین نیست به کشمیر

نرگس لاله گداز

همی گرس^۱ و همی نرگسانش^۲ لاله^۳ گداخت
به زیر لاله بگداخته نهفته زیر^۴

خَلَقَ شُود ز نَشَسْتِ دِرَاز حُلَّتِ مَرَد
کِه گَنده گَرَدَد چُون دیر مَانَد آب غَدیر^۵

- (۱) گریست، گریست. (۲) نرگسان، دو چشم. (۳) لاله، روی سرخ.
(۴) زردی روی به مناسبت رنگ زرد گل این گیاه. (۵) رود کی در این مضمون گفته است،
چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار

بوالمثل بخارایی

منوچهری نام وی را در عداد شاعران استاد متقدم آورده است.

پیری

بِرَافکَنَد پیری ضیا بر سَرت
بِه چَشم بُتَانِ ظَلَمَتِ اسْتِ آن ضیا
نَبینِی کِه باز سَپیدی^۱ کَنون
اگر کَبکِ بَگَرِیَزَد از تَو سَزا
نَبینِی سَمَنبَرِگِ نَسَرین^۲ شَدِه
ز کَافور^۳ پو شیدِه بَرِگِ گِیا

- (۱) باز سپیدی، باز سپید هستی.
(۲) رنگ سفید گل نسرین مراد است.
(۳) رنگ سفید کافور مراد است.

ترکی کشی ایلاقی

منوچهری نام وی را در عداد شاعران استاد عصر سامانی یاد کرده است.

سازش و همزیستی

رادمردی و مرد دانی چیست؟
با هنرتر ز خلق گویم کیست؟
آنکه با دوستان بداند ساخت
و آنکه با دشمنان بداند زیست

فردا، کشندهٔ بار امید

امروز اگر مراد تو برناید
فردا رسی به دولت آبا بر^۱
چندین هزار امید بنی آدم
طوقی شده به گردن فردا بر^۲

(۱) به دولت آبا بر، بردولت آباء (پدران). (۲) به گردن فردا بر، برگردن فردا.

جنیدی

ابو عبدالله محمد بن عبدالله، از شاعران ذواللسانین دستگاه صاحب بن عباد

شبگیر، صبح را ز سرگیر
بربانگ خروس و نالهٔ زیر
خورشید که برزند سر از کوه
آن به که خورد ز جام تشویر
از جام به جامه^۱ رو شبانگاه
وز جامه به جام رو به شبگیر

شیر است غذای کودک خُرد

شیره^۲ است غذای مردم پیر

(۱) جامه، جامه خواب، رختخواب. (۲) شیر، شیرۀ انگور، می.

جویباری

ابواسحاق ابراهیم بن محمد بخاری جویباری

کار او و حال من

به ابر پنهان کرد آفتاب تابان را

به سبزه بنهفت آن لاله برگ خندان را^۱

به سوی هردو مهش^۲ بر دوشاخ ریحان^۳ بود

به شاخ مورد^۴ پیوست شاخ ریحان را

بُتی که خسته دلان را به بوسه درمان است

دریغ دارد از این درد دیده درمان را

به ابر نیسان مانم کنون من از غم او

سزد، که صنعت^۵ خوب است آب نیسان را

به یک گذر که سحرگاه بر گلستان کرد

بهشت کرد سراسر همه گلستان را

(۱) اشاره است به پوشیده شدن روی (آفتاب تابان، لاله برگ خندان) با زلف (ابر) و

موی تازه بردمیده بر رخسار (سبزه). (۲) دومه، رخان. (۳) دوشاخ

ریحان، دو زلف. (۴) شاخ مورد، موی رخسار. (۵) صنعت، هنر.

خبازی نیشابوری

از شاعران دوره سامانی

می بینی آن دو زلف که بادش همی برد
گویی که عاشق است که هیچش قرار نیست
یا نی که دست حاجب سالار لشکر است
از دور می نماید^۱ کامروز بار نیست

(۱) می نماید، اشاره می کند، نشان می دهد.

خسروانی

ابوطاهر طیب بن محمد، از شاعران بختیار عهد سامانی. سال درگذشت او را ۳۴۲ هـ ق نوشته اند. محمد عبده کاتب در قطعه ای، بیتی از سروده های او را تضمین کرده و گفته است:

به یاد جوانی کنون مویه دارم	براین بیت ابوطاهر خسروانی
«جوانی به بیهودگی یاد دارم»*	دریغا جوانی، دریغا جوانی

* بنا به حدس استاد دهخدا: جوانی به بیهوده برباد دادم...

زنگار آز

تا باز کردم از دل زنگار آز و طَمْع
زی هر دری که روی نهم در فراز^۱ نیست
جاه است و قدر و منفعه آن را که طَمْع نیست
عزّ است و صدر و مرتبه آن را که آز نیست

(۱) فراز، بسته.

عذاب خضاب

عجب آید مرا ز مردم پیر
که همی ریش را خضاب کند
به خضاب از اجل همی نرهد
خویشتن را همی عذاب کند

چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود؟

شب وصال تو چون باد بی وصال بود^۱
غم فراق تو گویی هزار سال بود
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز
در این سه کار بگو تا مرا چه حال بود
بسا شبها که فراق ترا ندیم^۲ شدم
امید آن که مگر با توام وصال بود
خیال تو همه شب زی من آید، ای عجیبی!
روان من همه شب خادم خیال بود
مرا ز خال سه بوسه تو وعده کرده بُدی
بپای^۳ تا بدهم پیش کیت^۴ و بال^۵ بود
سیاه چشما، ماها، من این ندانستم
که ماه چارده را غمزه از غزال بود
ترا مطیعم، نامردمی مکن صنما
ز خوب رویان نامردمی مُحال بود

مگر به نامهٔ عشق اندرون نخوانده بُوی
 که خون دلشدگان پیش تو حلال بود
 طمع به جان کنی و خیره^۶ قیل و قال کنی
 چو جان و دل به تو دادم چه قیل و قال بود؟!
 وفا و مردمی امروز کن که دسترس است
 بود که فردا این حال را زوال بود

(۱) یعنی همچنان که به باد نمی‌توان رسید و آن را نمی‌توان گرفت به وصال تو هم نمی‌توان رسید.
 (۲) فراق ترا ندیم = ندیم فراق تو. (۳) بی‌پای، صبر کن. درنگ کن.
 (۴) کیت، که ترا. (۵) یعنی خلف وعده و بال و گناهی برگردن تو باشد.
 (۶) خیره، بیهوده.

درمانهای بی‌اثر

چهارگونه کس از من به عجز بنشستند
 کز آن چهار به من ذره‌ای شفا نرسید
 طبیب و زاهد و اخترشناس و افسونگر
 به دارو و به دعا و به طالع و تعوید

نهنگ هجران و دریای عشق

فغان زان درنگت به هنگام صلح
 فغان زان شتابت به هنگام جنگ
 درنگم^۱ به راحت همه زان شتاب
 شتابم^۲ به مردن همه زان درنگ

نبوده ست عشق تو بی هجر هیچ
 به یکدیگر اندر زدستند چنگ
 نهنگی ست هجران و دریاست عشق
 به دریا بود جاودانه نهنگ
 رخت دید نتوانم^۳ از آب چشم^۴
 سخن گفت نتوانم^۵ از بس غرنگ
 رخ تست خورشید و خورشید خاک^۶
 لب تست یاقوت و یاقوت سنگ^۷
 نه چون «خسروانی» نه چون تو، بتا،
 بت و برهمن دید^۸ مشکوی و گنگ

(۱) درنگم (از درنگیدن)، درنگ می کنم. (۲) شتابم (از شتافتن)، می شتابم.
 (۳) دید نتوانم، نتوانم دید، نتوانم دیدن، نمی توانم ببینم. (۴) از آب چشم،
 به سبب اشک، چون اشک پرده بر چشمم می کشد. (۵) گفت نتوانم، نتوانم گفت،
 نتوانم گفتن، نمی توانم بگویم. (۶) خورشید خاک، خورشید چون خاک، خوار
 است (در پیش خورشید رخ تو). (۷) یاقوت سنگ، یاقوت چون سنگ بی قیمت
 است (در پیش یاقوت لب تو). (۸) صنعت لف و نشر مشوش به کار برده است؛
 مشکوی نه چون خسروانی برهمن دید و گنگ نه چون تو بت.

خسروی سرخسی

ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی، از شاعران نامدار فارسی زبان همطراز رودکی
 است. وی به علوم اوائل، یعنی معارف یونان، آشنایی داشته و اصطلاحات فلسفی
 را در شعر آورده و اندیشه های فلسفی را با خیالهای شاعرانه در آمیخته است.
 شمس المعالی قابوس (مقتول به سال ۴۰۳ ه ق) و صاحب بن عباد (متوفی به سال ۳۸۵
 ه ق) و امیر ناصرالدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم سیمجور (متوفی به سال ۳۷۷
 ه ق) را مدح گفته و از شمس المعالی و صاحب وظیفه سالیانه می گرفته است.

ابوبکر خوارزمی معروف به طبرخزی (متوفی به سال ۳۸۳)، شاعر و ادیب در زبان عربی، قصیده‌ای در مرثیه او گفته است. قطعه خسروی در مذمت روزگار در زبان فارسی کم نظیر است.)

خدای را به خرد شناس

مر خداوند را به عقل شناس
که به توحید و هم نابیناست
آفریننده را نیابد و هم
گر به وهم اندر آورش خطاست
و هم ما یارِ «جوهر» و «عرَض» است
وین دو بر کردگار نازیباست^۱
«کیف» گفتن خطاست ایزد را^۲
کیف^۳ چون باشدش که بی آکفا^۴ است
نیست مانند او، می‌رس که چیست
نامکان گیر^۵ را مگو که کجاست

- (۱) نازیبا، نازیبنده، نادرخور. (۲) یعنی ایزد را از مقوله «کیف» (یکی از مقولات نه گانه عرض) خواندن خطاست. (۳) کیف، چگونگی، چونی. (۴) بی اکفا، بی همانند (اکفاء ج کُفُو). (۵) نامکان گیر (در مقابل «مکان گیر»)، آن که در مکان نگنجد.

گشتگان گردون

ای بسا خسته^۱ کز فلک بینم
بی سلاهی^۲، همیشه افکار است

وی بسا بسته کز نوایب دهر
 بند پنهان^۳ و او گرفتار است
 وی بسا کُشته‌گان که گردون راست^۴
 ندود خون و کشته بسیار است

(۱) خسته، مجروح. (۲) یعنی بی آنکه سلاحی در میان باشد مجروح شده است.
 (۳) بند پنهان، بند پنهان است. (۴) گردون راست، گردون را هست.

مرگ با بَاسِ او ز يك گهر است
 همّتی دارد او که پنداری
 آسمان زیرو همّتش زبر است
 او قضا گشت و دشمنانش حذر
 در قضا مرگ را ره حذر است^۱
 گر فلک بسپرد^۲ شگفت مدار
 قدم همّتش فلک سپر^۳ است
 کوه با حلیم او به يك نسب است
 مرگ با بَاسِ او ز يك گهر است
 مکرّماتش به «نوع^۴» ماند راست
 «نوع» باقی و «شخص^۵» برگذر است

(۱) یعنی در قضا است که برای مرگ راه حذر است (اگر دشمنانش بخواهند از مرگ حذر کنند باید به او که قضا است پناه ببرند). (۲) بسپرد، در نوردد، زیر پا گذارد.
 (۳) فلک سپر، سپرنده فلک، زیر پا گذارنده فلک. (۴) نوع (نظر به مفهوم منطقی آن دارد)، کلی شامل افرادی که حقیقت آنها یکی باشد و آن بخشی است از جنس، چنانکه نوع انسان در جنس حیوان. (۵) شخص (نظر به مفهوم منطقی

آن دارد). مصداق فردی نوع مانند زید نسبت به انسان.

جز از تو نگار نیست

چنان دانم کم^۱ خواستار نیست
یا شهر مرا جز تو یار نیست
چنان دانی ای ماهروی^۲ دوست
نگارین، که جز از تو نگار نیست
مرا چون تو هزاران هزار هست
و لیکن به تو بر اختیار نیست^۳
دلی دادم، بنمودمت صحیح^۴
و گفتم که مر این را عوار نیست
به من بازش دادی چنان خلق
مُسَلْسَل^۴، که براو پود و تار نیست
همی گویم برتر شو از دلم
ترا با دل من هیچ کار نیست

(۱) کم، که مرا. (۲) یعنی ولی نمی توانم بر تو بگزینم، بر تو ترجیح دهم.
(۳) بنمودمت صحیح، صحیح و سالم نشانت دادم. (۴) مسلسل، بهم بافته.

کزدم جفت لاله

به شگفتم از آن دو کزدم^۱ تیز
که چرا لاله^۲ را به جفت گرفت^۳

با دو کژدم نکرد زفتی هیچ
با دل من چراش^۴ بینم زفت

- (۱) کژدم، سرزلف (از جهت کجی و خمیدگی). (۲) لاله، روی سرخ.
(۳) گر زفت تلفظی دیگر از گرفت. (۴) چراش، چرا او را.

طاهر چغانی

امیر ابویحیی طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج، از امرای آل محتاج چغانیان. وی
پسر عموی امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی ممدوح دقیقی و منجیک و
فرخی است و در جنگ با او در سال ۳۷۷ هـ ق کشته شده است. وی مردی شاعر دوست
بود و منجیک قصائدی در مدح او سروده است.

هر مرغی را به پای خویش آویزند
یک شهر همی فسون و رنگ آمیزند
تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند^۱
با ما به حدیث عشق ما چه استیزند؟^۲
هر مرغی را به پای خویش آویزند^۳

- (۱) رستخیز انگیزند، قیامت به پا کنند، هیاهو و رسوایی به پا کنند. (۲) تلفظ
شود؛ چستیزند. (۳) نظیر مضمون: که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت.

داروی بقراری

چرا باده نیاری، ماهرویا؟
که بی می صبر نتوان بر قَلَقِ بر
به نرگس ننگری تا چون شکفته ست؟
چو زرین جام بر سیمین طبق بر

ساقی و رنگین کمان

آن ساقی مهر روی صبو حی بر من خورد
وز خواب دو چشمش چو دوتا نرگس خرم
و آن جام می اندر کف او همچو ستاره
ناخورده یکی جام دگر داده دمام
و آن میخ جنوبی چو یکی مطرف خور^۱ بود
دامن به زمین برزده همچون شب ادهم^۲
بر بسته هوا چون کمری قوس قزح را
از صفرو از احمر و از ابیض معلّم
گویی که دوسه پیرهن است از دوسه گونه^۳
وز دامن هریک ز دگر پارگی کم

(۱) مطرف خور، پرده و حجاب خورشید. (۲) شب ادهم، شب سیاه و سپید
(گرگ و میش). (۳) گونه، رنگ.

عمارة مروزی

ابومنصور عمارة بن محمد مروزی از شاعران اواخر عهد سامانی. وی در رثاء امیر -
منتصر سامانی، که در سال ۳۹۵ هـ ق در بیابان مرو به دست بادیه نشینان عرب کشته -
شد دو بیت سروده است و محمود غزنوی را نیز مدح گفته است. این شاعر پیش
از شیخ ابوسعید ابوالخیر (متوفی به سال ۴۴۵ هـ ق) در گذشته است.

آتش بر آمیخته به آب

باچنگ سغد یانه و با بالغ شراب
آمد به خان چاکر خود خواجه با صواب

آتش بدیدی ای عجب و آب ممتزج
اینک نگاه کن تو بدان جام و آن شراب
جام سپید و لعل می صاف اندر او
گویی که آتشی است بر آمیخته به آب

روی نازک

بر روی او شعاع می از رطل برفتاد
روی لطیف نازکش از نازکی نخست^۱
می چون میان سیمین دندان او رسید
گویی کران ماه^۲ به پروین^۳ درون نشست

(۱) نخست، آزرده و مجروح شد. (۲) کران ماه، شراب به مناسبت تدویر
آن در جام. (۳) پروین، دندان به مناسبت درخشش.

در سوک امیر منتصر

از خون او چو روی زمین لعل فام شد
روی وفا سیه شد و چهر امید زرد
تیغش بخواست خورد^۱ همی خون مرگ را
مرگ از نهیب خویش مر آن شاه را بخورد

(۱) بخواست خورد، بخواست خوردن.

مار جهان

غرّه مشو بدانکه جهانّت عزیز کرد
ای بس عزیز را که جهان کرد زود خوار
مار است این جهان و جهانجوی مارگیر
وز مارگیر مار بر آرد شبی دمار

می و ساغر و دلبر

آن می به دست آن بخت سیمین من نگر
گویی که آفتاب پیوست با قمر
و آن ساغری که سایه بيفکند می براو*
برگ گل سپیدست^۱ گویی به لاله بر

* نسخه بدل = فکنده ست می در او. (۱) سپیدست، خوانده می شود: سپیدس.

بهار زمردین

جهان ز برف اگر چندگاه سیمین بود
زمرد^۱ آمد و بگرفت جای توده سیم
بهارخانه^۲ کشمیریان به وقت بهار
به باغ کرد همه نقش خویشتن تسلیم
به دور باد همه روی آبگیر نگر
پشیزه ساخته بر شکل پشت ماهی شیم

(۱) زمرد، چمن، سبزه (به مناسبت رنگ سبز زمرد). (۲) بهارخانه، بتکده، بتخانه.

شاخ بید و برگ لاله

شاخ بید سبزگشته روزِ باد
چون یکی مستِ نوانِ سرنگون
لاله برگ لعل پیکر بامداد
چون سرِ شمشیرِ آلوده به خون

لطیفه

اندر غزل خویش نهان خواهم گشتن
تا بر لب تو بوسه زنم چونش بخوانی*

* در اسرارالتوحید آمده است: «روزی قوال در خدمت شیخ (ابوسعید ابوالخیر) این بیت برمی گفت که: اندر... شیخ از قوال پرسید که این بیت کراست؟ گفت: عماره گفته است. شیخ برخاست و با جماعت صوفیان به زیارت خاک عماره شد.»

فرالاوی

ابوعبدالله محمد بن موسی، همعصر شهید بلخی. رودکی از این هردو استاد یکجایاد می کند و می گوید: شاعر شهید و شهره فرالاوی و این دیگران به جمله همه راوی

گریه و آه

جودی چنان رفیع ارکان
عُمان چنان شگرف مایه
از گریه و آه آتشینم
گاهی پره است و گاه پایه*

* ظاهراً: گاهی پره (= پره کاه) و کاه پایه (= کاه پایاب، کم عمق، اندک عمیق).

قابوس و شمگیر

ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار ملقب به شمس المعالی، سومین امیر سلسله زیاری، خوشنویس عصر و نابغه ادب که به عربی و فارسی شعر نیکو می‌سرود. نامه‌های او در کتاب «کمال البلاغه» گرد آمده است. پایان عمر را به قلعه‌ای در زندان گذراند تا به سال ۴۵۳ هـ ق کشته شد.

کار جهان

کار جهان سراسر آز است یا نیاز
من پیش دل نیارم آز و نیاز را
من بیست چیز را ز جهان برگزیده‌ام
تا هم بدان گذارم عمر دراز را
شعر و سرود و رود و می خوشگوار را
شطرنج و نرد و صیدگه و یوز و باز را
میدان و گوی و بارگه و رزم و بزم را
اسب و سلاح و خُود و دعا و نماز را

قمری جرجانی

ابوالقاسم زیاد بن محمد، از معاصران قابوس و شمگیر و مداح او.

جهان بدو نیک

جهان ما به مثل می شده‌ست و ما می‌خوار
خوشیش بسته به تلخی و خرمی به خمار

جهان ما بد و نيك است و بَدش بيش از نيك
گل ايچ^۱ نيست ابي خار^۲ و هست بي گل خار
ز بهر آنكه همي گريد ابر بي سببي
همي بخندد برروي لاله و گل نار...
اگر ز آتش رخسار^۳ تو نسوزد مُشك^۴
چرا ز دور بسوزد همي دل من زار
به گاه خنده نمایی همي دو صف گوهر^۵
تراست گوهر و چشم من است گوهر بار^۶...

(۱) ايچ، هيچ. (۲) ابي خار، بي خار. (۳) آتش رخسار، اشاره به سرخي
روي يار. (۴) مُشك، موي مشكين (كه بر آتش رخسار افتد). (۵) دو صف
گوهر، دو ردیف دندان، دو رشته دندان. (۶) گوهر بار، اشك ريزان.

ابر رادی

بوستانا، تو چو من گشتی و من گشته چو تو
تو مگر تازه شدی همچو من از ابر دگر
تو چنان تازه به ابری من چنین تازه به ابر^۱
جز كه ابر تو دگرسان است و ابر من دگر
ابر من هنگام رادی شادمان و خندخند
ابر تو هنگام رادی سو کوار و دیده تر
ابر تو گه گاه بارد و آنچه بارد آب ناب
ابر من پیوسته بارد و آنچه بارد سیم و زر

ابر تو چون رفت تو نابهره‌ور مانی از او
ابر من هر جا که باشد من ز جودش بهره‌ور
تو ندانی خواند مدح ابر باران بار هیچ
من ز نور ابر مدح خویش برخوانم ز بر

(۱) مراد ممدوح است به مناسبت بخشش و سخای او.

آیین دل ربودن - آیین دل سپردن

بُتی که سجده برد پیش رویِ او بت چین
خیال او بود اندر بهشت، حورالعین^۱
الف^۲ به قامت و میمش^۳ دهان و نونش^۴ زلف
بنفشه جعد و به رخ لاله و زرخ نسرين
به زلفش اندر مشک و به مشکش اندر خَم
به چینش اندر تاب و به تابش اندر چین
میان حلقه زلفش معلق است دلم
مثال آنکه میان فلک هوا و زمین
ز باده لب او تلخی است عهده من
روا بود، که بود تلخ می به از شیرین
خرد ستد ز من او چون شه از مُعاند جان
دلم کشد زمن او چون شه از تف می کین^{*}
مرا و صد چو مرا دل سپردن آیین است
ز بهر آنکه ورا دل ربودن است آیین

ز نام تو نتوان آفرین گسست چنان
گسست نتوان از نام دشمنت نفرین

(۱) یعنی سیاه چشمان بهشتی خیالی از او (بت دلبر) هستند. (۲) از جهت راستی. (۳) از جهت کوچکی و گره واری. * به نظر استاد دهخدا، ... چون شه از مخالف کین.

لوکری

ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوکری، (غزوان محله‌ای در هرات و لوکر دهی بزرگ بر نهر مرو که ظاهراً یکی مولد و دیگری موطن اوست)، معاصر نوح بن منصور سامانی (۳۶۵-۳۸۷ ه ق) و مداح او و وزیرش عتبی (مقتول به سال ۳۷۱ ه ق) بود.

نی و معشوق

زعنبر^۱ زره دارد او بر سمن^۲
ز سنبل^۳ گره دارد او بر قمر^۴
برون برد از چشم سودای خواب
در آورد در دل هوای سفر
بتابید سخت و بی‌پچید سست
به گرد کمرگاه دستار سر
شتابان بیامد سوی کوهسار
به آهستگی کرد هر سو نظر
بر آورد از آن وهم پیکر میان^۵
یکی زردگویای ناجانور^۶

نه بلبِل، زبَلبل به‌دستان^۲ فزون
 نه طوطی، زطوطی سخنگوی‌تر
 چو دوشیزگان زیر پرده نهان
 چو دوشیزه سفته همه روی و بر^۸
 زبسد^۹ به‌زرینه می‌دردمید^{۱۰}
 به‌ارسال^{۱۱} نی داد دم را گذر
 به‌رخ برزد آن زلف عنبرفروش
 به‌نی برزد انگشت وقت سحر
 همی گفت درنی که «ای لو کری
 غم خدمت شاه خوردی، مخور^{۱۲}...»

- (۱) عنبر، رمز زلف سیاه. (۲) سمن، رمز روی سپید. (۳) سنبَل، رمز زلف. (۴) قمر، رمز روی. (۵) وهم‌پیکرمیان، میان وهم‌پیکر، کمر باریک، کمری که نقش خیال و وهم دارد. (۶) مراد نی است. (۷) به-دستان، از حیث دستان (نغمه و نوا). (۸) یعنی مانند دوشیزه‌ای که همه روی و برش سوراخ شده باشد (نه هر دوشیزه‌ای). (۹) بُسَد، مرجان، رمزدهان. (۱۰) می‌دردمید، درمی‌دمید. (۱۱) ارسال (ج. رستل)، بندها، بندهای فی. (۱۲) یعنی غم مخور به‌خدمت شاه خواهی رسید.

محمد عبده کاتب

دبیر بغراخان از ملوک خانیهٔ ماوراءالنهر متوفی به سال ۳۸۳ هـ ق که نظامی عروضی خواندن نامه‌های او را برای دبیران لازم شمرده است.

دیوانه بود قرین دیوان

گویند مرا: چرا گریزی

از صحبت و کار اهل دیوان^۱؟

گویم: زیرا که هوشیارم

دیوانه بود قرین دیوان^۲

(۱) اهل دیوان، اهل کارهای دیوانی (به اصطلاح امروز اداریان). (۲) ایهام دارد به دیوان = دیوها.

دریغا جوانی

سهی سروم^۱ از ناله چون نال گشته

سها مانده از غم سهیل یمانی^۲

بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم

ز گفتار تازی و از پهلوانی

به چندین هنر شصت و دو سال بودم

که توشه برم ز آشکار و نهانی

بجز حسرت و جز وبال گناهان

ندارم کنون از جوانی نشانی

به یاد جوانی همی مویه دارم

براین بیت بو طاهر خسروانی

«جوانی به بیهودگی یاد دارم

دریغا جوانی، دریغا جوانی!»^۵

(۱) سهی سرو، رمز قامت و بالای راست و کشیده. (۲) از این جهت که سهیل

ستاره‌ای است درخشان و با نور جلی (پرنور) و سُه‌ها ستاره‌ای است با نور خفی (کم نور). * این ابیات در «لباب‌الالباب» (حدود سال ۶۱۸ هـ ق) عوفی به نام فردوسی آمده و در «ترجمان‌البلاغه» رادویانی (آغاز قرن ششم هجری) به نام محمد عبده ثبت شده و قول اخیر استوارتر می‌نماید.

معروفی

ابو عبدالله محمد بن حسن معروفی بلخی، مداح امیر رشید عبدالملک بن نوح سامانی (۳۴۳-۳۵۰ هـ ق).

عقل جدا شد ز من که یار جدا شد
این دل مسکین من اسیر هوا شد
پیش هزاران هزار گونه بلا شد
جادو کی^۱ بند کرد و حیل^۲ت بر ما
بندش بر ما برفت و حیل^۳ه روا شد
حکم قضا بود و این قضا به دلم بر^۴
محکم از آن شد که یار یار قضا شد
هر چه بگویم ز من، نگر^۴ که نگیری
عقل جدا شد ز من که یار جدا شد

(۱) جادو ك = (جادو + ك تصغیر برای تحبیب). (۲) بند کرد و حیل^۲ت، بند و حیل^۲ت کرد. (بند، فند، فن، حیل^۳ه). (۳) به دلم بر، بر دلم. (۴) نگر، آگاه باش، هشیار باش.

اندرون دل دردی است که الله علیم

دوست با قامت چون سرو به من بر^۱ بگذشت
تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهر قدیم
می^۲ بر ساعدش از ساتگنی سایه فکند
گفتی از لاله پشیزستی بر ماهی شیم
و آن دو زلفین بر آن عارض او گویی راست^۳
به گل سوری بر غالیه بفشانند نسیم
گشت برگشت^۴ سیه جعد چو عین اندر عین^۵
تاب بر تاب^۶ سیه زلف چو جیم اندر جیم^۷
مردمان گویند کاین عشق سلیم است، آری
به زبان عربی مارگزیده است «سلیم»
من همی خندم جایی که حدیث تو کنند
و اندرون دل دردی است که الله علیم^۸
نیک... پرسید مرا گفتا دوست
غالیه دارد شوریده به ماسوره^۹ سیم
بخلد دل که من از فرقت تو یاد کنم
چون جراحی که بدو باز خورد گرم ستیم^{۱۰}

- (۱) به من بر، بر من. (۲) به رعایت وزن «می» (مشدد و مضاف) خوانده می شود.
(۳) راست (قید)، درست. (۴) گشت برگشت، خم برخم، خم اندر خم، پیچ در
پیچ. (۵) مراد شکل حرف «ع» که خمیده است. (۶) تاب بر تاب، تاب
روی تاب، پیچا پیچ. (۷) مراد شکل حرف «ج» که خمیده و تاب دار است.
(۸) الله علیم، خدا داناست. (۹) ماسوره سیم، مراد گردن سفید و بلورین
است؛ ماسوره عاج هم گفته اند. (۱۰) ستیم، خون و چرکی که در جراحی جمع شود.

شهد دوست و شرفنگ دشمن

ای آنکه مرعدو را صبری و حنظلی
وی آنکه مرولی را شهدی و شکری
آنجا که پیش‌بینی باید موفقّی
و آنجا که پیش‌دستی باید مظفّری

معنوی بخارائی

از شاعران اواخر دوره سامانی و اوایل دوره غزنوی است.

انگبین خر مباحش و زهر فروش

هرچه آن برتن تو زهر بود

برتن مردمان مدار^۱ تو نوش

ندهی داد^۲ داد کس مستان^۳

انگبین خر مباحش و زهر فروش

(۱) مدار، مشمار. (۲) داد دادن، انصاف دادن. (۳) دادستدن، انصاف خواستن، انتقام گرفتن.

منتصر سامانی

ابو ابراهیم اسماعیل بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر بازپسین شاهزاده سامانی که به سال ۳۹۵ هـ ق کشته شد.

ای به دیدن^۱ کبود و خود نه کبود
آتش از طبع^۲ و در نمایش^۳ دود
وی دو گوش تو کَرِ مادرزاد
با توام گرمی^۴ و عتاب^۵ چه سود؟

(۱) به دیدن، به رؤیت، به دیدار. (۲) از طبع، از حیث طبع. (۳) نمایش، جلوه، ظاهر. (۴) گرمی، محبت، دوستی. (۵) عتاب، تندگفتاری.

رزمخواه و بزم‌گزین

گویند مرا: چون سلب خوب نسازی
مأوا که آراسته و فرش ملّون؟
با نعره گردان چه کنم لحن مغنی؟!
با پویه اسبان چه کنم مجلس گلشن؟!
جوش می و نوش لب ساقی به چه کار است؟
جوشیدن خون باید بر غیبه جوشن
اسب است و سلاح است مرا بزمگه و باغ
تیراست و کمان است مرا لاله و سوسن^۱

(۱) یعنی بزمگه و باغ من اسب و سلاح، و لاله و سوسن من تیر و کمان است.

منطقی رازی

ابو محمد منصور بن علی (درگذشت: میان سالهای ۳۶۷ و ۳۸۵ هـ ق)، از معاصران صاحب بن عباد و از قدیمترین شاعران عراق است.

نگاری سمنبوی و ماهی سمنبر^۱
 لبش جای جان^۲ و رُخش جای آذر^۳
 بهار^۴ بتان است و محراب خوبی^۵
 به روی^۶ دلارام و زلفین دلبر
 بدان چنبرین زلف و بالای سروین
 ز چنبر کند سرو^۷ و از سرو چنبر^۸
 شنیدم که در خلد کژدم نباشد
 چرا با رخ تست دایم مجاور؟
 مگر کژدم عنبرین اند^۹؟ شاید^{۱۰}
 کجا^{۱۱} کژدم خلد باشد معنبر
 به انگشت بنمایم^{۱۲} ار دو رخانت
 همی باده زانگشتم آید مقطر^{۱۳}
 فری^{۱۴}، روی تابانت چون روی دولت
 فری، قد یازانت^{۱۵} چون عمر اختر
 چو بنشینی از پای، گویی زگردون
 همی بر زمین آیدی^{۱۶} جرم ازهر^{۱۷}

- (۱) سمنبر، دارای بر (سینه) لطیف و سفید چون سمن. (۲) جای جان، از نظر حیات بخشی. (۳) جای آذر، از نظر آتشین رنگی. (۴) بهار، بتکده. (۵) خوبی، زیبایی. (۶) به روی...، از جهت روی...، به واسطه روی... (۷) ز چنبر کند سرو، چنبر را (برای نظاره) چون سروراست می دارد. (۸) از سرو چنبر، از سرو چنبر کند، سرو را به تعظیم و اُمی دارد و قامت او را خمیده و چنبری می سازد. (۹) منظور زلف خوشبو و سیاه است. (۱۰) شاید، سزاواراست. (۱۱) کجا

- (۱۱) کجا، که. (۱۲) بنمایم، نشان دهم. (۱۳) نظیر وصف فردوسی از رودابه، همی می چکد گویی از روی او... (۱۴) فری، آفرین، خوشا، زهی. (۱۵) یازان (از یازیدن = آختن) کشیده. نموکننده، بالنده. (۱۶) گویی... آیدی (استعمال قدیم)، «ی» در «آیدی» به مناسبت گویی (تردید) افزوده شده است. (۱۷) ازهر، روشن، درخشان.

حسرت روزگار آسانی

شد آن مودت و آن دوستی و آن ایّام
 که بر مراد دل خویش می نهادم گام
 بسا شبها که به روی نگار کردم روز
 سپید روز که کردم به زلف خوبان شام
 دو دست عادت کرده فرو کشیدن زلف
 دوا لب به بوسه خوبان گرفته خوی مدام
 از این پری به سوی من نوید بود و رسول
 وز آن نگار بر من درود بود و سلام
 مرا ز جود سلاطین و مهتران زمین
 سرای^۱ زرین دیوار بود و سیمین بام
 همیشه خانه ام از نیکوان زیبا روی
 چو کعبه بود به هنگام کفر^۲، پراصنام
 بهار تازه شکفته^۳ مرا همیشه به پیش
 چو نوبهار^۴ شکفته به باغ در^۵ بادام
 من و جهان دوهمال و قرین ساخته خوی^۶
 به من زمانه و یاران من سپرده زمام

لگام بود مرا بر سر زمانه یکی
 کشیده گشت کنون و گسسته گشت لگام
 کنون که نهمتم^۷ افزونتر است و نعمت کم
 دل به شادی خو کرده کی گیرد^۸ آرام؟
 به باغبان نگریم کز یکی ضعیفک شاخ
 به روزگاری سروی کند بلند قیام^۹
 همی ز بهر گلی کآورد به شیفته رنج
 به بار دارد او را دوازده مه تام
 نه بر کندش ز جای و نه باز گیرد آب
 نه بگسلاند از شاخ و ندهدش دشنام
 به روزگار^{۱۰} فزونتر شود درخت همی
 مرا کمی^{۱۱} است به پیری همی در این هنگام
 کرا^{۱۲} هنر بفزاید چرا بکاهد مال
 اگر نه زین دو^{۱۳} یکی هست بر حکیم حرام؟

- (۱) مرا... سرای، سرای من. (۲) یعنی در عصر جاهلیت و پیش از پیروزی
 مسلمانان. (۳) بهار تازه شکفته، بهار نو شکفته، جوان. (۴) نوبهار،
 به وقت نوبهار، آغاز بهار. (۵) به باغ در، در باغ. (۶) ساخته خوی، با
 خوی سازگار. (۷) نهمتم، نیاز. (۸) گرد، گیرد. (۹) بلند قیام،
 بلند قامت. (۱۰) به روزگار، با گذشت روزگار، به مرور زمان.
 (۱۱) کمی (دی، مصدری)، نقصان. (۱۲) کرا، کسی را که. (۱۳) زین دو
 (هنر و مال).

نعل زرین

مه گردون مگر بیمار گشته ست؟
 بنالید^۱ و تنش بگرفت نقصان
 سپر کردار^۲ سیمین بود و اکنون
 برآمد برفلك چون نوك مژگان
 تو گفتی خـنـگ «صاحب^۳» تاختن کرد
 فکند این نعل زرین در بیابان
 درم گر جود او دانسته بودی
 ز کانش^۴ نامدی بیرون به پیمان^۵
 بدین معنی پشیمان است دینار
 نبینی زرد رویش چون پشیمان^۶؟

- (۱) بنالید، بیمار شد. (۲) سپر کردار، به کردار سپر، به صفت سپر.
 (۳) صاحب، صاحب بن عباد، ممدوح شاعر. (۴) ز کانش، از کان او، از معدن او.
 (۵) به پیمان، به پیمانۀ (به مقادیر). (۶) پشیمان، مراد کسی که پشیمان است.

همصفت!

يك لفظ نايد از دل من وز دهان تو^۱
 يك موی نايد از تن من وز میان تو^۲
 شايد بدن^۳ که آید جفتی^۴ کمان خوب
 زین خم گرفته پشت من و ابروان تو
 شیزو شبه^۵ ندیدم و مشک سیاه و قیر
 مانند روزگار من و زلفکان تو

مانا، عقیق نارد هرگز کس از یمن
همرنگ این سرشک من و دولبان تو

- (۱) اشاره به بیدلی خود و تنگی و ناپیدایی دهان معشوق.
(۲) اشاره به لاغری تن خود و باریکی میان (کمر) معشوق.
(۳) شاید بدن، شاید بودن. (۴) جفتی، یک جفت.
(۵) شیز (آبنوس) و شبه (نوعی سنگ سیاه و براق)، سیاهی آنها منظور نظر است.

موی دزد

یک موی بدزدیدم از دو زلفت
چون زلف زدی، ای صنم، به شانه
چونانش به سختی همی کشیدم
چون مور که گندم کشد به خانه
باموی به خانه شدم، پدر گفت:
«منصور کدام است از این دو گانه؟»

* این قطعه را بدیع الزمان همدانی به اشارت صاحب بن عباد، بدین سان به عربی درآورده است:

سَرَقْتُ مِنْ طَرَّتِهِ شَعْرَةً	حِينَ غَدَا يَمْشُطُهَا بِالْمِشَاطِ
ثُمَّ قَدَلَحْتُ بِهَا مُثْقَلًا	قَدَلَحَ النَّمْلُ بِحَبِّ الْحَنَاطِ
قَالَ أَبِي: «مَنْ وَلَدِي مِنْكُمَا؟»	كِلَاكُمَا يَدْخُلُ سَمَّ الْخِيطِ

ولوالجی *

ابو عبدالله محمد بن صالح، از شاعران دوره سامانی. منوچهری از او در عداد استادان کهن یاد کرده است.

* ولوالج (وروالیز و وروالیج هم ضبط شده است)، در سده چهارم شهری بزرگ بوده است در دو منزلی مشرق خلم (شهر کی به فاصله دو روز راه در خاور بلخ) و به مسافت دوروز راه در باختر شهر طالقان طخارستان که هنوز برجاست.

شکر میان دو گل

سیم دندانتک و بسدانک^۱ و خندانک و شوخ
که جهان آنک بر ما لب او زندان کرد
لب او بینی گویی که کسی زیر عقیق
یا میان دو گل اندر، شکری^۲ پنهان کرد*

(۱) بسدانک (بسدان + ک تصغیر برای تحبیب)، بسیار دان عزیز، لبیب.

(۲) شکر، مراد دهان معشوق است.

* عوفی صاحب «لباب الالباب» گوید: «در عهد سلطان یمین الدوله محمود جملگی فضلا خواستند که دو بیت فارسی او را به تازی ترجمه کنند میسر نشد تا آنگاه که خواجه ابوالقاسم، پسر وزیر ابوالعباس اسفراینی، آن را به تازی ترجمه کرد چنانکه همه فضلا پسندیدند.» و ترجمه عربی این است:

فِضِّیْ تُغَرِّیْ لَبِیبُ ضَاحِکُ عَرِمُ	مِنْ عَشْقٍ مَبْسَمِهِ أَصْبَحَتْ مَسْجُونَا
بِسُکْرِ قَدْ رَأَيْتَ الْیَوْمَ مَبْسَمَهُ	تَحْتَ الْعَتِیقِ بِلَا تِ الْوَرْدِ مَسْکُونَا

زلف و رخسار

جعد بر سیمین پیشانیش گفتی که مگر
لشکر زنگ همی غارت بغداد کند^۱

و آن سیه زلف بر آن عارض گویی که همی
به پر زاغ کسی آتش را باد کند^۲

(۱) موی سیاه به لشکر زنگ و پیشانی سپید به بغداد تشبیه شده است.
سیاه به پر زاغ و عارض گلگون به آتش تشبیه شده است.

(۲) زلف



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

شرح نامهای کسان و جایها و کتابها و جزآن*

آدم

انسان نخستین، ابوالبشر (پدر بشر).

آزر

پدر یا عم ابراهیم پیغمبر (ع) که بت تراش بوده است.

آل بوسفیان

معاویه و فرزندان او از بنی امیه.

آل سامان

← سامانیان

آل محتاج

امیران ناحیه چغانیان (← چغانیان) به روزگار سامانیان. ابوعلی، فخرالدوله و طاهر چغانی از مردان سرشناس این خاندان فضل دوست و ادب پرور بوده اند.

آمو

جیحون (← جیحون)

ه در اینجا شرح نامهای مندرج در متن اشعار آمده است. به علاوه شرح چند نام مهم دیگر که در زندگی نامه های شاعران و پانوشته ها به آنها اشاره رفته و معرفی بیشتر آنها لازم شمرده شده است. از تکرار زندگی نامه شاعران این مجموعه که در جای خود آمده است خودداری شد.

ابراهیم ملقب به خلیل الله و خلیل الرحمان، جد اعلاى ملت یهود و بخشی از عرب از طریق دواپسرش، اسحاق و اسماعیل. پیامبر محترم نزد یهود و مسیحیان و مسلمانان. در قرآن سوره ابراهیم به نام اوست و پدرش آزر نامیده شده است (سوره ۶ آیه ۷۴).

ابستا اوستا، کتاب دینی زردشتیان

ابوالعباس اسفراینی فضل بن احمد، وزیر دانشمند محمود غزنوی. وی ابتدا دبیر فایق خاصه، بود. سپس به سبکتکین و پسرش، محمود پیوست و تا سال ۴۵۱ هـ ق که وزارت را به احمد بن حسن میمندی دادند وزیر محمود بود. به روزگار وزارت او در دیوان محمود زبان فارسی رسمی شد و دیوانها را از عربی به فارسی نقل کردند.

ابوالقاسم (خواجه، ...) فرزند ابوالعباس فضل بن احمد اسفراینی (← ابوالعباس اسفراینی).

ابوالمظفر مراد ابوالمظفر طاهر بن فضل چغانی، از امیران آل محتاج مقتول به سال ۳۷۷ هـ ق است که ممدوح منجیک ترمذی بوده و خود از شاعری بهره داشته است.

ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر (۳۵۷-۴۴۵ هـ ق)، عارف و شاعر نامدار ایرانی. وی در میهنه از قرای خاوران (خراسان) به دنیا آمد و در همانجا درگذشت. کلمات و رباعیاتی عارفانه دارد. محمد بن منور، از نوادگان او، در حالات و مقامات وی کتابی به نام «اسرار التوحید» تألیف کرده است.

ازهر پسر یحیی و از پسرعموهای یعقوب لیث و سپهسالار او، که مردی دلیر و خردمند بود و بیشتر ملك یعقوب به دست او گشوده شد، اما وانمود می کرد که ابله است و کارهایی می کرد که مردم به مشاهده آنها به خنده می افتادند. از این رو به «ازهرخر» مشهور شد.

اژدهاك ضحاك، بیوراسب. پادشاه ستمگر افسانه‌ای ایران که هزار سال پادشاهی کرد و سرانجام به دست فریدون گرفتار و در دماوند کوه بندی شد.

اسفندیار فرزند روین تن کی گشتاسب، پادشاه کیانی. وی به دست رستم، جهان یهلوان افسانه‌ای ایران، در سیستان کشته شد.

اسکندر پادشاه جهانگشای مقدونی، پسر فیلیپ دوم و همعصر داریوش هخامنشی. وی به سال ۳۱۳ ق م. در بابل درگذشت.

افلاطون فیلسوف معروف یونان، شاگرد سقراط و معلم ارسطو.

انوشروان لقب خسرو اول، بیست و یکمین شاهنشاه ساسانی (پادشاهی: ۵۳۱-۵۷۹ م) فرزند قباد. پیامبر اکرم محمد (ص) در زمان این پادشاه متولد شد.

باربد خنیاگر و موسیقیدان نامور عهد خسرو پرویز، پادشاه ساسانی.

بخارا از شهرهای بزرگ و قدیمی ماوراءالنهر و دارالملک (پایتخت) سامانیان که در قرون وسطی از مراکز مهم تمدن بود. اکنون جزو ازبکستان شوروی است.

بدیع الزمان همدانی شهرت. ابوالفضل احمد بن حسین (۳۵۸-۳۹۸ ه ق)، شاعر و ادیب و عربی نویسنده معاصر صاحب بن عباد. اثر معروفش «مقامات» است. مجموعه منشآت او به «رسائل بدیع الزمان» معروف است. دیوان شعری هم داشته است.

بلخ شهری مهم مرکز ناحیه بلخ (باختر، باکتریا) در روزگار باستان و قرون وسطی. پیش از اسلام از مراکز دین بودایی بود و معبد معروف نوبهار در آن جای داشت. جاده‌های کاروان‌رو از هند، چین، ترکستان

و ایران به آن می پیوست. خرابه های آن برجاست و اکنون دهکده ای است در شمال افغانستان.

بلعمی

ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی (وفات ۳۲۹ ه ق)، وزیر نامور پادشاهان سامانی که مقام ادبی ارجمندی دارد و از دانشی مردان عصر خود بوده است.

بوجعفر

ابوجعفر احمد بن محمد، معروف به بانویه، از امیران دلیر و دانشمند صفاری. وی از ۳۱۱ تا ۳۵۲ در سیستان حکومت کرد.

بوحنیفه

ابوحنیفه نعمان بن ثابت (۸۵-۱۵۵ ه ق)، مؤسس فرقه حنفی، یکی از مذاهب چهارگانه اهل سنت در فقه، وی اصلاً ایرانی بود. طریقه او در فقه مبتنی بر قیاس و استحسان است.

بوسعد

(میر مظفر). ظاهراً مراد یکی از افراد خاندان چغانیان یا آل محتاج است.

بوعمر

هویت او معلوم نشد.

بو'قبیس

(ابوقبیس) کوهی در حجاز مشرف بر مکه، از سوی مشرق

بونصر

(امیر...)، ممدوح دقیقی که حدس زده اند مراد پسر ابوعلی چغانی از آل محتاج باشد.

بهرام

(ستاره)، ستاره مریخ که مظهر جنگ و خونریزی است.

پرویز

خسرو پرویز یا خسرو دوم، شاهنشاه ایران (۵۹۵-۶۲۸ م)، از سلسله ساسانیان. پسر و جانشین هرمز چهارم. پادشاهی هوسباز و آزمند و کینه توز و تجمل پرست بود.

پروین

(ثریا) شش ستاره کوچک که در کوهان قور (صورت فلکی) گرد

آمده‌اند و آنها را به گردن‌بند و خوشه انگور تشبیه کرده‌اند.

پندنامه مراد پندنامه کسری یا توقیعات انوشیروان است که در شاهنامه فردوسی به نظم درآمده و جداگانه به نثر دری نیز تحریر شده است. یا مراد اندرزا و پندهایی است که بنابر مشهور، بزرگمهر به فرمان انوشیروان گردآورد و شهرت دارد که به‌خامه ابن‌سینا به نثر دری درآمده و نام «ظفرنامه» یا «پندنامه» گرفته است.

پوردستان سام ← رستم دستان

پور میر- خراسان ظاهراً مراد امیرنوح فرزند امیر نصرسامانی است که در سال ۳۳۱ هـ ق بر تخت امارت نشست.

تبت (به چینی، سیتسافنگ)، سرزمینی در آسیای مرکزی در شمال هند که اکنون جزو چین است. یکی از مرتفعترین نواحی جهان است. در ادب فارسی از مشک آنجا فراوان یاد شده است. مرکز آن لاهاس است.

ترجمان‌البلاغه قدیمترین کتاب به‌جا مانده در علم بدیع و بلاغت به زبان فارسی، اثر محمدبن عمر رادویانی. این کتاب دارای نثری ساده و فصیح و مشتمل بر فواید است.

تهلان نام کوهی است به‌بلاد بنی‌نمیر (نجد عربستان).

جاماسب وزیر خردمندکی گشتاسب، پادشاه کیانی.

جبرئیل یکی از فرشتگان مقرب، حامل وحی و رابط میان خدا و پیغمبران. در قرآن از وی به‌نامهای «جبریل» و «روح» و «روح‌القدس» و «رسول» یاد شده است.

جریر جریربن عطیه (۲۸-۱۱۵ هـ ق) چیره‌دست‌ترین شاعر عصر خود.

نقیضه‌های او و فرزدق، شاعر همزمانش، مشهور است.

جودی

نام کوهی بلند در ولایت بهتان (ترکیه آسیائی) که بنا به روایات کشتی نوح بر آن نشست. در قرآن کریم (سوره ۱۱ آیه ۴۴) از آن یاد شده است.

جیحون

آمودریا، آمو، آمویه، رودی در آسیای مرکزی که از جبال هندوکش سرچشمه گرفته به دریاچه آرال می‌ریزد. جغرافیدانان مسلمان، ناحیه واقع در شمال آمودریا را ماوراءالنهر خوانده‌اند.

چغانیان

ولایتی قدیم در اطراف دره چغان رود (شمالی‌ترین ریزابه آمودریا) واقع در شمال ترمذ (در ازبکستان شوروی جالیه، درمرز افغانستان).

چین

مراد سرزمین ترکستان شرقی است و چین معهود را مهاچین یا چین خاص می‌گفته‌اند.

حاتم

ابوعدی حاتم بن عبدالله طائی قحطانی (وفات ۴۶ قبل از هجرت)، رادمرد و سوار و شاعر جاهلی که در بخشندگی مثل است.

حجاز

ناحیه‌ای در جزیره العرب (عربستان) در امتداد بحر احمر که از این دریا تا نجد و حدود بیابان جنوبی عربستان گسترده شده است و مکه و مدینه و جده از شهرهای مهم آن به‌شمارند.

حسان

حسان بن ثابت انصاری (وفات ۵۴ ه ق)، صحابی و شاعر مخضرم (جاهلیت و اسلام را درک کرده است) و ستایشگر رسول اکرم (ص).

حیدر

از نامهای علی (ع)، امام اول شیعیان.

خاتون

لقب شهبانوان ترکستان.

خاقان

لقب فرمانروایان ترکستان (ماوراءالنهر).

خراسان

مراد خراسان بزرگ است شامل همه ایالات اسلامی واقع در مشرق کویر لوت، تا جبال هندوکش که بدین سان تمام ارتفاعات ماورای هرات را که اکنون شمال غربی افغانستان است دربر داشت. خراسان بزرگ به چهار ربع تقسیم می شد که کرسیهای آنها شهرهای نیشابور، مرو، هرات و بلخ بودند.

خلج

(خرلج، قرق، نام عده ای از طوایف ترک که سرزمین آنها. (خلج) در ادب فارسی به مشک خیزی معروف شده است. ترکان خلجی نیز به زیبایی و چالاکی شهره بوده اند.

خلم

شهر قدیم در ده فرسنگی شمال بلخ، در افغانستان کنونی. خلم رود از آن می گذرد و به آمودریا می ریزد. کهنه خلم اکنون قریه کوچکی بیش نیست.

خیبر

قلعه ای نزدیک مدینه که در آغاز اسلام مقر یهودیان بود و به دست علی (ع) گشوده شد.

دارا

ظاهراً مراد دارا پسر داراب فرزند بهمن پسر اسفندیار از سلسله کیانیان است.

دستان

لقب زال، پدر رستم.

دلدل

استرخنگ رنگ (اشهب، سیاه و سفید) رسول اکرم (ص) که به روایت شیعیان به علی (ع) بخشیده شده است.

ذوالفقار

نام شمشیر دودم منبّه بن حجاج یا عاص بن منبّه که به روز بدر (سال دوم هجرت) کشته شد و رسول اکرم (ص) آن را برای خویش برگزید و سپس در غزوه احد به علی (ع) داد.

دادویانی

محمد بن عمر مؤلف کتاب «ترجمان البلاغه» (ترجمان البلاغه).

رَبَّنَجَن	شهری بوده است به سغد سمرقند، در جنوب رودخانهٔ سغد.
رَخَش	نام اسب رستم، جهان پهلوان داستانی ایران.
رستم‌دستان	رستم پسر زال ملقب به‌دستان، پهلوان حماسهٔ ملی ایران.
رَشید و طَواط	امام رشیدالدین محمد (وفات ۵۷۳ هـ ق)، کاتب و شاعر ایرانی، صاحب دیوان شعر و منشآت فارسی و رسایل عربی و کتاب معروف «حدائق السحرفی دقائق الشعر» در بدیع و صنایع شعری.
رُوم	در نزد مسلمانان، آسیای صغیر. (در متن، سرزمینهای عیسوی نشین آسیای صغیر مراد است)
ری	شهری از شهرهای ایالت جبال قدیم که در سدهٔ چهارم هجری بزرگترین مرکز در میان مراکز چهارگانهٔ آن ایالت بوده و پس از بغداد آبادترین شهر در مشرق جهان اسلامی بوده است. خرابه‌های آن در جنوب تهران موجود است.
زال	پسر سام نریمان و پدر رستم.
زحل	(کیوان)، یکی از هفت سیاره در نجوم قدیم و نحس اکبردر احکام نجوم. در نجوم جدید یکی از سیارات منظومهٔ شمسی است.
زردشت	پیامبر ایران باستان و آورندهٔ آیین زردشتی، از خانوادهٔ سپیتمه، پوروشسب (پدر) و دغدویه (مادر)، معاصر کی گشتاسب. وی به‌دست براترک‌رش، از خاندان کُرپ تورانی کشته شد.
زَریر	برادر کی گشتاسب و سپهسالار او که در جنگ با تورانیان (با ارجاسب تورانی) به‌دست بیدرفش تورانی کشته شد. در «یادگار زریران» به‌زبان پهلوی داستان وی آمده است.

زلیخا

برطبق روایات، نام زن پوطیفار، عزیز مصر. وی فریفته یوسف پسر یعقوب، پیامبر بنی اسرائیل شد و چون یوسف به عشق گناه آلود او جواب مساعد نگفت، بریوسف تهمت نهاد و او را به زندان افکند. به موجب برخی از داستانها، یوسف چون از زندان بیرون آمد و به عزیزی مصر رسید، نسبت به زلیخا که شوهرش را از دست داده بود. علاقه یافت. نام زلیخا در تورات و در قرآن برده نشده است. در یکی از داستانهای قدیم مصر که مربوط به عهد رامسس دوم است، حکایتی شبیه به داستان یوسف و زلیخا هست.

زند

تفسیر اوستا که آنچه اکنون از آن در دست است به زبان پهلوی ساسانی است. در استعمال شاعران فارسی زبان لفظ زند به معنی اوستا، یعنی متن کتاب مقدس زردشت نیز به کار رفته است.

زهرا (ع)

(۱۸ قبل از هجرت - ۱۱ هجری قمری) لقب فاطمه علیها السلام، دختر پیامبر اکرم (ص) از خدیجه و همسر علی (ع) امام اول و مادر حسن و حسین (ع) امام دوم و سوم شیعیان. وی یکی از چهارده معصوم است.

زهره

(بیدخت، ناهید)، یکی از هفت سیاره در نجوم قدیم. مظهر عشق و طرب.

ژنگ

(ارژنگ، ارتنگ، ارئنگ، اردهنگ). نام کتاب مصوری است منسوب به مانی، و آن به نظر محققان تنها مجموعه تصاویری بوده است بیان کننده «انجیل زنده» یا «انجیل مانی» که قطعاتی از آن در آثار تورفان (در ترکستان شرقی) به دست آمده و بر ۲۲ قسمت مطابق ۲۲ حرف تهجی آرامی بنا شده است. از «ارتنگ»، در سده پنجم هجری، نسخه ای درغزنه وجود داشت و به نوشته عوفی صاحب «جوامع الحکایات» در خزینه پادشاهان چین تا زمان او (سده هفتم) باقی بود.

ساسان

جد اردشیر بابکان، مؤسس سلسله ساسانی.

سام

پسر فریمان و پدر زال در داستانهای ملی ایران. وی سپهسالار منوچهر بود و «سام یکزخم» خوانده شده است. بدان سبب که غالباً به ضربت اول گرز گاوسر خویش کار دشمن را می ساخت.

سامانیان

سلسله‌ای مستقل از پادشاهان ایرانی که از حدود سال ۲۶۱ تا ۳۸۹ هـ ق در ماوراءالنهر و خراسان حکومت می کردند.

سیستان

سیستان، نیمروز، خاستگاه رستم، جهان پهلوان داستانی، و یعقوب لیث صفاری، و نخستین شاعران پارسی گو، و بر طبق روایات زردشتی ظهورگاه سوشیانت (موعود زردشتی) از نطفه زردشت در دریاچه هامون. سیستان روزگاری آبادان و انبارگندم ایران زمین بوده است.

سحبان وائل

(وفات ۵۴ هـ ق) سخنور نامی عرب جاهلی که در فصاحت مثل است. به روزگار رسول اکرم (ص) بی آنکه وی را ببیند، اسلام آورد. در ایام معاویه در دمشق اقامت داشت.

سرخس

از شهرهای قدیم ایران در مشرق مشهد و ساحل راست رودخانه تجند، اکنون کنار مرز ایران و شوروی واقع است. در سده چهارم شهری بزرگ با آب فراوان و چراگاهها بود.

سرکب

رامشگر دربار ساسانی.

سرکش

موسیقیدان ایرانی معاصر خسرو پرویز ساسانی.

سغد

ناحیه‌ای در آسیای مرکزی بین آمودریا (جیحون) و سیر دریا (سیحون). این ناحیه در روزگار سامانیان رونق بسیار داشت.

سفیان

ابو عبدالله سفیان بن سعید ثوری (۹۷-۱۶۱ هـ ق)، محدث و زاهد معروف. وی از قبول مناصبی که منصور خلیفه عباسی، به وی اعطا کرد، تن زد و سالها برای فرار از شغل قضا متواری بود. «الجامع الکبیر».

سفندیار

← اسفندیار

سقراط

(۴۶۹-۳۹۹ ق م) فیلسوف نامور آتنی و استاد افلاطون. پدرش سنگتراش و مادرش قابله بود. روش سقراطی (دیاالکتیک) معروف است و آن طریقی است در تعلیم که با پرسشهایی از متعلم و کشف تناقض در هر يك از پاسخهای او وی را به حقیقت نزدیک و نزدیکتر می کند. بدین سان استاد همچون قابله، شاگرد را در زادن حقیقت کمک می کند.

سکندر

← اسکندر.

سلیمان

پسر و جانشین داود، پادشاه عبرانیان قدیم (حدود ۹۷۲- حدود ۹۳۲ ق م). به خردمندی معروف است. چند قسمت از «عهد عتیق» (تورات) به او منسوب است. در قرآن کریم در شمار پیامبران آمده. در روایات اسلامی درباره او و همسرش بلقیس داستانها آورده اند. بعضی از افسانه های مربوط به او با افسانه های مربوط به جمشید، شاه داستانی ایران درهم آمیخته است.

سمرقند

شهر قدیم آسیای میانه، نزدیک بخارا، درکنار رود سفد و در آن سوی رود جیحون، در عهد سامانیان رونق وشکوه بسیار داشت. اکنون جزء ازبکستان شوروی است.

سها

ستاره ای ریز در صورت فلکی دبا که که آن را بی دوربین نجومی دشوار می توان دید.

سهیل یمن

نام ستاره ای در صورت فلکی «سفینه» که چون در یمن خوب پیدا است آن را «سهیل یمانی» خوانند.

سیام

(کوه)، نام کوهی در نخشب. هاشم مقنع «ماه» خود را در چاهی به

جوار آن جای داده بود که به چاه نخشب مشهور شده است.

سیاوش

(سیاوخش)، پسر کیکاوس پادشاه داستانی کیانی که مظهر پاکی و بیگناهی است و ماجرای نظیر ابراهیم (گذشتن از آتش، ورگرم) و یوسف (آماج تهمت خیانت به ناموس و لینعمت) دارد.

شافعی

محمد بن ادریس هاشمی مطلبی (۱۵۰-۲۰۴ هـ ق)، مؤسس مذهب شافعی از مذاهب چهارگانه سنت در فقه که مبتنی است بر کتاب (قرآن)، سنت (سنت رسول اکرم ص)، آثار (سنن و اقوال بزرگان سلف در اسلام) و قیاس بر آنها، قیاس هم جز با علم به کتاب الله و اطلاع از سنت و آثار و آگاهی از اجماع و اختلاف ناس میسر نیست. وی در غزه (فلسطین) زاده شد و در دو سالگی به مکه اش بردند. در سال ۱۹۹ هـ ق قصد مصر کرد و عمر را در همانجا به سر آورد. آرامگاهش در قاهره معروف است. در فقه و حدیث و شعر و لغت و ایام عرب (داستان جنگهای جاهلی) دست داشت. تیزهوش بود. اهم اقوال و آرای وی در فقه و حدیث در «کتاب الام» فراهم آمده است.

شَبْر

نام پسر هارون، برادر موسی است. پیغمبر اسلام نواده خود، امام حسن (ع) را بدان نام خوانده است، چنانکه درباره علی (ع) این قول از پیغمبر (ص) روایت شده است که فرمود انت منی بمنزله هارون من موسی الا انه لا نبی بعدی، نسبت توبه من همچون نسبت هارون است به موسی با این فرق که پیامبری بعد از من نیست و مراد نسبت وصایت است چون هارون وصی موسی بود.

شَبِیر

(یا شَبِیر) نام پسر هارون، که پیغمبر (ص) امام حسین (ع) را بدان نام خوانده است. ← شَبِیر.

شهر آزاد

شاید مراد روشنك، دختر دارا باشد یادگیری، از دختران شاهانی که مغلوب اسکندر شدند.

صاحب عباد (۳۲۶-۳۸۵ هـ ق) شهرت ابو القاسم اسماعیل بن عباد طالقانی وزیر مؤیدالدوله و فخرالدوله دیلمی و ادیب و شاعر نامور. وی در فضل و تدبیر از نوادر دهر بود و چون از کودکی بامؤیدالدوله هم نشین و همدم بود، وی او را صاحب لقب داد. در طالقان (از توابع قزوین) تولد یافت، در ری درگذشت. و در اصفهان به خاک سپرده شد. او را تصانیف معتبری است، از جمله «المحیط» در هفت مجلد در لغت، «الوزراء»، کتابی در نقد اشعار متنبی شاعر تازی گوی سده چهارم هجری، «الاعیاد و فضائل النیروز» (جشنها و فضیلت‌های نوروز). در شعر زبانی پر لطف و پاکیزه دارد. فرمانهای او از نظر بیان بکر و بدیع است.

صالح معلوم نشد کیست.

صریح مراد مسلم بن ولید انصاری معروف به صریح الغوانی (وفات ۲۵۸ هـ ق)، شاعر غزل‌سرای کوفی و ستایشگر هارون الرشید و برمکیان است. او نخستین شاعر تازی گوی است که صنایع بدیعی فراوان به کار برد و هارون الرشید وی را به مناسبت سرودن این بیت:

وَمَا الْعَيْشُ إِلَّا أَنْ تَرُوحَ مَعَ الصَّبِيِّ
وَتَتَغَدَوْا صَرِيحَ الْكُنَاسِ وَالْأَعْيُنِ النَّجْلِ

(زندگی جز آن نیست که بام تا شام، کودکوار بگذرانی و با جام باده و درشت چشمان دست و گریبان باشی) صریح الغوانی لقب داد. این شاعر به جرجان درگذشت و در همانجا به خاک سپرده شد.

طخارستان (تخارستان) ولایت پهناور قدیم در مشرق بلخ که به محاذات ساحل جنوبی رود جیحون تا حدود بدخشان امتداد دارد و از جنوب به رشته جبال بامیان و پنجهیز محدود می‌گردد.

طراز شهری به ترکستان شرقی، بالای رود سیحون، در هشتاد میلی شمال شرقی شهر اسبیجاب (سیرام کنونی)، که در اوائل سده چهارم اهمیت فراوان داشت. خوبرویی مردم آن، از زن و خرد، زبانزد بود و آب و هوایی خوش و زمین حاصلخیز و خرم داشت.

خرابه‌های آن نزدیک شهر «جمبول» کنونی (در کازاخستان شوروی) جای دارد.

طنجه شهری و بندری آزاد در مراکش، در کنار تنگه جبل الطارق.

عدن بهشت چهارم از هشت بهشت موعود.

عدنان (گزیده...)، عدنان یکی از کسانی است که انساب عرب به او می‌پیوندند و او را از پسران اسماعیل بن ابراهیم دانسته‌اند، و بیشتر مردم حجاز از فرزندان اویند. ظاهراً مراد کسی است که مشوق رودکی در سرودن قصیده نونیه او در مدح ابوجعفر صفاری بوده است.

علی (ع) امام اول شیعیان، پسر عم و داماد رسول اکرم (ص).

عمان ناحیه‌ای در جنوب شرقی شبه جزیره عربستان که مرکز آن مسقط است.

عمران نام پدر موسی (ع)، پیامبر بنی اسرائیل.

عمرو عمرو بن عبدود [وَدّ یا وَدّ] (وفات ۵ هـ ق)، از سران قریش و از دلاوران دشمن اسلام. وی در غزوه خندق به دست علی (ع) کشته شد، و در این هنگام بیش از هشتاد سال داشت.

عمرو بن الیث دومین پادشاه صفاری و برادر یعقوب لیث. وی در ۲۶۵ هـ ق به تخت نشست، در ۲۸۷ هـ ق به اسارت امیر اسماعیل سامانی افتاد و به سال ۲۸۹ هـ ق در بغداد کشته شد.

عنتر مقصود عنتر خیبری است، از شجاعان عرب، که در جنگ خیبر به دست علی (ع) کشته شد.

عوفی شهرت سدیدالدین محمد، نویسنده و دانشمند معروف ایرانی اواخر

قرن ششم و اوایل قرن هفتم . وی از اعقاب عبدالرحمن بن عوف،
 صحابی معروف، است. در نیمه دوم قرن ششم در بخارا متولد شد و
 تحصیلات خویش را در همان شهر به انجام رسانید. پس از آن مدتها در
 بلاد ماوراءالنهر و سیستان و خراسان به سیر و سیاحت پرداخت و
 به دیدار فضلا مشافت و تا سقوط خوارزمشاهیان در خراسان به سر می برد.
 مقارن حمله مغول به سند گریخت و به خدمت ملک ناصرالدین قباچه،
 از مماليك غوری، درآمد. کتاب «لباب الالباب» را، که تذکره شاعران
 است، به نام وزیر همین پادشاه تألیف کرد. اثر مهم دیگر او «جوامع-
 الحکایات فی لوامع الروایات» است.

عیسی (ع) (مسیح) پسر مریم، پیامبر عیسویان. کتاب آسمانی او «انجیل» نام دارد.

فرخی شهرت و تخلص ابوالحسن علی بن جلولغ (وفات ۴۲۹ هـ ق) شاعر معروف پارسی گو، مدیحه سرای چغانیان و پادشاهان غزنوی.

فرقان قرآن کریم.

فریدون پسر آتبین، از پادشاهان پیشدادی، سلسله داستانی ایران باستان .
 وی پس از قیام کاوه آهنگر به ضد ضحاک، این پادشاه بیدادگر را در
 کوه دماوند به بند کشید و خود بر تخت شاهی نشست.

فلاطن ← افلاطون.

قابوس وشمگیر (وفات ۴۵۳ هـ ق) شهرت ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار،
 ملقب به شمس المعالی، سومین امیر خاندان زیاری . وی به سال ۳۶۶
 هـ ق برگریان و طبرستان ولایت یافت. به سال ۳۷۱ هـ ق عضدالدوله
 دیلمی وی را از آنجا براند. به سال ۳۸۰ هـ ق قابوس آن ولایت را
 باز پس گرفت و چون در گوشمالی کسانی که در جنگ با عضدالدوله وی
 را بی یاور گذاشته بودند سختگیری بسیار کرد، مردم بر او شوریدند و

سران لشکر او را از امارت برداشتند و یکی از پسرانش را به جایش نشاندند و او را در قلعه‌ای بازداشتند تا در همانجا بمرد و در بیرون شهر گرگان (گنبد قابوس) به خاک سپرده شد. قابوس در ادب و انشاء نابغه بود و شعر پارسی و تازی نیکو می‌سرود. نامه‌های او را در کتابی به نام «کمال‌البلاغه» فراهم آورده‌اند.

کاویان (منسوب به کاوه)، درفش معروف ایرانیان منسوب به کاوه آهنگر. این درفش در جنگ قادسیه به دست تازیان افتاد.

کری لقب شاهنشاهان ساسانی. در متن مراد انوشیروان شاهنشاه ساسانی (۵۳۱-۵۷۹ م) پسر قباد است.

کشمیر ناحیتی پر برکت و پر ثروت در شمال هند. زیباییه‌های طبیعی و بتخانه‌های سرشار از ذخایر آن همواره زبانزد بوده است.

کوثر نام چشمه‌ای در بهشت.

کیوان (ستاره) زحل، یکی از سیارات منظومه شمسی که در نجوم قدیم نحس شمرده می‌شد.

گرامی فرزند جاماسب حکیم (وزیر فرزانه گشتاسب‌شاه)، از دلیران لشکر گشتاسب که در جنگ با تورانیان کشته شد.

گشتاسب پادشاه کیانی، فرزند لهراسب، و پدر اسفندیار. زردشت، پیامبر ایرانی، به‌روزگار او ظهور کرد و دین بهی را به‌یاری وی و پسرش، اسفندیار، نشر داد.

لهراسب پادشاه کیانی، پدر کی گشتاسب. وی به‌دست ارجاسب تورانی، هنگام نیایش در آتشکده بلخ کشته شد.

(... العامریه) (وفات ۶۸ هـ ق) دختر مهدی بن سعد از بنی کعب.
معشوقه مجنون (قیس عامری) و در وجود هر دو شك فراوان است.

(... کاکی)، سردار دیلمی، وی به سال ۳۲۹ هـ ق در ری، بدست ابوعلی چغانی، سپهسالار خراسان و حاکم نیشابور در زمان امیر نصر سامانی، کشته شد. خبر قتل او را اسکافی دبیر به این عبارت: «اما ماکان فصار کاسمه» اما ماکان چون نام خودش (یعنی ماکان = نبود، نابود) نوشت و با کبوتر قاصد برای امیر نصر فرستاد.

در پادشاهی شاپور اول دومین پادشاه ساسانی دعوی پیغمبری کرد و شاپور از او حمایت کرد و کیش او را پذیرفت. دین او آمیزه‌ای است از آیین بودایی و مزداپرستی و مسیحیت بر پایهٔ ثنویت (دوبُنی، نور و ظلمت). کتاب مذهبی او «انگلیون» (انجیل زنده، انجیل مانی) نام دارد و «ارتنگ» (ارژنگ) را که در کتب مانوی چینی «تصویر دو اصل بزرگ» خوانده شده مجموعهٔ تصاویر ضمیمهٔ آن دانسته‌اند. این کتاب را ابوریحان بیرونی دانشمند قرن پنجم هجری دیده است، از ارتنگ در قرن پنجم هجری نسخه‌ای در غزنه وجود داشته است. کتاب «شاپورگان» را به لغت پهلوی ساسانی به نام شاپور نوشت. مانی در بلاد هند و تبت و ایران سفر کرد. مانویان در جریانهای فکری جهان اسلامی تأثیر فراوان داشتند.

نام راوی اشعار رودکی.

(امیر...) سومین امیر سلسلهٔ غزنوی (از ربیع الاول تا شوال ۴۲۱ هـ ق)، پسر محمود غزنوی. وی به دست برادر خود مسعود زندانی و کور شد. چون مسعود کشته شد، بار دیگر (ربیع الآخر ۴۳۲ هـ ق) او را به پادشاهی برداشتند. لیکن پس از چهار ماه (شعبان ۴۳۲ هـ ق) به دست مودود پسر مسعود گرفتار و کشته شد.

(... غزنوی) دومین امیر سلسلهٔ غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هـ ق). وی

طی ۱۶ لشکرکشی بر قسمت مهمی از هندوستان و بر خزاین پر ثروت آن دست یافت. در دربار او سرآمدان شعر پارسی فراهم بودند.

مرو

نام شهری بزرگ به خراسان قدیم، در ترکستان شوروی کنونی. مرغاب یا مرو رود در مرو به نه‌رهای بسیار منشعب و سرانجام در ریگستان بیابانی غز ناپدید می‌شود. مرو بزرگ را در قدیم «مرو-شاهجان» می‌خواندند تا با مروالرود (مرو کوچک) اشتباه نشود.

مریم (ع)

دختر عمران و مادر عیسی (ع)، پیامبر مسیحیان.

مشتري

(اورمزد، برجیس) نام یکی از هفت سیاره و یکی از سه ستاره علوی. در نجوم قدیم. در احکام نجوم سعد اکبر شمرده می‌شود. مشتري بزرگترین سیاره منظومه شمسی است.

معن

مراد ابوالولید معن بن زائده (وفات ۱۵۱ هـ ق) از رادمردان نامدار و دلیران زبان‌آور عرب است. وی عصر اموی و روزگار عباسیان را درك كرد. در زمان منصور، خلیفه عباسی، متواری شد. لیکن چون در جنگ هاشمیه و شورش جماعتی از مردم خراسان بر منصور، به یاری او شتافت، خلیفه عباسی او را بزرگ داشت و از نزدیکان خود ساخت و ولایت یمن داد. سپس ولایت سیستان یافت و در همانجا در خانه‌اش به دست عده‌ای که به لباس کارگران به درون خانه‌اش راه یافته بودند کشته شد.

منتصر

(امیر...) ابوابراهیم اسماعیل بن منصور، آخرین شاهزاده سامانی. وی در سال ۳۹۵ هـ ق به دست بادیه‌نشینان عرب در بیابان مرو کشته شد.

مولیان

(جوی...) نام نهری بیرون شهر بخارا که گردشگاه مردم شهر بوده است. امیر اسماعیل سامانی ضیاع جوی مولیان را خرید و در آنجا سرایها ساخت و بوستانها دایر و بر مولیان وقف کرد.

نام خواست سردار ارجاسب تورانی به روزگار پادشاهی کی گشتاسب.

نستور (نستور) پسر زریر ← زریر.

نصر بن احمد سومین امیر سلسله سامانی (۳۵۱-۳۳۱ هـ ق). عصر وی روزگار اوج رواج شعر و ادب فارسی است.

نُمرود پادشاه سریانیان. همعصر ابراهیم خلیل جد اعلا یهود از طریق پسرش اسحاق و جد اعلا ی اعراب از طریق پسر دیگرش اسماعیل.

نوح بن منصور ششمین امیر سلسله سامانی (۳۶۶-۳۸۷ هـ ق).

نوح بن نصر چهارمین امیر سلسله سامانی (۳۳۱-۳۴۵ هـ ق).

نیل نام رود معروف مصر.

نیمروز سیستان.

وَلَوَالج شهری قدیم در دومنزلی خلم (شهرکی در مشرق بلخ).

هَجر سرزمین بحرین قدیم. «خرما به هجر بردن» هتلی است نظیر «زیره به کرمان بردن» و از آن «کار بیهوده کردن» اراده شود.

هند دختر عتبة بن ربیعة بن عبد شمس بن عبد مناف، مادر معاویة بن ابی سفیان خلیفه اموی. صحابی و قرشی و از زنان نامور و صاحب رأی بود. شعر نیکو می سرود و بیشتر اشعار وی در سوك كشته شدگان كفار در جنگ بدر است که پیش از اسلام آوردن سروده است. هند از کسانی است که رسول اکرم (ص) آنان را مهدور الدم (کشتنی) شمرد و فرمان داد که حتی اگر ایشان را در پس پرده های کعبه بیا بند بکشند. لیکن وی سپس با عده ای از زنان اسلام آورد. بتی در خانه داشت که آن را

می‌پرستید و چون اسلام آورد بت را بشکست در حالی که می‌گفت دستخوش
فریب تو بودیم. از سخنان اوست که گفت: زن زنجیری است که ناچار بر
گردنی بایدهش افتاد، تاچه کسی این زنجیر بر گردن افکند. وی به سال
۱۴ هـ ق درگذشت.

یعقوب (ع) پسر اسحاق ملقب به اسرائیل و پدر یوسف. بنی اسرائیل فرزندان
اویند.

یمان (یمَن)، کشوری در جنوب غربی شبه جزیره عربستان، در ساحل دریای
هند.

یمین الدوله ← محمود غزنوی.

یوسف پسر یعقوب که به عزیزی مصر رسید. به داستان وی (احسن القصص)
در قرآن کریم (سوره یوسف) اشاره شده است.

واژه‌نامه

آب	آبرو.
آبگینه	شیشه، بلور، جام‌بلور.
آخال	هرچیز دور افکندنی، سقط، آشغال.
آذر	آتش، نار.
آذرخش	صاعقه، برق.
آز	زیاده‌جویی، حرص، طمع، نیاز، حاجت.
آزادگان	جمع آزاده، اصیل، نجیب، شریف، 'حر'.
آس	آسیا.
آسا	پسوندی که چون بر آخر نامها افزوده شود صفتی دال بر مشابهت سازد مانند برق آسا.
آسان بودن تن	بی‌رنج بودن و در آسایش و رفاه بودن تن.
آس شدن	نرم کوفته و خرد شدن.
آس کردن	نرم کوفته و خرد کردن.
آفروشه	نوعی حلوا، حلوای خانگی.
آکندن	پر کردن، انباشتن.
آکنده	'پر، مملو.
آلغده	خشمناک، خشمکین.
آلغونه	گلگونه، سرخاب، غازه، سرخی که زنان بر روی مالند.

آمُرغ
آمِیغ

اندکی از چیزی، کم، اندك.
آمیزش، آمِزج، خلط، (در کلمات مرکب معنی آمیخته و
ممزوج نیز دارد).

آوَر

یقین، درست؛ به آور، به تحقیق، یقیناً، قطعاً.

آهنِ آبدار

تیغ صیقلی جوهردار، برنده.

آهنِ سرد کو بیدن

کار بیهوده و بی نتیجه کردن.

آهو

عیب، نقص.

آی

کلمه تنبیه نشانه حسرت و دریغ.

آیین

رسم و روش.

آبِیض

سفید.

آحزان

جمع حزن، غمها، اندوهها.

احسان

نیکویی، بخشش، نیکوکاری.

آحمر

سرخ؛ آب احمر، اشك خونین.

اخترشناس

طالع بین.

آخضر

سبز.

ادبار

نگون بختی، سیه روزی، بیدولتی.

آدهم

سیاه و سپید.

آر

اگر.

ازار

زیرجامه، شلوار.

از حال کسی نازیدن

فخر کردن بدان و مباهی شدن.

از حال کسی خندیدن

خندان شدن از آن و شاد شدن.

آزدر

لایق، سزاوار، درخور.

از در چیزی بودن

سزاوار و لایق آن بودن.

از سر آدم فراز

از گاه آدم باز، از زمان آدم به این طرف.

آزهر

روشن، درخشان.

آصفر

زرد.

آصنام

جمع صنم، بتهها.

آعدا

(اعداء) جمع عدو، دشمنان.

آفدر

عم، عمو.

آفسردن

فسردن، منجمد شدن، بستن، بسته شدن.

آزرده، خسته، مجروح.	اَفْجَار
روی آوردن، روی کردن؛ نیکبختی، بخت، مقابل ادبار.	اِقْبَال
ورید میانی دست، رگ دست.	اَكْحَل
(اکفاء) جمع کفو، همالان، همانندان، اقران.	اَكْفَا
یا، یا اینکه.	اِگَر
اندوختن، جمع کردن.	اَلْفَعْدَن
جمع لون، رنگها.	اَلْوَان
آرزو.	اَمَل
شریک.	اَنْباز
(... باده)، گساردن، به دور در آوردن جام، می دادن. ← باده.	اَنْدَاخْتَن
(... سرود)، سر کردن، آغاز کردن. ← سرود...	اَنْدَاخْتَن
سزاوار، لایق، ازدر.	اَنْدَرخُور
اندوده، انداییده، پوشیده شده از قشری چنانکه مس ازسیم یا از زر و دیوار از گلابه و جز آن.	اَنْدُود
آرام، آرامش، الفت، خوگیری.	اُنْس
عسل.	اَنْگَبِن
زغال.	اَنْگِشْت
تخت، گاه، سریر، فر، زیبایی.	اَوْرَنگ
(اولیاء) جمع ولی، خداوندان، بزرگان.	اَوَلِیا
اینجا.	اَیْدَر
بیهوده گوی و سبکسار؛ ایفته سری، سبکسری، بیهوده- گویی.	اَیْفَدَه
اند، عدد مجهول میان سه تا نه.	اَینند
ناپایدار؛ بیهوده، پوچ.	بَاد
رهگذر باد، بادگیر.	بَاد خَن
باده گساردن، شراب دادن آغاز کردن، به دور در آوردن جام.	بَادِه اَنْدَاخْتَن
منسوب به باربد، خنیاگر و موسیقیدان خسرو پرویز.	بَار بَدِی
باریک میان، کمر باریک.	بَارِک مِیَان
به اورسیدن، به او بازگشتن.	باز کُسی رَسیدن

فریب، رنگ، بی‌قیدی، اهمال.
 شاهرگ دست.
 باژگونه، مقلوب، معکوس.
 ← بافدم.

(مرکب از حرف اضافه «ب» و «افدم»)، عاقبت، آخر،
 سرانجام.

به‌او رساندن.
 شاه‌تیر، سقف.

قدح، پیمانه شراب، شاخ‌گاو یا کرگدن‌میان‌تهی که در آن
 شراب خورند.

نوعی درخت جزء راسته دولپه‌ای‌ها و از تیره بانهاکه
 در آسیای جنوبی و جنوب شرقی و شمال افریقا می-
 روید. برگ‌هایش مرکب و گل‌هایش که در انتهای ساقه
 قرار دارند و به شکل خوشه هستند سرخ یا سفیدند.

بانگ خرد، آواز نرم.

بیم، خوف، ترس.

معشوق، محبوب، صنم.

بت‌ساز.

بداندیش.

بجایگاه

درعوض، درموقع و موضع. درحکم و درمحل.

زفت، گرسنه چشم، تنگ چشم، مقابل سخی و کریم.

چاره؛ بی‌بدی، ناچاری، لابدی.

کسی که نیکوفا را نتواند گرفت، کسی که زود در نیا بدوفا
 نگیرد؛ بدعادت.

بدنژاد، بدنهاد، مقابل آزاده.

منسوب به بدخش یا بدخشان که ولایتی است در کشور
 افغانستان متصل به ترکستان شرقی. معادن لعل در
 آن فراوان است و لعل بدخشی منسوب است به این ناحیه
 و از قدیم شهرت بسیار داشته است.

ماه تمام، ماه شب چهاردهم.

بازی
 باسلیق
 باشگونه
 بافدام

بافدم

باکسی رساندن
 بالار

بائع

بان

بانگ

بأس

بت

بتگر

بدسگال

بجای

بجایگاه

بخیل

بد

بدآموز

بد اصل

بدخشی

بدر

بَدْرَه

همیان، کیسه چرمی یا پارچه‌ای دراز برای نگهداری پول.

بَدِیع

تازه، نو.

بَدِیل

جانشین، عوض، هرچه به جای دیگری بود.

بَر

میوه، ثمر، حاصل؛ اندام.

بَرّ

نیکی، نیکوکاری.

بَر آمدن با

مقابله کردن با، غالب شدن بر.

بَر آمدن به خوی کسی

پرورش یافتن باخصلت و خوی وی.

بَر آوردن

ساختن، بنا کردن.

بَر بَط

طنبورمانندی با کاسه بزرگ و دسته کوتاه، عود.

بَر بردن

بالا بردن.

بَر ج

نام هر يك از دوازده قسمت منطقة البروج.

بَر چیدن

درودن، حاصل کردن.

بَر داشتن

قراردادن بالا و روی چیزی.

بَر داشتن آوا

آواز سردادن، نغمه سرایی آغاز کردن.

بَر ده

زرخريد، غلام، کنیز.

بَر زن

کوی، محله، بخشی از شهر.

بَر سو

بالا، جهت بالا.

بَر شدن

بالا رفتن، صعود کردن.

بَر غُست

گیاهی است جزء راسته پیوسته گلبرگها دارای گلهای

سفید یا آبی یا سرخ.

بَر کاری آفریدن

برای مقصودی خلق کردن؛ نه بر کاری آفریدن، بیهوده

و عبث خلق کردن.

بَر نور دیدن

← نور دیدن.

بَر و مند

حاصلخیز، بارور.

بَر همن

پیشوای روحانی آیین برهمنی.

بَرِیب

(«ب» + زیب) با زیب، با زیور، زیبنده. آراسته.

بَساخته

(«ب» ساخته)، تدارك دیده، آماده شده.

بَسَاك

تاج گل، تاجی که از گل و ریحان و برگ مورد سازند و در

روزهای جشن شاهان و بزرگان ودلیران برسر
گذارند.

مرجان.

به رنگ مرجان، سرخ مرجانی.

بسیجیده و ساخته، آماده.

کافی.

ساییده شدن ← سودن و ساییدن.

لمس کرده، دست زده.

رخنه کردن و نشان افکندن به سرانگشت یا ناخن و جز

آن، خراشیدن، فراخ کردن.

مرغابی.

(به + کردار) همچون، همانند، به روش و طرز.

بهل، بگذار.

بلند بر رفته، بر شده، بلند قامت، بالادار.

اصل، اساس.

مکر، حيله، فریب، فن.

بود، بودن.

آرزو.

ارزش، کثمن، قیمت، ارز، نرخ.

(بهاء) روشنی، فروغ.

بتکده.

بتخانه، بتکده.

افترا، نسبت دروغ، ترفند.

شخصاً.

در حق کسی یا چیزی.

تیز کردن فهم، باریک کردن اندیشه.

عمداً، از روی عمد و قصد.

(دین...)، دین زردشتی.

(بی + بد + ی)، ناچاری ← «بُد».

خانه؛ بیت پر نقش آزر، خانه پراز تصویر و پیکره ساخت

بَسَد

بَسَدِین

بَسَغْدَه

بَسَنده

بَسودن

بَسوده

بَشکَلیدن

بَط

بَکَرْدَار

بَل

بَلَنْد قِیام

بَن

بَنَد

بُوش

بُویَه

بَها

بَها

بَهار

بَهار خانَه

بَهِتان

بِه تَن خَویِش

بِه جای کسی یا چیزی

بِه سَوهان کردن فهم

بِه عَمدا

بَهِی

بِی بَدی

بیت

آزر بتگر (آزر بت تراش پدر ابراهیم خلیل یا عم او بوده است).

نوعی از سنگهای قیمتی شبیه یاقوت.
بید کهن و سالخورده.

تخم؛ بیضه بط، تخم مرغابی.
ضد زهر، تریاق.
مسلط، فرمانروا.

دری کوچک بر دیوار که از آن پنهان برون را نگرند.
پنجره، پالکانه، بالکانه.

پالاییدن، تصفیه، صافی کردن.
پابند، بند که بر پای مجرمان نهند. کُنده، کُسد.
پای آگیش، پای پیچ، که به پای آویزد؛ مرگ پای آگیش،
اجل محتوم.

دوام و ثبات داشتن.

مرتب کردن.

طوق، طوق مرصع که شاهان به گردن می آویختند.

جامه ابریشمی ساده، حریر ساده.
معاذ الله، حاشا، مبادا.

حریر منقش، حریر چینی منقش.

منسوب به پرنیان و اینجا مراد شمشیر است از جهت جلا
و برندگی لبه آن به سبب باریکی و تیزی.

پروین ← به پروین.

خانه تابستانی، فروار.

ثریا، شش ستاره کوچک بر کوهان ثور (صورت فلکی
گاو) و آن را به گردن بند (عقد) یا خوشه تشبیه
می کنند، نرگسه چرخ؛ مجازاً اشك، دانه های اشك.

مانند پری، همچون پری.

پسر.

پوست، جلد.

پسندیده، مقبول، مورد قبول.

بیجاده

بید بن ساله

بیضه

پاد زهر

پادشا

پالکانه

پالودن

پاوند

پای آگیش

پاییدن

پرداختن

پرگر

پرند

پرگست

پرنیان

پرنیانی

پرو

پروار

پروین

پریوش

پس

پست

پسند

پَشِينِز

پولك، فلس.

پَشِينِزِه

پولك، فلس.

پَلَشْت

پلید.

پَلِيد

ناپاك.

پَو پاك

هدهد، مرغ سلیمان، شانه به سر.

پَو شاك

گر به، هریره.

پِيخِستِه

کوفته در زیر پای، لگدمال شده، پی سپر شده.

پیر استن

زینت دادن با کاستن. ساختن و پرداختن.

پیر ایدن

پیراستن، زدودن، پاک کردن.

پیشکار

ناظر و مباشر مخصوص کسی. آنکه در خدمت شخص بزرگ

و محترمی کارهای او را اداره کند.

پیشگاه

صدر، بالای مجلس، پایگاه.

پیکان

آهن تیز نوک تیر و نیزه.

پیکر

مجسمه، تندیس.

پيك مرتب

قاصد و برید و چاپار آراسته و داریم. پیام گزار همیشگی نه

موقت.

پیلگوش

سوسن، گل نیلوفر.

پیمان

پیمان.

پیمودن

اندازه گرفتن.

تا

زهار.

تاب بر تاب

خم اندر خم.

تابعه

جنی شیفته و همراه آدمی. پری که همزاد و عاشق آدمی

و پیوسته با اوست. تابعه و تابع معنی جنی و پری که

عاشق انسان و همراه او باشد دارد؛ اعتقادی است که بین

اقوام قدیم و از جمله اعراب شایع بوده است، بدین

تعبیر که می گفتند ارواح نامرئی که از ایشان به جن و

پری و فرشته و دیو و شیطان تعبیر می شود احیاناً با آدمی

علاقه مهر و محبتی پیدا کرده و در همه حال همراه وی باشند

و ظهور همه آثار بدیع هنری و ذوقی و اختراعات و اکتشافات

علمی که به دست بشر انجام می گیرد و همچنین بعض انواع

الهامات وامورخارق عادت بر اثر تلقین و راهنمایی
 ورهبری همان موجودات نامرئی است. در این باره
 جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی در ستایش ممدوح گفته
 است :

گویند که تابعه کند تلقین

شاعر چو قصیده ای کند انشی (انشا)

من بنده چومدح تو بر اندیشم

روح القدس همی کند املی (املا).

مقاومت کردن.

روی برگرداندن، اعراض کردن.

فرق سر، میان سر.

تاریک.

عربی.

درخت انگور، رز؛ خون بچه تاء، آب انگور.

جاودانه کردن.

استواری، ثبات، توفیق.

پاکی، تنزیه.

صندوق، خاشاکدان.

دهل.

تخته، واحد شمارش پارچه و جز آن مانند طاقه و قواره.

قرقاول، خروس جنگلی.

چهره درهم کشیدن و کراحت در چهره آشکار کردن و

تلخی نشان دادن.

تزویر.

زیباروی، زن زیبا چهره.

مرغی کوچک و سفید رنگ که در گلستانهای باشد.

آغاز قصیده که در آن بیتهایی درباره عشق و جوانی آورده

تابیدن

تابیدن رو

تارک

تاری

تازی

تاء

تأبید

تأیید

تَبْرًا

تَبَنُّغوی

تبیره

تَخت

تَذَرُو

تُرش شدن

ترفند

تُرک

تَر

تَشْبیب

تَشْوِيرْ خورْدَن	باشند.
تَعْوِيذْ	شرمساری بردن، شرمزدگی یافتن.
تَفْ	چشم‌پناه، دعای دفع چشم‌زخم.
تَمَثَالْ	گرمی، حرارت.
تَنْبَلْ	مجسمه، تندیس، پیکر، نگار، صورت، تصویر.
تَنْدَرْ	مکر، حلیه، نیرنگ، فریب.
تَنگروزی	رعد، غرش ابر، آسمان غرش.
تَوَحِيدْ	درویش، بیچیز، تنگدست.
توشه	یکتایی، یکتاشناسی.
تَهْمْ	خوراك و طعام که مسافر با خود دارد، زاد.
تیز گشته	قوی، نیرومند.
تیغ	خشمگین.
تیغِ آفتاب	'قله کوه، چکاد، سرکوه، ستیغ.
تیمار	شعاع خورشید؛ تیغ زدن، شعاع افکندن.
ثانی	تعهد، خدمت و غمخواری، پرستاری؛ رنج.
ثَنَا	دوم.
ثَوْرْ	آفرین، ستایش.
جاثلیق	(برج...) گاوفلك. دومین قسمت از دوازده قسمت منطقه.
جافی	البروج.
جامه به دندان گرفتن	عالم و عابد ترسایان، رئیس روحانی نصاری.
جامه فراز پنجه خلاقان کردن	جفا کار.
جانتوز	کنایه است از آمادگی برای شتافتن و به سرعت حرکت کردن و دویدن.
جان گسل	جامه فراز پنجه خلاقان کردن
جاه	عمر از پنجاه گذراندن یا نزدیک پنجاه رساندن.
جَحِيمْ	جوینده جان.
جرم	گسلنده جان، کُشنده، — به گسلیدن.
	شکوه، جلال، درجه، رتبه، مقام، منزلت.
	دوزخ، جهنم.
	جسم، تن.

جَزَد	جرواسك، جانوری شبیه به ملخ که پیوسته بانگ کند به باع در گرمگاهان.
جَزَع	مهره یمانی، مورش (مهره ریز) یمنی. مهره سلیمانی، سنگی سیاه و سفید با خالهای سفید و زرد و سرخ و سیاه.
جَزْكَه	(جز + که) جزاز، بجز، الا که، مگر که.
جَزَم	استوار، قاطع.
جَسْتَن	جهیدن، خیز برداشتن، گریختن.
جَسَر	پل.
جَعَد	پیچش، پیچیدگی گیسو.
جَعْد موی	دارای موی پیچیده، مجعد موی.
جَلِیب	جلباب، چادر.
جَمَاش	شوخ، دلفریب، فسونساز.
جود	بخشش، کرم، رادی، جوانمردی.
جوزا	سومین قسمت از دوازده قسمت منطقة البروج، دو پیکر. توأمان.
جَوْشَن	سلاحی جبهه‌مانند که از قطعات آهن سازند و شبیه به زره است.
جَوَهَر	آنچه قایم به ذات باشد. مقابل عَرَض.
جَوین	ازجو، نان که از آرد جو سازند.
جَهان	جهنده.
جَهان شناخته	تجربه دیده، مجترب.
جَهان فسوس	دنای ریشخند، جهان درخور استهزاء.
جیم کردن زلف	به شکل جیم یعنی دایره وارساختن زلف.
چاشدان	صندوق نان.
چخیدن	ستیزه کردن، کوشیدن.
چدن	چیدن، يك به يك برداشتن از زمین چنانکه مرغ‌دانه را.
چَرخُشت	چرخشی که با آن آب انگور گیرند. ظرف ویا حوضی که در آن انگور ریزند و با لگد بسایند تا شیرۀ آن برآید.

چرمه	اسب، اسب سفید.
چشم تو	چشم گریان.
چشمه زندگانی	آب حیات.
چك	قباله، چك؛ چك. تبتر، برات پاکی حساب.
چلیپا	صليب.
چلیپای روم	صليب عیسویان.
چم	معنی و رونق.
چمانه	'صراحی، پیاله شراب.
چنبرین	مانند چنبر، خمیده.
چند از چیزی	مقداری از آن، لختی از آن.
چندن	صندل.
چوك	مرغ حق، مرغ شباهنگ، مرغ شباوین.
چیره	غالب، مظفر، پیروز، مسلط.
حاجب	پرده دار، دربان.
حبیب	دوست، معشوق، عاشق.
حجاب	پرده، ستر، چادر یا نقاب زنان، پوشش تن یا رخسار.
حَجَّة	دلیل، برهان.
حجبت	حجاب.
حجیب	پیشامدها، حوادث.
حَدَثَان	قصه، حکایت.
حدیث	پرهیز، دوری.
حَذَر	جمع فارسی حُر، آزادگان.
حُرَّان	پاسبان، نگاهبان.
حَرَس	(جمع حسرت) افسوسها، دریغها.
حسرات	والا گهر، دارای حسَب، بزرگوار.
حسیب	خویشان و کسان، چاکران مرد.
حشم	کلام زاید که در وسط جمله افتد.
حشو	دژ، قلعه، بارو.
حصار	

حصاری

حصَن

حَلَّتْ

حلم

حَلَه

حُلّی

حُمَلان

حَمِیت

حَنّا

حَنْظَل

حوالی

حورا

حور نژاد

حِیف

خارا (سنگ)

خاشاك

خاییدن

خَبَاك

خجال

خَد

خَدِش

خُرسند

خَسَن

خَسْتَه

محصور، پناه بسته در حصار.

دژ، قلعه، پناهگاه محکم و استوار.

(از حَلَتْ عربی) جامه نو، پوشاکی که همه تن را
پوشاند.

بردباری، صبر.

برد یمانی، جامه نو.

جمع حلی، زیورها، زینتها.

ستور باردار که به کسی بخشند.

مردانگی، مروت، غیرت، رشك.

حنا، حناء، گیاهی به صورت درختچه که در شمال و مشرق
افریقا و عربستان و ایران کشت می شود و برگ آن در
رنگرزی به کار می رود.

هندوانه ابوجهل، کبست.

گرداگرد، اطراف، پیرامون.

(حوراء) زن بهشتی (سیاه چشم).

از نژاد و تخمه حور، زن بسیار زیبا.

افسوس، دریغ، ستم.

سنگ سخت سیاه.

ریزه چوب و علف و کاه، خار و خس؛ ااثا مختصر و کم ارز.

به دندان نرم کردن، جویدن.

شگاه گوسفندان، چاردیواری که شبها گوسفندان را آنجا
نگاهدارند.

شرمساری، شرمندگی، خجلت.

(از خَد عربی)، گونه.

بزرگتر خانه، کدبانوی خانه.

خشنود، قانع، راضی.

مجروح شدن.

مجروح.

خَسْتَه دِل	آزرده دل، با دل مجروح.
خشم آوریدن	خشم گرفتن، غضبناك شدن.
خضاب	رنگ و مایه رنگ کردن مو و پوست بدن همچون حنا و رسمه و گلگونه.
خَضِيب	حنا بسته، رنگ بسته، رنگ کرده به حنا.
خَطَر	بلندی قدر، بزرگی.
خفتان	قسمی جامه که به هنگام جنگ پوشند، کژ آکند، گز آکند، قز آکند.
خَفْچِه	شوشه زر و سیم.
خَلْخِی	منسوب به خلخ، شهری به ترکستان، مردم آن به زیبایی شهره بوده اند؛ صنم خلخی نژاد، زن زیبا.
خُلْد	بهشت.
خُلْدِ بَرین	فردوس اعلی، بهشت برین.
خَلَق	کهنه، فرسوده.
خُلْقَان	جمع خلق، کهنه، ژنده، (اینجا کلمه در معنی مفرد به کار رفته است).
خمیر مایه	آنچه مایه سرشت و طینت اولیه چیزی باشد.
خَنگِ	سفید، اسب سفید.
خَوَابِ کردار	همانند خواب، که در محسوس و واقع موجود نباشد.
خوار	پست، ذلیل، حقیر، ناچیز، آسان.
خواسته	مال، ثروت، دارایی.
خوان	سفره.
خوب دیدار	خوش منظر، نیکو منظر.
خوب کردار	با کردار و عمل نیکو.
خود	کلاه خود، مغفر، کلاه آهنی جنگیان.
خور	خورشید، هور.
خوشگوار	لذیذ، خوشمزه.
خون رز	آب انگور، شراب انگور.
خوی	عرق.

خوید	غله سبز که هنوز خوشه نبسته و فرسیده است.
خویشکام	خود کام، خود کامه.
خیره	سرگشته، حیران، بیهوده، عبث.
خیری	گل همیشه بهار، گل شب بو.
خیل	گروه اسبان و سواران.
خیل خیل	گروه گروه، فوج فوج، دسته دسته.
دادار	داددهنده، عادل، آفریننده، خداوند.
داد دادن	ادا کردن انصاف و حق چیزی یا کسی را، انصاف دادن.
داد ستاندن	حق کسی را از کسی گرفتن و به او رساندن.
دادستدن	انصاف خواستن.
داربوی	عود، شاخه و چوب عود.
داستانی	مشهور.
دانستن	تمیز دادن، تشخیص دادن.
دانستن	توانستن.
دانگك	دانه كوچك، دانه خرد.
دُراج	پرنده ای از تیره ماکیان جزء راسته کبکها و مانند کبک در صحرا زیست می کند.
درایش	آواز، سخن نادرست، کلام بی معنی، بانگ کردن و آواز بر آوردن.
در جهان رفتن	سیر کردن در گیتی.
درخور	سزاوار، لایق.
درع	زره.
درفش	علم، بهر ق، اختر.
درفشان	درخشان، روشن.
درفشنده	درخشنده، تابنده.
درم خرید	زر خرید، کنیز یا غلام که به پول خریده شده باشد، زر خرید.
درو نه	کمان، هر چیز خمیده.
دستار	مندیل، روپاك، پارچه که به گرد سر پیچند، عمامه.
دستان	مکر، فریب، حيله.
دستك	پروانه، اجازه.

دستگاه	جاه و جلال و سامان و ثروت.
دست مریزاد	(دست + مریزاد) این ترکیب در مقام دعایا تحسین به کار رود.
دستوری	رخصت، اجازه، اذن.
دل آزار	دل آزرده، با آزار دل، با دل آزار دیده.
دلاور کردن	جرات دادن.
دل برکندن	قطع علاقه کردن، بریدن، دل برداشتن.
دمار	هلاک کردن؛ دمار بر آوردن، سخت شکنجه دادن.
دم دی	نفس زمستان، هوای سرد و آزاردهنده.
دمیدن	سرازخاک بر کردن رستنیها، روئیدن.
دنیدن	نرم دوییدن به نشاط و شادی، خرامیدن.
دوال	تازیانه چرمین، تسمه چرمی، تسمه.
دور لاله	زمان و عصر لاله، بهار.
دولت	اقبال، پیروزی؛ 'مهر دولت، انگشتی و نشانه دولت و بخت.
دون	فرومایه، سقله.
دهر	روزگار.
دهقان	ایرانی صاحب و مالک زمین و حافظ سنن و روایات ایرانی.
دی	دهمین ماه سال شمسی، زمستان.
دیش	(دی = ده + ش) ده اورا، بده اورا؛ مدیش، مدهش.
دینی	دانای دین، متدین.
دیهم	تاج شاهی، کلاه مرصع به جواهر.
ذَقِن	زنج، چانه.
ذَل	خواری.
ذوق	مزه، لذت و خوشی، چشیدن.
رادمرد	جوانمرد، بخشنده، مرد سخی.
رادی	جوانمردی.
راغ	دامنه سبز کوه، مرغزار.
راندن خشم	خشم گرفتن.

راندن سلطان

راهب

رایض

رداء

رز

رسن

رزبان

رزم

رسول

رشتن و تافتن

رشك

رضوان

رطل

رطب

رعد

رُقْعَه

رقيب

رنگ

رود

روزگار

روی

رهبان

رهي

رياحين

ريدگان

جوش بر آوردن و هیجان نمودن.

عابد مسیحی، پارسای ترسا.

رام کننده ستوران توسن.

(رداء) بالاپوش، جبه، جامه که روی جامه‌های دیگر پوشند.

درخت انگور، انگور، مو، تاك.

رسمان، طناب.

نکهبان رز، محافظ باغ انگور.

جنگ، فبرد.

پیغامبر، سفیر، فرستاده، رساننده پیغام‌از یکی به دیگری.

ریسیدن و تاب دادن.

حسد، غیرت.

فرشته نکهبان بهشت.

واحدی است برای وزن، واحدی برای پیمودن مایعات،

پیمانه بزرگ.

تر، با رطوبت، نمناك.

تندر، غرش ابر، آوازی که از برخورد ابرهای الکتریسته

دار تولید شود.

یادداشت، 'ملطّفه' خرد.

مواظب، مراقب، نگاهبان، پاسبان.

بزکوهی.

ساز، ساز زهی.

فرصت، وقت، زمان.

فلز خاکستری رنگ متمایل به آبی؛ روی زرا ندود، روی

مطلا شده.

زاهد ترسا، راهب؛ 'رهبان' (جمع راهب)، پارسای

ترسا.

بنده، چاکر، غلام.

جمع ریحان، اسپرغمها، گیاهان خوشبو.

جمع ریدك؛ پسر جوامرد، غلام خدمتگذار در دربار

شاهان.	ریژ
کام، آرزو.	ریش گردانیدن
مجروح ساختن.	ریمن
مکار، حيله گر.	زار
ناتوان، زبون.	زار کشته شدن
کشته شدن با خواری و زبونی.	زار گریستن
گریه کردن با سوز و تضرع.	زار نالیدن
نالیدن با سوز و گداز.	زاروار
از روی زاری.	زحل
یکی از ستارگان منظومه شمسی، کیوان، این ستاره به اعتقاد قدما نحس اکبر و نشانه شومی است.	زخم
ضربت، جراحت.	زدوده
(آینه...) صیقلی.	زده
(سیم یا زر زده) از حدیده عبور داده.	زرد گونه
زرد قام، زرد رنگ، لاغرو نحیف و زار.	زرفین
حلقه که به چهار چوب در نصب کنند و چفت یا زنجیر در را بدان اندازند.	زریز
گیاهی است دارای گلهای زرد مایل به سفیدی و بدان جامه زرد رنگ کنند، اسپرک.	زشت کردار
بد کردار.	زعفرانی
اینجا مراد ظاهراً سکه زرین است به مناسبت رنگ.	زغار
سختی، رنج و محنت.	زغن
موشگیر، غلیو اج.	زفت
بخیل، ممسک، لئیم.	زفتی
بخیلی.	زلت
لغزش، خطا.	زلف چوگان
زلف خمیده، زلف پیچدار، زلف کج چوگان مانند.	زلفین
زلف معشوق.	زمام
مهار، عنان (شتر واسب).	

زُمرّد	یکی از سنگهای قیمتی به رنگ سبز، (قدما معتقد بودند که افعی اگر به زمرّد نظر کند کور می شود).
زَمی	زمین.
زَنخ	چانه، ذقن.
زَنخدان	چانه، زَنخ، ذقن.
زَنگ	قوم زنگی، مردم زنگبار (جزیره ای در اقیانوس هند نزدیک تانگانیکا در افریقای شرقی)؛ به مناسبت سیاهی پوست، سیاه.
زَنگار	نامی که به انواع مختلف استات مس به سبب رنگ سبز آنها داده اند. اکسید مس، زنگ، زنگ فلزات و جز آن. مخفف زود.
زُو	نیستی، نابودی، متمایل شدن آفتاب از وسط آسمان به سوی مغرب؛ وقت زوال، نیمروز.
زَهَره	جرات، مردانگی، دلیری.
زُهوَمَت	بوی ناخوش و گندیده چربی یافتن، بادگندی.
زی	سوی، طرف، جانب.
زیب	زیشت، آرایش، زیور.
زیر	(بانگ...)، صدای پست و نازک، مقابل بم.
زیستن	زندگانی کردن.
زیغال	قدح، پیاله بزرگ.
ژاله	شبنم، قطره شبنم.
ژخ	ناله زار و حزین.
ژرف	گود، عمیق.
ژرف	نگریستن، به دقت دیدن.
ژغند	بانگ تند که دندان به هنگام گرفتار شدن در دام یا بر روی چیزی و جانوری زنند.
ژنده پیل	فیل بزرگ و عظیم الجثه و مهیب.
ژی	آبدان، آبگیر، شمر.
ساتگینی	پیاله و قدح بزرگی که بدان باده نوشند.
ساخته خوی	باخوی سازگار، باخوی موافق.

ساخته کار

ساری

سامان

سان

ساییدن

سَبَكْ سَنَكْ

سپار

سپردن

سپریغ

سپنج

ستاره وار

سَتَاكْ

سترْدَن

ستور

ستیم

ستیهنگی

سختن

سُخُون

سور کردن

سور به چنبر در آوردن

سورپایان

سوردگشتن دل

سورد یافتن

سورشك

سُرود انداختن

سرو بن

سروین

مرتب و منظم و آماده.

سار، پرنده ای كوچك و خوش آواز دارای پره های سیاه با خالهای سفید.

اندازه و ترتیب، نظم، آرایش، نظام. مانند.

سودن، نرم کردن.

کم وزن.

چرخشت، معصر، چرخي که بدان شیرۀ انگور گیرند. در نوشتن، زیر پا گذاردن.

خوشۀ انگور.

(سرای...) آرامگاه عاریتی، دنیا، جهان.

همانند ستاره درخشان.

شاخ نورسته، شاخۀ تازه رسته و نازك.

محو کردن، پاك کردن، زدودن.

چارپای بارکش و سواری ده.

آستیم، سیم، ریم، چرك.

ستیزندگی، پر خاشجویی.

سنجیدن، وزن کردن، کشیدن.

سخن.

سرببر آوردن، بالا گرفتن.

مطیع شدن، فرمان بردن.

کلاه آهنی جنگیان، خود، مغفر.

مأیوس شدن، دلسرد گردیدن، نا امید گشتن.

احساس سرما کردن.

اشك؛ قطره.

شعر آهنگدار سر کردن، ← انداختن.

درخت سرو.

مانند سرو، راست بالا، کشیده بالا، بلند

بالا.

سرین	کفل، ناحیه عضلانی و برجسته زیر تهیگاه؛ گرد سرین، دارای 'سرین' پروفربه.
سزیدن	سزاوار بودن، درخور ولایق بودن، شایسته بودن.
سگالش	اندیشه، فکر.
سگالیدن	اندیشه کردن، اندیشیدن، اندیشه بد کردن.
سَلَب	جامه، پوشش.
سلطان	شدت وقوت؛ — راندن سلطان.
سَلیم	سالم؛ هارگزیده.
سَماع	آوازخوش، سرود، هر آواز که شنودن آن خوش آید.
سَمَن	نوعی گل سفید رنگ؛ نان سمن، ظاهر آنان سفید که از گندم خالص پزند.
سَمَن	فربهی.
سَمَنبرگ	برگ سمن، برگ گل یاسمن.
سَمنبوی	دارای بوی سمن، معطر به عطریاسمن.
سَمند	زرده، اسب هایل به رنگ زرد.
سَنان	آهن نوک نیزه، سر نیزه.
سَوَتام	اندک، قلیل، کم.
سودن	ساییدن.
سوده	ساییده، نیم کوفته و نرم شده.
سوده گر	ساینده فلزات و سنگهای قیمتی و خرد کننده آنها.
سوری	سرخ؛ می سوری، شراب سرخ؛ گل سوری، گل سرخ.
سوسَن بُناگوش	دارای بناگوش لطیف و سفید چون گل سوسن.
سوفار	دهانه تیر، جایی از تیر که چله کمان را در آن بند کنند.
سوك	مصیبت، ماتم، عزا.
سو گوار	عزادار، مصیبت رسیده، مصیبت زده، ماتم زده.
سهیل	ستاره.
سیرت	عادت، خلق، خو.
شادروان	بساط، بساط گرانمایه؛ سرا پرده.

شادی خوردن

به سلامتی و یاد عزیزی می نوشیدن و این نشانه نوعی
ادای احترام و اظهار دوستی و پیمان داری و سرسپردگی
بوده است.

سپاسگزار.

عنبر، مشک.

از پرندگان شکاری، عقاب.

سزاوار و پسندیده است. (از مصدر شایستن).

سزاوار بودن.

بیگار، سخره، سزاوار شاه، هر چیز خوب.

جوانی.

(کرمک...) شب چراغک، نام نوعی کرم که هنگام شب

به سبب مواد فسفری بدرخشد.

سحرگاه، بامداد پگاه، صبح زود، بامدادان.

نوعی سنگ سیاه رنگ براق که در جواهرسازی به کار

می رود.

ذات، تن، بدن، کالبد مردم.

مرغکی کوچک و خوش آواز.

سختی.

رفتن.

زهر.

زهر آمیخته به شیرینی.

حلقه، دام.

مو، پارچه نازک ابریشمین.

کار.

آماده ساختن وسایل و کار سفر.

شفاعت کننده، پایمرد، خواهشگر.

مهربان، دلسوز.

گیاهی است از تیره خشخاش که در مزارع روید و گلش

سرخ و منفرد است و در قاعده گلبرگها لکه سیاه رنگ

دارد.

شاگرد

شاهبوی

شاهین

شاید

شایستن

شایگان

شباب

شبتاب

شبگیر

شبه

شخص

شخیش

شدت

شدن

شرنگ

شرنگ نوش آمیغ

شست

شعر

شغل

شغل راه بسجده کردن

شفیع

شفیق

شقایق

شکسته بیابان	بیابان ناهموار و پرازبریدگی و لوره و جر.
شکنیدن کره فوزین	رام کردن کره اسب تازه آماده سواری.
شکوهیدن	ترسیدن، واهمه کردن.
شگرف	محتشم، بزرگ، نیرومند.
شَلَك	گیل سیاه تیره چسبنده.
شمار	حساب.
شمار نامه	نامه عمل، نامه حساب.
شما مه	(شَمَامَه) گلوله‌ای مرکب از بوییدن‌های خوش که در دست می‌گرفتند و می‌بوییدند.
شَمَن	راهب بودایی یا برهمایی، بت پرست.
شَنگَرَف	شنجرف، یشمی است سرخ یا قهوه‌ای که در طبیعت به صورت رگه و رشته یا توده یافت می‌شود و گردش سرخ یا قهوه‌ای است و در نقاشی به کار می‌رود؛ مجازاً هر جسم سرخ را نیز گویند.
شَنوشه	عطسه؛ صبر و شکیبایی.
شور بخت	تیره بخت.
شوریدن	شورش کردن، به هیجان آمدن.
شوشه زر	زر که آن را گدازند و از حدیده گذرانند، شمش.
شُوغ	پینه و آبله‌ای که بر پای یا دست از بسیار رفتن یا کار کردن یا پیری پیدا آید.
شوی	شوهر، زوج.
شهره	معروف، مشهور.
شِب	پیری، سپیدی موی.
شِب	فرود، پایین، مقابل فراز.
شِب و کِب	سرگشته و مددوش، متحیر.
شیدا	آشفته.
شیز	آبنوس.
شیفته	دیوانه، عاشق.
شیم	(ماهی...) ماهی کوچک که بر پشت نقطه‌های سپید دارد.

صَاعِقَه

آذرخش، برق، آتش و روشنائی که بر اثر رعد و برق پیدا آید.

صَامِت

زروسیم و جامه و خانه و غیره.

صَبَا

بهار؛ باد صبا، باد بهاری.

صَبْر

گیاهی است از تیره سوسنی‌ها جزو دسته يك لپه‌ای‌ها که دارای برگهای ضخیم و دراز و سبز مایل به قرمز و بدون دمبرگ و دارای کناره‌های پیچ و خم دار است که منتهی به خار می‌شود، گل‌هایش به رنگ زرد مایل به سبز است. این گیاه گونه‌های متعدد دارد و همه خاص نواحی گرم هندوستان و جزایر آنتیل و شمال افریقا است. شیرابه این گیاه پس از تغلیظ صبر زرد نامیده می‌شود که مصرف دارویی دارد.

صَبْوَحِي

شرابی که بامداد نوشند، صبح.

صَدْحَن

ساحت، فضا.

صَدَّ بَرَك

(گل...) گل سرخ، گل محمدی.

صَدْر

پیشگاه، بالا.

صَعْوَه

گنجشك، هر پرنده كوچك خواننده به اندازه گنجشك.

صَلَابَت

سختی، استواری، صولت، مهارت.

صَلْصَل

فاخته.

صَنْدَل

نوعی درخت خاص هندوستان و مناطق گرم که چوب آن در صنعت درودگری به کار می‌رود. چندن.

صَهْبَا

شراب، می.

ضَرِير

نابینا، کور.

ضِيَا

(از ضياء عربی) نور، روشنائی.

طَالِع

فال، اختر، سرنوشت مردم.

طَرَاذِي

منسوب به طراز؛ راستی، استقامت، همواری.

طَرَف

گوشه و کنار چشم.

طَرِي

شاداب، تروتازه، باطراوت.

طَلَعَت

دیدار، روی، وجه.

طَوَّق

زیوری که گرد گردن بر آرند، گردن‌بند.

طَيْلَسَان

ظَلَمَت

عَارِض

عَبْهَر

عَتَاب

عَدَل

عَدُو

عُدْوَان

عَرَض

عَرَضَه کردن

عُرْيَان

عَطَا

عَطَا را نشستن

عَقِيق

عَلَم

عَقِيقِین

عَمْدَا

عَنَا

عَنْدَلِیب

عَوَار

عَيَّار

غَالِیَه

غَالِیَه بوی

غَدِیر

جامه بلند و گشاد که کشیشان مسیحی به دوش گیرند.

تاریکی.

رخساره، چهره، روی.

نرگس.

هلاکت، سرزنش.

عادل، دادگر.

دشمن.

دشمنی، جور، ستم.

(در اصطلاح فلسفه و منطق) آنچه قایم به جوهر باشد و

خود وجودی مستقل ندارد - مثل سیاهی جسم، مقابل

جوهر.

نشان دادن، در معرض دید قرار دادن.

برهنه، لخت.

(عطاء) بخشش، دهش، انعام.

آماده بخشش بودن.

سنگی سیلیسی و آبدار از کانیهای مجاور کوارتز؛ عقیق

یمانی، عقیقی که در یمن به دست آید و آن سرخ رنگ

است.

جامه و نگار و نشان؛ عَلَم عَلَم، نقش در نقش،

پراز نقوش.

از عقیق، سرخ رنگ.

از روی قصد، به اراده و اختیار.

(عناء) رنج، زحمت، مشقت، سختی.

هزارستان.

عیب.

تردست، زیرک، چابک.

بوی خوشی است مرکب از مشک و عنبر و... به رنگ سیاه.

آنچه بوی غالیه دهد، معطر به عطر غالیه، خوشبوی.

آبگیر، تالاب، آبگیری که آب باران و سیل در آن

جمع شود و بماند.

غَرَجَه	نامرد، بی‌حمیت، دیوث.
غَرَنَگ	آوایی که به سبب گریه یا فشردن گلو در حلق پدید آید.
غَرَه	فریفته.
غَرِیب	نو و نادر، بدیع.
غُرَب	دانه انگوری که از خوشه جدا افتاده و شیر و تخم در میانش باشد.
غُرِیدَن	خزیدن، درهم شدن، درهم نشستن.
غُفَران	آمرزش.
غُلّ	بند و زنجیر آهنین که به گردن و دست زندانیان اندازند.
غَلاف	نیام و پوشش چیزی چون شمشیر و کتاب و جز آن.
غُلّاق	(لغت ترکی) گوش.
غُلْغُل	آواز و بانگ، همه‌مه و فریاد.
غَمَزَه	اشاره به چشم و ابرو، حرکت چشم و ابرو از روی ناز.
غَن	چوب تیر عصاران، سنگ عصار، دست آورنجن.
غَنجَار	گلگونه، سرخاب، غازه، سرخی که زنان بر روی مالند.
غُنْدَه	عنکبوت.
غَوّاص	در آب فرو رونده به طلب مروارید و مرجان و غیره.
غُوشَت	برهنه مادرزاد.
غوغایِی	غوغا طلب، فتنه انگیز.
فَتْرَاك	ترك بند، دوال و تسمه که در دو طرف زین اسب ببندند برای آویختن چیزها.
فَتّی	جوان، جوان نورسیده.
فَجّی	(فجیء) ناگهانی؛ مرگ فجی، مرگ ناگهانی.
فَرّاز	بلندی، مقابل نشیب و سرازیری.
فَرّاز	(قید)؛ از آن فراز، پس از آن، بعد از آن؛ فراز پنجه، آن سوی پنجاه.
فَرّاز آوردن	نزدیک آوردن، پیش آوردن، در دسترس نهادن.
فَرّاز گرفتن	اوج گرفتن، بالا گرفتن.
فَرّاز و نشیب	بلند و پست.

فَرامِشَت
فُرْخِشَه

فراموش، از یاد رفتن، از خاطر سترده شدن.
نوعی شیرینی، قطایف، فرخشته.
بهشت.

فَرَدُوس
فَرَزَانَه

عاقل، خردمند.

فَرَسُودَه کَرْدَن

پوساندن، محو کردن.

فَرِغَنَد آسَا

همچون فرغند، مانند پیچک.

فَرِغُول

درنگ، تأخیر.

فَرْمَان کَرْدَن

اطاعت کردن، اجرای امر کردن.

فَرَوختَن

افروختن، فروزان کردن، روشن کردن، شعله ورساختن،
مشتعل کردن.

فَرَوَزیب

(فر + زیب) شوکت و شکوه و جلال و زیور.

فَرُوسُو

پایین، جهت پایین.

فَرِی

آفرین، احسن، خوشا.

فَرِاگَن

پلید، پلشت، شوخکن، چرکین.

فَسانَه

افسانه.

فَسْرُدَه

منجمد، یخ زده.

فُسُوس

افسوس، ریشخند، طنز، مسخره.

فُضُول

زاید، زاید بر حاجت.

فَلَرَز

هر خوردنی که در پارچه‌ای بندند، فلرزنگ.

فَلَرَزَنگ

فلرز.

قَاقِم

پستانداری گوشتخوار از تیره راسوها به درازای ثلث گز،
رنگ موهای پشتش خرمایی روشن و زیرش کمش زرد
روشن است و گاه در زمستان همه موی او به سفیدی
گراید و پوست او گرانبهاست.

قد، بالا.

قَامَت

قَدَال

پس سر، قفا، بنا گوش.

قُرْطَه

کرته، پیراهن، نیم تنه.

قَرَنفَل

گیاهی است گلدار از رده دولپه‌ایها با گل‌های سرخ و

قَرین
قَصیب

صورتی، حسن یوسف.

همنشین.

(این کلمه در شعری که آمده است معنای مناسبی ندارد به-
جای این کلمه شاید کلمه قشیب مناسب باشد به معنی
سپید و نو).

قضا

قَضایِ یزدان

قَضیب

قَطران

(قضاء) حکم کلی الهی، مشیت خدا.

حکم کلی الهی، مشیت و خواست باری تعالی.

شاخه نرم و تازه، شاخه درخت.

مایع روغنی شکل و چسبنده. تیره رنگ که از جوشاندن

چوب درخت صنوبر یا چوبهای صمغ دهنده حاصل

شود؛ موی بسان قطران، موی سیاه.

عود و چوب خوشبوی منسوب به قمار که شهرست به
هندوستان.

قُماری (عود...)

قَنِینَه

قَوْس قُزَح

قِیفَال

قِیل و قال

کاسد

کاشانه

کافور

شیشه، ظرف شراب چون صراحی.

کمان قزح، رنگین کمان، آشفنداک.

رگی است در بازو.

هیاهو، جنجال.

ناروا، بی رونق، کساد.

خانه زمستانی.

ماده معطر جامدی که از برخی گیاهان از قبیل ریحان و

بابونه خصوصاً دو نوع درخت که هردو به نام درخت

کافور موسوم اند و در آسیای جنوبی و جنوب شرقی

می رویند استخراج می شود.

قالب، تن، بدن.

کام، مراد، آرزو، مقصود و مراد.

معدن.

نادانی، حماقت.

شکسته دل، اندوهگین.

زنبور عسل، منج انگبین، مگس انگبین.

میمون، بوزینه، قرد.

کائبَد

کامه

کان

کانائی

کئیب

کبت

کپی

کَرَار

بسیار حمله، (لقب علی (ع) به سبب حمله‌های
بی پروا که بر دشمن می برد).

کَرَاك

كرك، بلدرچین.

کَرَانَه

کنار، طرف، حاشیه، پایان، انتها.

کَرَانَه پدید بودن

کَرَبْشَه

انتها و پایان نمودار بودن.

کَرْدَار

مارمولک، چلیپاسه.

کَرْدِگَار

عمل، فعل، رفتار.

کَرْدَن

مهیا، آماده، مستعد؛ عمدا.

کَرِشمه

آفریدن، ساختن.

کُرَنج

ناز و دلالت، غمزه.

کُرَو

برنج.

کُرِیز

میان تهی، کاواک (دندان).

کَرِیم

پر ریختن پرندگان مانند باز و شاهین، تولک.

کَرِیمِی

بخشنده، با کرم، سخی.

کُرْدَم

بخشندگی، کرم، سخاوت.

کُوف

عقرب؛ رمز زلف (از نظر خمیدگی و کژی).

گرفتن آفتاب و ماه، آفتاب گرفتگی و ماه گرفتگی،

(در تداول برگرفتن خورشید اطلاق شود و گرفتگی

ماه را خسوف اصطلاح کنند).

کَش

زیبا، خوش، نیک.

کَشَف

سنگپشت، لاکپشت.

کَلَان

بزرگ، عظیم، بزرگ اندام.

کَلَّه

خیمه‌ای از پارچه نازک و لطیف، پشه بند.

کَمِی

نقصان، قلت، اندکی، مقابل افزونی و بسیاری و فراوانی.

کُنش

کردار، عمل.

کَنشتی

منسوب به کنشت، کنیسه، معبد یهود.

کَوَکَب

ستاره (اینجا دندان به مناسبت آبداری و صفا).

کَنَد
کِیاخَن
کَید
کَیف

کلنگ، افزار چاه کنان و گلکاران برای کندن زمین.
آهسته و نرم.

مکر، فریب، حيله.
در اصطلاح منطق یکی از مقولات نه گانه عرض و آن
هیأتی است قار که تصور آن موجب تصور چیزی دیگر
خارج از ذات آن و حامل آن نباشد و مقتضی قسمت و
نسبت هم نباشد، عرضی که تصور آن متوقف بر تصور
غیرخودش نباشد و مقتضی قسمت و لا قسمت در محل
خود به نحو اقتضاء اولی نباشد.

کَیْهان
گاز

جهان، دنیا، گیتی.
آلتی که بدان طلا و نقره را بُرند. یا سوخته فتیله شمع
را جدا کنند.

گازَر
گداختن
گداز

جامه شوی، سپید کار، قصار.
گدازیدن، ذوب شدن، آب شدن.
محل عبور، گذرگاه، مَعبر.
کاهش، کاهش تن، عمل گداختن.
آب شدن، ذوب شدن.
گذراندن.

گذااردن روزگار
گذرداشتن
گذرنامه
گراز

صرف عمر، به سر بردن عمر.
گذشتن، عبور کردن، رد شدن.
جواز بازگشت، پروانه عبور.
خوك نر.

گرازیدن
گران

با ناز رفتن، خرامیدن.
ناگوار، مکروه طبع.

گراییدن
گردگردان

متمایل شدن، میل کردن، آهنگ کردن.
گردان گردان، در حال گردیدن.

گردیدن نبید

شراب به دور در آمدن.

گرفتن

فرض کردن، انگاشتن.

گرم

غم، اندوه، دلگیری.

گرمی

ملاطفت، نوازش، مهربانی.

گروگان

گُریغ

گَز

گَز

گَزافه

گُزیدن

گُزیده

گُزین

گُساردن

گُساردن می

گُسی کردن

گُشت برگشت

گُشن

گُلبن

گُماردن دل

گُماردن دیده

گُماشتن

گُندآور

گَنگ

گَو

گُواژه

گُوری

گُوش مالیدن

گُونه

گُوهر (گُهر)

گُوهر آگین

گُوهری

نوا، شخص یا شیء که به منظور انجام تعهدی یا پرداخت وامی نزد تعهدگیرنده یا وام‌دهنده گذارند. گریز، فرار.

واحد سنجش طول.

درختی با چوب سخت که از چوب آن تیر درست می کرده اند و آتش آن دیرپاست.

بیهوده.

انتخاب کردن، گلچین کردن.

اختیار کرده، انتخاب کرده.

منتخب.

نهادن، گذاشتن.

باده دادن، شراب دادن.

روانه کردن، فرستادن.

پیچ در پیچ، خم اندر خم.

فحل، (نر)؛ انبوه.

بوته گل.

دل دادن، دل سپردن، علاقه و تعلق خاطر یافتن.

چشم دوختن، مراقب و ناظر شدن، پاییدن به چشم.

مسلط کردن، موکل کردن، گماردن.

شجاع، پهلوان، دلیر.

بتخانه، بهار.

پهلوان، مبارز، شجاع.

سرزنش، طعنه.

نشاط، عشرت.

سیاست و مجازات کردن.

رنگ، لون؛ هریک از دوسوی رخساره، چهره.

ذات، سرشت، اصل فطرت، نژاد، نسب، اصل.

گوهر نشان، مرصع، گوهر آمود.

نژاده.

گهر	گوهر، اصل.
لا بِل	(مرکب از «لا» به معنی نه و «بِل»، حرف ربط برای اضراب یعنی از حکمی به حکم دیگر بازگشتن) نه بلکه.
لَئِيمٌ لَحْدٌ	فرومایه، ناکس، پست، دنی. قبر، گور.
لَحْنُكَ	لحن خرد، آوای نرم، آواز خرد، نغمه خرد.
لَحْتِي	اندکی، کمی.
لَدِيفٌ دَسْتُ	ظریف دست، نرم دست.
لُعْبَتٌ	کنایه از زیبا و نیکو روی.
لَعْلٌ	سرخ.
لَعْلُوشٌ	سرخپوش.
لَغَامٌ	دهنه، دهانه، افسار.
لَوُّ لَوٌّ	مروارید.
لَوْنٌ	رنگ؛ لون در لون، رنگارنگ.
لَيْلَةُ الْقَدَرِ	شب قدر، شب تقدیر، شبی که احکام و تقدیر قضا یا آنچه خواهد بود در سال همه در آن کنند و آن در یکی از شبهای نیمه دوم ماه رمضان است.
ماز	شکن، شکستگی.
ماسوره	ماشوره، نی کوچکی که جولاهگان ریسمان دور آن پیچند برای بافتن. لوله کوتاه باریک؛ ماسوره سیم، گردن سفید.
مانوی طبع	(بهار) دارای طبع و سرشت مانی؛ پر نقش و نگار از گلها و ریاحین.
ماه برد و هفته	ماه تمام، بدر، ماه شب چهاردهم.
مَأْوَا (مأوی)	پناهگاه، جایی که در آن زیست کنند.
مُبَادَرَتِ کردن	پیشی گرفتن و شتافتن، اقدام به امری کردن.
مَجَاز	مقابل حقیقت غیر واقع؛ مجازی، به طریق مجاز، مجازاً، به مجاز.
مجاور	همسایه، اقامت کننده در مکانی مقدس.

مُجَاهِز	حریف نرد و شطرنج و جز آن، مطلق حریف و هم‌آورد.
مَجْمَر	آتش‌دان.
مُجِيب	پاسخگوی، جواب دهنده.
مُحَال	ناممکن، بیهوده، ناشدنی.
مُحْتَال	حیله‌گر، گریز.
مِحْرَاب	جایی در مسجد که امام نماز در آنجا گزارد.
مَحْنَت	رنج، سختی.
مَدَائِح	جمع مدیحه، ستایش‌ها.
مَدَحَت	ستایش، مدح.
مَدِيش	(مرکب از مَدی = مده + ش ضمیر مفعولی)، مده او را.
مَذْهَب	روش، طریقه، شعبه‌ای از دین.
مَرْتَبَه	درجه، مقام، منزلت، رتبه.
مَرْدِ تَازِي	پیغمبر اسلام (ص) (در این شعر).
مَزْبَر	ظاهراً به جای 'مَزْوَبَر' به کار رفته است یعنی پرز دار و ممکن است به معنی دارای نقش کتابت نیز باشد.
مَزِيد	افزونی، زیادتی.
مَسْتِي	گله، شکایت.
مَسْلَسِل	به هم بافته.
مَسْنَد	تخت، سریر، گاه.
مَشْتِي	نوعی پارچه حریر لطیف و نازک.
مَشْجَر	دارای نقش‌های درختان.
مَشْعَبَد	شعبه‌باز، حقه‌باز.
مُشْكُوي	حرمسرای شاهان.
مَشِيب	پیری.
مَصْقُول	رنگ‌زدوده، جلاداده، صیقل زده؛ درخشان از اشک.
مَصْوَِر	با نگار، تصویر شده، نقش کرده شده، دارای صورت.
مَطْرَا	تازه و تر.
مَطْرَز	نقش و نگار کننده.
مَطْرَفِي	چادر خن نگارین، پرده دیبا.

مُظَفَّر	پیروزمند، فاتح.
مُظَلَّه	سایبان، چتر، چادر بزرگ.
مُعَادِي	دشمنی کننده، دشمن، عدو.
مُعَانِد	ستیزه کننده، عناد ورزنده.
مُعَقَّر	خمیده، کج.
مُعَلَّق	آویخته شده، آویزان.
مُعَلِّم	دارای علم، دارای نقش، نشاندار، منقش.
مُعْنَبِر	عنبرین، خوشبو.
مُغْفَر	کلاه آهنی جنگیان، خود.
مُفَخَّر	مایه نازش، آنچه بدان فخر کنند.
مُقْتَرَن	قرین، یار.
مُقَطَّر	چکه چکه، قطره قطره، چکان چکان.
مُكَارِم	جمع مَكْرُمَت، بزرگواریها، نیکیها.
مُكَافَات	جزای عمل. پاداش عمل.
مَكْرُمَات	جمع مَكْرُمَت، بزرگواری.
مَلَاَحَت	نمکین بودن، خوبر و بودن.
مَلَك	فرشته.
مَلَكَانَه	شاهانه.
مُلُوك فَرِيب	فریبنده پادشاهان؛ فریفته خودکننده شاهان را.
مُلُون	رنگین، رنگارنگ، پارچه سفید.
مُمْتَزَج	آمیخته، مخلوط.
مُنَافِق	دورو، که باطن با ظاهر یکی ندارد.
مَنَاقِب	جمع مَنَقَبَت، فضایل و خصایل نیک، هنرها
	ستودگیها.
مُنَاهِي	(جمع منهی) آنچه در شرع ارتکاب آن منع شده است.
مُنَكَّر	زشت.
مُورِد	کلکون، گلفام.
مُورِد	(تلفظ می شود: مُرِد) آس، درختی است زینتی بابرگهای

سبز و شفاف معطر.	مَوْفَق
گامیاب.	مَوْوَنَت
قوت روزانه، خرجی.	مه
بزرگ.	مِهْتَر
بزرگ.	مِهْجُور
دور افتاده.	مِهْرَه باز
حقه باز، شعبده باز، که با مهره حقه بازی کند.	مِهْنَا
دور از رنج و زحمت، گوارا	مِهیب
سهمگین، ترسناک.	میانجی
واسطه.	میغ
ابر.	مینا
آبکینه، آبکینه الوان.	نابسوده
لمس ناکرده، دست نخورده، مقابل سوده.	نار
انار.	ناراه
بیراه، که در آن راه نباشد.	نارو
پرنده‌ای از راسته گنجشکان با پرهای خاکستری	
و پرهای گردن روشنتر، چکاوک، طرّقه، جل.	نازش کردن
نازیدن، فخر کردن، به خود بالیدن.	نازیبا
نازیبنده، ناشایسته، مقابل زیبا.	ناکس
فرومایه، پست.	نال
نی میان تهی.	نالیدن
بیهارشدن.	نام پراگندن
مشهور و معروف شدن.	نامکان گیر
غیرمتمکن، که در مکان نگنجد.	نانورد
«نورد»، نازیبا، فاسز اوار.	نای
یکی از سازهای بادی، نی.	نبرده
جنگی، مبارز، رزمجو.	نَبْرَه
ناسره، ناخالص، مغشوش.	نَبید
نوعی شراب انگوری، شراب خرما، شراب که از فشرده	

انگور سازند؛ نبید چند به شادی گردیدن، دوری چند شراب به گردش در آمدن و نوش شدن به شادی.	نبیل
نجیب.	نَحْس
شوم، نامبارك، ناخجسته	نَحْوَسْت
شومی، نامبارکی، ناخجستگی.	نَدِیم
همدم، مونس.	نَزْهَت
پاکیزگی، پاکی، خرمی.	نَسَب
اصل، نژاد، گوهر؛ خویشاوندی، قرابت.	نَسْرین
یکی از گونه‌های فرگس با گل‌های زرد که در جنگل‌ها و نقاط مرطوب به حالت وحشی روید، گل عنبری.	
نشاندن، نشانیدن.	نَاسْتَن
سرازیری، پستی، مقابل فراز؛ نشیب گرفتن، رو به تنزل نهادن.	نَشِیب
جای نشستن، جای اقامت.	نَشِیمَن
بهره، حصه، سهم کسی از چیزی.	نَصِیب
وصف، توصیف، وصف کردن به نیکویی.	نَعْت
نازپرورده، بزرگ شده و بزاد برآمده در میان ناز و نعمت.	نَعْمَتِ پُرورَد
مال و شادی و فخروتن آسایی.	نَعْمَتِ و ناز
وسیله شادکامی و خوشی در زندگی، نعمت، مال خواسته.	نَعِیم
کسی که قاروره‌های مشتعل نفت (نفت) را به سوی دشمن پرتاب کند، نفت انداز.	نَفَّاط
آنچه انفاق و بخشش کنند و آنچه صرف هزینه زندگی زن و فرزندان شود، روزی و مایحتاج معاش.	نَفَقَت
فریاد، آواز بلند.	نَفِیر
کمی، کاستی.	نُقْصَان
خال کو بیدن.	نُقْطَه زدن
مہتر قوم، سرور و سرپرست گروه، فرمانده قسمتی از لشکر.	نَقِیب

نگار
نگار اندر نگار

بت و معشوق زیبا؛ نقش.
نقش در نقش، پر از تصویرهای درهم، پر نقش، پیکر
در پیکر.

نگارین
نماز بردن

منقش.
گرایش و سجده کردن.

نمایش

جلوه.

نو آیین

بدیع، نوپدید آمده، تازه.

نواختن

نوازش کردن، ملاطفت و دلجویی کردن.

نوان

جنبان.

نواب

جمع نائبه، سختیها و بلاها.

نورد

زیبا، پسندیده.

نوردیدن

طی کردن، پیچیدن و به کناری نهادن.

نوزین

کره که تازه زین براو نهاده باشند و آماده سواری شده
باشد.

نوش

شیرینی، شهد، مایه خوشی، در مقابل نیش.

نوشتن

نوردیدن.

نوش خوردن

به لذت خوردن، شاد خوردن.

نوع

در اصطلاح منطق کلی است که افراد آن متفق الحقیقه باشند.

کلی است مقوم ذاتی افراد که صادق بر افراد متفقه.

الحقایق باشد. بخشی از جنس شامل افرادی که حقیقت

آنها یکی باشد چنانکه نوع انسان در میان جنس

حیوان.

نهاد

سرشت، طبیعت، طینت، آفرینش.

نَهْفَت

نهانگاه، جای مخفی.

نَهْمَت

نیاز و حاجت، همت و اهتمام در رسیدن به مقصود، منتهای

میل و همت، منتهای آرزو.

نَهَنگ

تمساح، سوسمار آبی؛ مجازاً مرگ.

نَهیب

ترس، بیم، عظمت، هیبت؛ آواز مهیب، نعره.

نَیْسَان

نام ماه هفتم از تقویم سریانی برابر ماه آوریل از سال

رومی و قسمتی از فروردین واردیبهشت و آن سی روز دارد.

کنایه ازدنیا.

کبود.

سوء عاقبت، بدی فرجام، سختی، زیان، گناه.

کتاب حاوی وحی الهی، کتاب آسمانی.

گل سرخ؛ مجازاً رخسار، چهره جوان و شاداب و گلگون.

ایجاد امری بی نفع یا مضر در ضمیر کسی.

پارچه ابریشمی به رنگهای مختلف.

راتبه و مقرری و مستمری که از دربار دهند.

← نیمروز زوال.

دوست، یار.

قوه و اهمه، یکی از حواس باطنه که معانی جزئی را که

ارتباط به محسوسات دارد ادراک کند.

گم، ضایع.

دوری، جدایی.

دوری.

راه راست، راست راهی، مقابل ضلالت؛ دین 'هدی، دین اسلام.

گربه.

هزارستان، بلبل، هزار آوا، عندلیب.

هزار آوا، بلبل.

ابله، نادان، گول.

چابك، چلند.

غنا و فقر.

رها کردن، سردادن، ترك کردن، گذاردن.

هان، آگاه باش، متوجه باش.

گیاه سمی از تیره آلاله ها، بیش، بیش هندی، (به اعتقاد

قدما خرنده ای موهوم با زهر خطرناك).

نیل

نیل

و بال

وَحی نامه

وَرْد

وَسْوَسه

وَشی

وَضیفه دیوان

وَقْتِ زوال

وَلی

وَهْم

وید

هجر

هجران

هُدی

هُریره

هزار

هزار دستان

هَزَاك

هُزیر

هستی و نیستی

هستن

هَلا

هَلا اهل

همال	قرین، نظیر، همتا.
همَلخت	موزه و کفش، پای افزار.
هموار	صاف و مستوی، یکنواخت و یکسان، آرام و با آسودگی.
هموار کردن	یکسان و یکنواخت کردن، صاف کردن.
هموار نشستن	آسوده و آرام نشستن.
هور	خور، خورشید، آفتاب.
هیبَت	ترس، شکوه و هیمنه.
یاد دادن (به...)	یادآوری کردن (... به).
یارستن	توانستن، نیرو داشتن، جرأت کردن.
یازان	← یازیدن.
یازیدن	قصد کردن، اراده کردن.
یافه	یاوه، بیهوده، عاطل.
ید	دست، قدرت؛ بی‌یدی، ناتوانی، بی‌دست و پایی، (← 'بد و بی‌بدی').
یک راه	یک بار، یک دفعه.
یمانی	منسوب به یمن، ساخت یمن.
یوز	پستانداری از راسته گوشتخواران از تیره گربه‌ها و مانند پلنگ در پوست بدن با زمینهٔحنایی و لکه‌ها و نقاط تیره، این حیوان قابلیت اهلی شدن دارد جهت شکار آهو و جز آن.
یوزوار	مانند یوز، چابک و سریع در جست و خیز و جهش.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

فهرست نامهای کسان و جایها و کتابها

آ

آدم ۶۳

آزر ۷۱، ۱۰۸، ۱۵۰

آغاجی، امیر ابوالحسن علی بن الیاس ۱۰۰، ۱۶۵

آفرین نامه ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۸۰

آل بوسفیان ۱۰۸، ۱۱۲

آل بویه ۱۷۰

آل سامان ۹، ۱۷، ۳۴، ۵۳، ۶۹، ۱۰۰، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۷۰

آل محتاج (چغان خداة) ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۴۸

آموی ۵۲

ا

ابراهیم (ع) ۱۱

ابراهیم بن محمد بخاری ۱۷۶

ابستا ۳۶

- ابن سینا ۳۷
 ابن القفطی ۶۸
 ابن المقفع ۶۸
 ابن الندیم ۱۰
 ابوالبراهیم اسماعیل بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر ۱۹۷
 ابوبکر خوارزمی طبرخزی ۱۸۱
 ابوبکر محمد بن زکریای رازی ۸
 ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی ۱۸۱، ۱۸۰
 ابوجعفر احمد بن محمد بن خلف بن الیث (بانویه) ۱۷، ۴۰، ۴۳
 ابوحاتم محمد بن حیان بن معد بستی ۶۹
 ابوالحسن احمد بن المؤمل ۵۷
 ابوالحسن علی بن محمد غزوانی لوکری ۱۹۲
 ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار ۹، ۱۸۰، ۱۸۹
 ابوالحسن مجدالدین ← کسائی، ابواسحاق
 ابو ذراعہ معمري جرجانی ۱۶، ۱۶۸
 ابوسعید مظفر [امیر...] ۱۰۰، ۱۰۹
 ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر ۱۸۵، ۱۸۸
 ابوسلیک گرگانی ۴۰۲
 ابوشعیب صالح بن محمد هروی ۱۶۹
 ابوشکور بلخی ۹، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۹۷
 ابوصالح منصور بن نوح سامانی ۱۰۰
 ابوطاهر طیب بن محمد ۱۷۷، ۱۸۰، ۱۹۴
 ابوطیب محمد بن حاتم ۶۷، ۶۸، ۶۹
 ابوالعباس اسفراینی ۲۰۴
 ابو عبدالله محمد بن احمد جیهانی ۹
 ابو عبدالله محمد بن حسن معروفی بلخی ۱۹۵
 ابو عبدالله محمد بن صالح ۲۰۴

- ابو عبدالله محمد بن عبدالله جنیدی ۱۷۵
 ابو عبدالله محمد بن موسی ۱۸۸
 ابو الفضل محمد بن عبدالله بلعمی ۴۲، ۱۷
 ابو الفضل بیہقی ۷۲، ۶۹، ۶۸
 ابو القاسم [خواجہ... بن العباس فضل بن احمد اسفراینی] ۲۰۴
 ابو القاسم زیاد بن محمد ۱۸۹
 ابو القاسم نوح بن منصور ۱۹۲، ۱۶۵، ۱۲۰، ۱۰۰
 ابو محمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی ۱۷۱
 ابو محمد منصور بن علی ۱۹۸
 ابو المظفر احمد بن محمد [فخرالدولہ...] ۱۲۴، ۱۰۰
 ابو المظفر نصر بن محمد ۱۷۰
 ابو منصور عمار بن محمد مروزی ۱۸۸، ۱۸۵
 ابو نصر [امیر...] ۱۱۰
 ابو یحیی [امیر...] ← طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج چغانی
 احمد بن اسماعیل [امیر...] ۱۷
 احوال و اشعار رودکی ۱۰۱، ۱۹
 ادب الکبیر ۶۳
 ادیب پیشاوری ۷۲
 ازتنگ مانی ۱۶۰، ۲۸
 ارجاسب تورانی ۱۰۰
 ارداویراف نامہ ۶۵
 ازہر ۱۱۲
 استغنائی نیشابوری ۱۷۰
 اسدی طوسی ۱۰۱، ۷۶، ۷۴، ۱۰
 اسرار التوحید ۱۸۸
 اسعد [امیر...] ۱۰۰
 اسفندیار بن گشتاسب ۱۱۲، ۴۵

اسکندر، سکندر ۱۴۱
افلاطون، فلاطن ۴۴
انوشیروان ۳۷، ۷۷، ۹۷
ایران ۱۹، ۴۳، ۴۹، ۷۵، ۱۰۰، ۱۴۸

ب

باجعفر ← ابوجعفر احمد بن محمد... (بانویه)
بادغیس ۵۲، ۵۳
باربد ۱۴۲
بانویه ← ابوجعفر احمد بن محمد...
بحتری ۹
بخارا ۵۲، ۵۳
بدر جاجرمی ۱۰۱
بدیع بلخی ← ابومحمد بدیع بن محمد بن محمود بلخی
بدیع الزمان همدانی ۲۰۳
بزرگمهر ۳۷
بساتین الفضلاء و ریاحین العقلاء ۱۷
بسام کورد خارجی ۲
بست ۶۹
بشار مرغزی ۱۶۲
بغداد ۲۰۴، ۲۰۵
بغراخان ۱۹۳
بلخ ۹، ۷۴، ۲۰۴
بلعمی ← ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی
بنج ۱۶
بوحنیفه نعمان بن ثابت ۴۴
بوطلب ۹

بوالعلاء ششتري ۱۷۳

بو عمر ۴۸

بوالفتح بستی ۷۵، ۹

بوقییس ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۵

بوالمثل بخارایی ۱۷۴

بونصر [امیر...] ۱۱۷

بیہقی ← ابوالفضل بیہقی

پ

پرویز [خسرو...] ۱۶۹

پندنامہ ۳۶، ۳۷، ۷۷، ۹۷، ۱۷۱

ت

تاریخ ادبیات در ایران ۱۹

تاریخ بیہقی ۷۲، ۱۰۱، ۱۶۷

تاریخ سیستان ۴۰، ۹۷، ۱۰۱

تاریخ عتبی ۱۷

تاریخ گزیده ۱۰۱

تبت ۷۱

تبریز ۱۰۱

تحفة الملوک ۷۶

ترجمان البلاغہ ۱۰، ۶۹، ۷۶، ۱۰۱، ۱۹۵

ترکی کشی ایلاقی ۱۷۴

ترکیہ ۱۲۶

تقی زاده، سیدحسن ۱۰۱

تورات ۷۹

توقیعات انوشیروان ← پندنامہ ← راحة اللسان ۳۷

ث

ثعالبی ۹، ۱۰، ۵۷، ۶۸، ۶۹

ج

جامی ۷۵

جبرئیل ۷۶، ۱۲۹

جریر بن عطیه ۹، ۴۷، ۴۹

جنیدی ← ابو عبدالله محمد بن عبدالله

جویباری ← ابراهیم بن محمد بخاری

جیحون ← آموی

جیهانی ← ابو عبدالله محمد بن احمد

چ

چغانیان ← آل محتاج

چهارمقاله ۱۷، ۵۲، ۱۰۱

چین ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۹۱

ح

حاتم بن عبدالله طائی قحطانی ۱۵۲، ۱۷۲

حافظ ۳۱

حجاز ۷۱

حدائق السحر ۱۰۱

حسان بن ثابت انصاری ۴۷، ۴۹

حسن [امام...] ۱۱۲

حنظله بادغیسی ۲، ۳

حیدر ← علی (ع)

خ

- خاقانی ۳۱، ۹
 خبازی نیشابوری ۱۷۷
 خراسان ۱۷، ۱۹، ۳۴، ۴۳، ۵۲، ۵۳، ۶۸، ۷۵
 خسروانی ← ابوطاهر طیب بن محمد
 خسروی سرخسی ← ابوبکر محمد بن علی خسروی سرخسی
 خلخ ۵۶
 خلم ۲۰۴
 خیام ۱۳۷
 خیبر ۱۱۲، ۱۰۸

د

- دستان سام ۴۷
 دقیقی، ابو منصور محمد بن احمد طوسی ۹، ۱۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲،
 ۱۰۳، ۱۱۴، ۱۶۵، ۱۷۱
 دهخدا ۴، ۶۵، ۷۷، ۱۷۷، ۱۹۲
 دیوان ادیب صابر ۱۰۱
 دیوان رودکی ۱۹
 دیوان سوزنی ۱۰۱
 دیوان غضایری ۱۰۱
 دیوان فرخی ۱۰۱
 دیوان دقیقی ۱۴۸
 دیوان معزی ۱۰۱
 دیوان منجیک ۱۴۸

ر

رابعة قزداری ۱۵۸

راحة اللسان ← پندنامه انوشیروان ۹۷، ۷۶

رادویانی ۱۰، ۶۹، ۱۷۳، ۱۹۵

رازی ← ابوبکر محمد بن زکریای رازی

ربنجن ۱۶۷

ربنجنی، ابوالعباس ۱۶۷

رستم دستان ۴۷، ۴۹، ۱۱۲، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۷۲

رشید و طواط ۱۰۱

رودکی، ابوعبدالله از صفحه ۲ تا ۷۶ در اکثر صفحات و ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۶۲

۱۶۸، ۱۶۹، ۱۸۰، ۱۸۸

رونقی بخارایی، ابوالمؤید ۱۷۰

ری ۳۸، ۴۲

ز

زال ۱۱۱، ۱۱۲

زردشت ۱۰۵، ۱۱۱

زلیخا ۱۲۷

زند ۳۶، ۱۱۱

زنگ، زنگبار ۱۶۳، ۲۰۴، ۲۰۵

زهرا (ع) ۱۰۸

زین الاخبار ۶۹

ژ

ژنگ ← ارتنگ مانی

س

ساسان ۴۴

سام ۴۵

سامان خداهان ← آل سامان

سامانیان ← آل سامان

سجستان ۴۳

سحبان وائل ۴۷

سخن و سخنوران ۱۵، ۱۹، ۱۰۱

سرخس ۱۷

سرکب ۹

سرکش ۹، ۱۴۲

سروری ۷۷

سعدی ۷۶، ۹۸

سعید نفیسی ۱۹، ۱۰۱

سغد ۲۱۶

سفرنامه ناصر خسرو ۱۰۱

سفیان بن سعید ثوری ۴۴

سقراط ۴۴

سکندر ← اسکندر

سلسبیل [چشمه...] ۷۶

سلیمان (ع) ۴۵

سمرقند ۱۶، ۱۹، ۵۲، ۶۹، ۱۶۷

سمعانی ۱۷

سندبادنامه ۶۴، ۶۵

سوزنی سمرقندی ۱۵۱، ۱۲۵، ۱۴۸

سیام [کوه...] ۴۵، ۴۹

سیاوش ۱۶۹

سیستان ۴۵، ۶۹
سیف الدوله حمدانی ۱۰۱
سیمجور ← ناصر الدوله ابوالحسن محمد بن ابراهیم

ش

شافعی ۴۴
شاهنامه فردوسی ۳۷، ۷۴، ۷۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳
شبر ۱۰۸
شبیر ۱۰۸
شرح قصیده ابوالهیثم ۶۹، ۱۰۱
شمس قیس رازی ۱۸
شمس المعالی ← قابوس و شمسگیر
شهر آزاد ۱۱۱
شهید بلخی، ابوالحسن شهید بن حسین جهودانکی ۷، ۸، ۹، ۱۶، ۳۸، ۷۵،
۱۱۷، ۱۸۸

ص

صاحب عباد ۱۳۱، ۱۷۵، ۱۸۰، ۱۹۸، ۲۰۲، ۲۰۳
صالح ۴۲
صحاح الفرس ۷۶، ۱۰۱
صریع (مسلم بن ولید انصاری) ۴۷
صفا، ذبیح الله ۱۹
صفاریان ۲، ۳، ۱۷، ۴۹

ط

طائی ۴۷، ۴۹
طالقان ۲۰۴

طاهر بن فضل بن محمد بن محتاج چغانی ۱۴۸، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۷۱، ۱۷۲،

۱۸۴

طاهریان ۳، ۲

طخارستان ۲۰۴

طراز ۷۱، ۳۸

طنجه ۴۹، ۴۲

طوس ۱۰۱

ظ

ظفرنامه ۳۷

ع

عبدالمک بن نوح سامانی ۱۹۵

عتبی، ابوالحسین ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۹۲

عدن ۱۱۴، ۱۱۳، ۴۴

عدنان ۵۰، ۴۸

عراق ۱۹۸، ۵۳

عسجدی ۱۰۵

علی (ع) ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۳۶

عمارة مروزی ← ابو منصور عمارة بن محمد مروزی

عمان ۱۸۸، ۴۲

عمرو ۱۱۱

عمرو بن الیث ۴۷، ۴، ۳

عنتر خیبری ۱۱۱

عنصری ۱۱۲، ۳۵، ۱۰

عوفی، محمد ۲۰۴، ۱۹۵، ۱۲۱، ۱۰۱، ۷۶، ۶۸، ۱۶، ۱۰

عیسی (ع) ۲۹

غ

غزنویان ۱۲۱

غزنه ۱۲۱

غزوان ۱۹۲

غضایری ۱۲۴

ف

فرات ۱۵۷

فرالای — ابو عبدالله محمد بن موسی

فرخی ۹، ۱۰، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۲۴، ۱۶۷

فردوسی ۱۶، ۳۷، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۲۱، ۱۲۳

۱۹۵، ۲۰۰

فرقان — قرآن کریم

فروزانفر ۱۹، ۱۰۱

فرهنگ جهانگیری ۶۹، ۷۷، ۱۰۱

فرهنگ رشیدی ۷۷

فریدون ۱۵۴

فلاطن — افلاطون

الفهرست ۱۰

فیاض، علی اکبر ۷۲

فیروز مشرقی ۲، ۳

ق

قابوس وشمگیر، شمس المعالی — ابوالحسن قابوس بن وشمگیر بن زیار

قابوسنامه ۷۶

قرآن کریم ۴۴، ۴۹، ۷۹

قرمطیان ۶۹

قزوینی، عبدالجلیل ۱۲۵
قطران تبریزی ۱۰۱، ۱۴۸
قماری ۷۱
قمری جرجانی ۱۸۹
قنوج ۶۴، ۶۵

ک

کاوه [مجله...] ۱۰۱
کسائی، ابواسحاق ۱۱۹ تا ۱۲۶، ۱۳۳، ۱۴۳
کشمیر ۱۷۳
کعبه ۲۰۰
کلیله و دمنه ۱۶، ۱۸، ۵۹، ۶۳، ۷۶
کمال البلاغه ۱۸۹
کروثر ۱۳۵

گ

گردیزی ۶۹
گزیده تصوف ۷۷
گشتاسب ۱۰۰
گشناسنامه ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳

ل

لباب الالباب ۱۰، ۱۶، ۶۸، ۷۶، ۱۰۱، ۱۲۱، ۱۹۵، ۲۰۴
لیبک ۹
لغت فرس اسدی ۱۰، ۷۴، ۷۶، ۱۰۱
لغت نامه دهخدا ۷۴، ۷۷
لقمان ۴۴

لوکر ۱۹۲

لوکری ۱۹۳

م

ماکان [....کاکی] ۱۷، ۳۴، ۴۰

مالن ۵۳

مانی ۱۶۰

ماوراءالنهر ۱۹۳

متنبی ۱۰۱

مجدالدین ابوالحسن ← کسائی

مجمعالقرس سروری ۷۷

محمد بن حاتم ۶۸

محمد بن سرخ نیشابوری ۶۹

محمد بن عمر رادویانی ← رادویانی

محمد بن محمود غزنوی ۱۶۷

محمد بن مخلد ۳

محمد بن وصیف سگزی ۲

محمد عبده کاتب ۱۷۷، ۱۹۳، ۱۹۵

المحمدون من الشعراء ۶۸

محمود بن عمر نجاتی ۱۷

محمود غزنوی [سلطان....] ۳۵، ۷۵، ۱۲۱، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۶۷، ۱۸۵، ۲۰۴

محمود وراق ۳، ۲

مراکش ۴۹

مرصادالعباد ۷۶

مرغ سپید ۵۳

مرو ۱۲۱، ۱۸۵، ۱۹۲

مریم ۱۲۹

- مصطفى (ص) ١٢٦
 مصعبی ← ابوطیب محمد بن حاتم
 معاویه ١١٢
 معجم الادباء ١٥
 معجم البلدان ٦٩
 المعجم فی معاییر اشعار العجم ٧٦، ١٨
 معروفی ← ابو عبدالله محمد بن حسن
 معزی ١٥١
 معنوی بخارایی ١٩٧
 منتصر ١٩٧، ١٨٦، ١٨٥
 منجیک ترمذی ١٨٤، ١٧١، ١٤٨، ١٥١
 منصور بن نوح سامانی ← ابوصالح منصور بن ...
 منطقی رازی ← ابو محمد منصور بن علی
 منوچهری ٩، ٤٥، ٦٥، ٧٥، ١١٢، ١٢٤، ١٢٥، ١٣٣، ١٦٢، ١٦٩، ١٧٣،
 ٢٥٤، ١٧٤
 موسی عمران ٤٢
 مولیان ٥٣، ٥٢
 مونس الاحرار ١٥١

ن

- ناصر خسرو ١٦، ١٥١، ١٢٣، ١٤٨
 ناصرالدوله ابو الحسن محمد بن ابراهیم سیمجور ١٨٥
 نصر بن احمد بن اسماعیل ٩، ١٧، ٤٥، ٥٠، ٥٢، ٥٣، ٦٨، ١٦٧
 نظامی عروضی ١٧، ٥٢، ١٥١، ١٢٥، ١٩٣
 النقض ١٢٥
 نمرود ١١
 نوح (ع) ١٢١

نوح بن منصور ← بوالقاسم نوح...

نوح بن نصر بن احمد بن اسماعيل ١٦٧،٧٥

نيل ٥٥،٢٨

نيمروز ٤٨

و

ولوالج ٢٠٤

ولوالجي ← ابو عبدالله محمد بن صالح

ه

هاتفى ٧٥

هجر ٢٢٥

هرات (هرى) ١٩٢،٥٣،٥٢

هند (دختر عتبة بن ربيعة)

ى

ياقوت ٦٩،١٠

يتيمة الدهر ٦٩،٦٨،٥٧،١٠

يعقوب (ع) ١٥٠،١٠٨

يعقوبى (قصر) ١١٢

يمان ← يمن

يمن ٢٠٣،١٧٠،٧١

يمين الدولة ← محمود غزنوى

يوسف ١٥٠،١٢٧،١٠٨

يونان ١٨٠،٤٤،١٧،٨

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc No. 255311

Dated 30-4-14



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

Persian Classics for the Student: No. 5

Pishāhangān-e She'r-e Pārsi

Pioneers of Persian Poetry:

Selections from Rudaki, Daqiqi,
Kešā'i-ye Marvazi and 36 other Iranian poets
of the 3rd, 4th and early 5th centuries A. H.
(9th and 10th centuries A. D.)

*Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Mohammad Dabir-Siyaqi*



Published by
Sherkate Sahami-ye Ketabhaye Jibi
in association with
Franklin Book Programs, Inc.,
Tehran, 1973



**JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY**

Kashmir Division - Srinagar

